

# MONSTRA

FESTIVAL DE ANIMAÇÃO DE LISBOA ANIMATED FILM FESTIVAL

19 a 25 MAR





## CINEMA DE ANIMAÇÃO – MONSTRA 2012

### ANIMAÇÃO NA ALEMANHA | PROGRAMA

Lotte Reiniger e Bruno Bottge	16
Raimund Krumme	19
BILDER Studios	20
Escolas Alemãs	22

### COMPETIÇÃO

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL	24
Sessão 1 - 10 filmes	27
Sessão 2 - 09 filmes	33
Sessão 3 - 10 filmes	37
Sessão 4 - 09 filmes	42
Sessão 5 - 13 filmes	47
COMPETIÇÃO ESTUDANTES	54
Sessão 1 - 12 filmes	60
Sessão 2 - 12 filmes	66
Sessão 3 - 12 filmes	72
Sessão 4 - 12 filmes	78
Sessão 5 - 12 filmes	84
COMPETIÇÃO CURTISSIMAS	90
filmes em competição	92
COMPETIÇÃO SPAUTORES   VASCO GRANJA	106
Filmes em Competição	108

### RETROSPECTIVAS | FORMAÇÃO | TRANSVERSALIDADES

Retrospectiva Japão	114
Think Oscar	118
Animação e Música	120
MONSTRINHA	122
Onda Curta vs MONSTRA	124
Histórico	126
Transversalidades	128
Masterclasses	130
Workshops	133
Exposições	134
Agradecimentos	138

## A MONSTRA 12 ANOS DEPOIS PORQUE A ARTE SÓ EXISTE DENTRO DE NÓS!

**N**um mundo em que a Arte deve ser o espaço de reflexão para as grandes mudanças, a MONSTRA convida e apresenta o cinema de animação Alemão. Um cinema influenciado desde as suas origens pela Escola Bauhaus, um dos pólos europeus de convergência, experimentação e realização dos novos ideais filosóficos, tecnológicos, estéticos e artísticos que eclodiram das revoluções artísticas do início do século XX. Mais que um desfile histórico de uma das mais profícuas cinematografias de animação, propomos um olhar atento a grandes momentos da arte mundial através de filmes que são, ainda hoje, a vanguarda artística.

No Portugal actual, onde as indefinições no sector do cinema podem levar à sua fragilização, apresentamos uma competição exclusiva para o Cinema de Animação Português. Com o alto patrocínio da Sociedade Portuguesa de Autores SPA e tendo como patrono Vasco Granja este prémio pretende ser um apoio à produção de novos projectos de autores nacionais. Porque a cultura e as artes, enquanto matérias

de aprendizagem, conhecimento, transformação e intervenção têm sido alvo de consideráveis amputações, decidimos levar mais perto das crianças, jovens e professores alternativas à uniformização dos olhares propostos por televisões e mainstreams cinematográficas. A MONSTRINHA, lugar de encontro com formas autorais de animação passa a acontecer também nos auditórios das escolas. Mantemos a nossa acção e ajudamos à programação positiva, pela diferença, desses espaços escolares. Continuamos a apostar nas convergências artísticas. Para além de duas novas “peças” Portuguesas – estreias mundiais – apresentamos diálogos entre a animação, a performance, a música, as artes plásticas e a arquitectura com convidados oriundos do Japão, Irlanda, Alemanha, Canadá, Angola e Portugal.

A formação conta mais uma vez com a presença de grandes mestres internacionais que vão realizar, masterclasses e workshops dirigidos a todos os públicos.

A parceria com o Museu da Marioneta aprofunda-se com uma grande exposição dos Estúdios DEFA, da ex-RDA, um dos maiores estúdios europeus de animação com mais de 1500 filmes produzidos em 35 anos de actividade.

Animação e Música é um programa específico para o DESCOBRIR da Fundação Calouste Gulbenkian. Quatro sessões com filmes que repensam o discurso musical acrescentando-lhe uma nova dimensão artística e autoral. Mantemos um olhar atento sobre o cinema

Japonês de ontem e hoje com a homenagem a Isao Takahata e Momuro Oshii. Apresentamos ainda uma retrospectiva e performance da realizadora Noriko Morita e Winter Days, um projecto que liga os Haiku japoneses e o cinema de animação.

Os Oscar são sinónimo de filmes de grande qualidade, é isso que Ron Diamond produtor e membro da Academia de Hollywood vem dizer e mostrar à MONSTRA 2012.

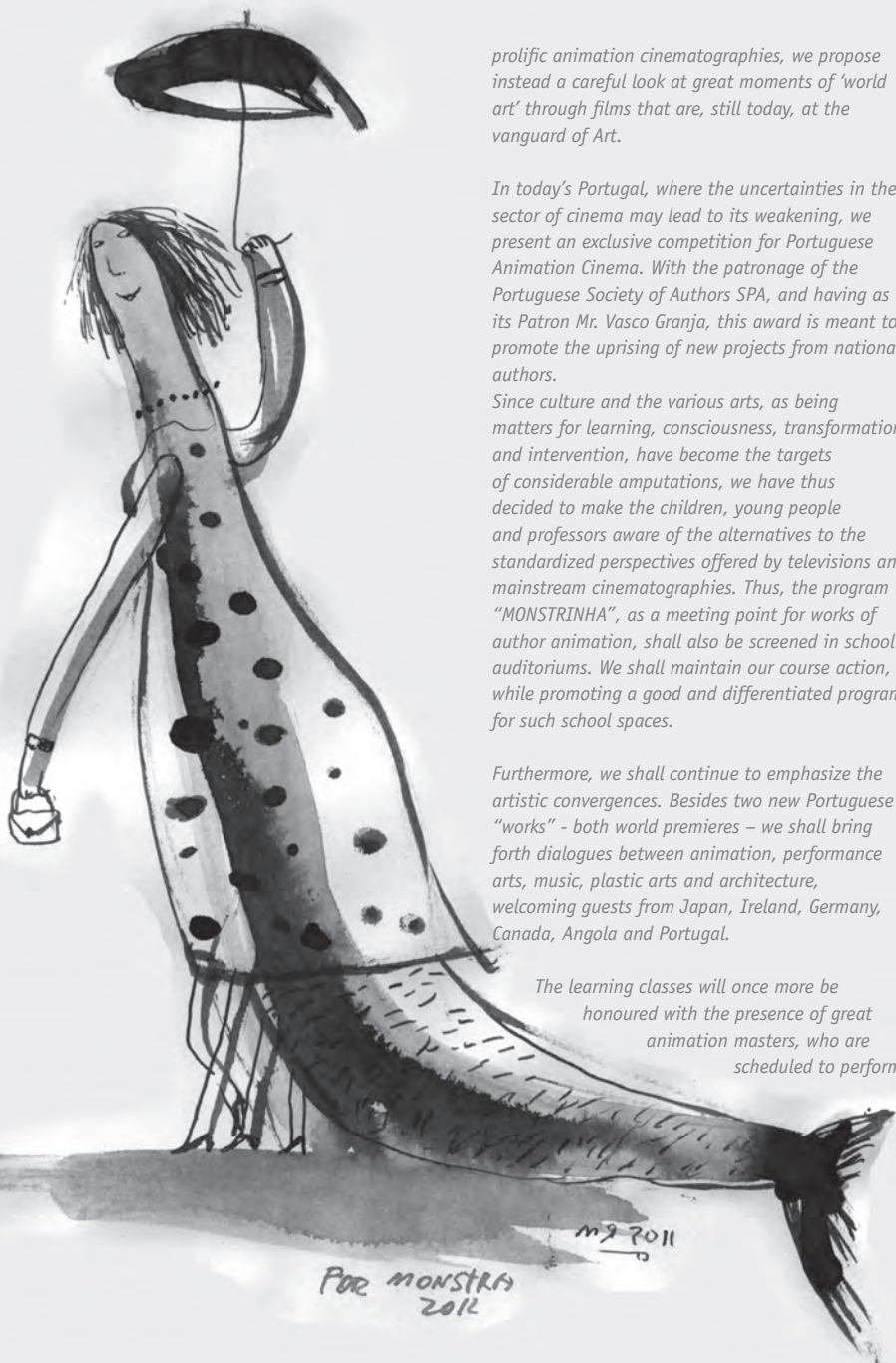
E muito mais, a descobrir ao longo deste festival. Contamos com a tua participação, porque o Cinema de Animação só existe, dentro de nós.

**Fernando Galrito**

*Director Artístico do Festival MONSTRA*

**“MONSTRA” – 12 YEARS AFTER.  
BECAUSE ART CAN ONLY EXIST  
WITHIN US!**

*In a world where Art should be a space in which to rethink the ongoing great changes, the MONSTRA festival invites and introduces the German animation cinema. A cinema that has been influenced since its genesis by the Bauhaus Art School, one of the European convergence points for experimentation and application of the new philosophical, technical, aesthetical and artistic ideals, which broke out from the artistic revolutions of the beginning of the 20th century. More than just an historic exposition of one of the most*



*prolific animation cinematographies, we propose instead a careful look at great moments of 'world art' through films that are, still today, at the vanguard of Art.*

*In today's Portugal, where the uncertainties in the sector of cinema may lead to its weakening, we present an exclusive competition for Portuguese Animation Cinema. With the patronage of the Portuguese Society of Authors SPA, and having as its Patron Mr. Vasco Granja, this award is meant to promote the uprising of new projects from national authors.*

*Since culture and the various arts, as being matters for learning, consciousness, transformation and intervention, have become the targets of considerable amputations, we have thus decided to make the children, young people and professors aware of the alternatives to the standardized perspectives offered by televisions and mainstream cinematographies. Thus, the program "MONSTRINHA", as a meeting point for works of author animation, shall also be screened in school auditoriums. We shall maintain our course action, while promoting a good and differentiated program for such school spaces.*

*Furthermore, we shall continue to emphasize the artistic convergences. Besides two new Portuguese "works" - both world premieres - we shall bring forth dialogues between animation, performance arts, music, plastic arts and architecture, welcoming guests from Japan, Ireland, Germany, Canada, Angola and Portugal.*

*The learning classes will once more be honoured with the presence of great animation masters, who are scheduled to perform*

*masterclasses and workshops destined to all kinds of public.*

*The partnership with the Marionette Museum is also strengthened with a great exhibition from the DEFA Studios - located in the former GDR, this is one of the greatest animation studios in Europe, with more than 1500 films produced throughout 35 years of activity.*

*"Animation and Music" is a specific program for the initiative "DESCOBRIR" of the Calouste Gulbenkian Foundation. It consists in four sessions presenting films that rethink the musical speech by adding it a new artistic and authorial dimension.*

*We shall keep a watchful eye for Japanese cinema, both classic and modern, with a homage to the authors Isao Takahata and Momuro Oshii. We shall also present a retrospective and a performance of the director Noriko Morita, with a screening of the film "Winter Days", a project that linked the Japanese Haiku poetry and the animation cinema.*

*The Oscars are also a synonym for films of greater quality, and that is exactly what Ron Diamond, Producer and Member of the Hollywood Academy, will reassert and demonstrate during his visit at "MONSTRA 2012".*

*All that and much more will be waiting for you during the festival.*

*We are counting on your visit, because Animation can only exist within us.*

**Fernando Galrito**

(Artistic Director of the MONSTRA Festival)

# CINEMA DE ANIMAÇÃO MONSTRA

## MONSTRA

### FESTIVAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO DE LISBOA

a internacionalização e o reconhecimento além-fronteiras dos artistas e outros profissionais da cultura e um excelente cartão de visita para uma cidade que se pretende promover e potenciar, cosmopolita e culturalmente de vanguarda. Obrigada e parabéns Monstra!

**Catarina Vaz Pinto**

*Vereadora da Cultura da Câmara Municipal de Lisboa*

*artists and other professionals of culture, being an excellent visiting card for a city that intends to promote and potentiate itself as cosmopolitan and as belonging to the cultural vanguard. Thank you and congratulations "Monstra"!*

**Catarina Vaz Pinto**

*Councilwoman for Culture of the City Hall of Lisbon*

**E**m 2012 o Município de Lisboa volta a apoiar a Monstra, um festival que deixa todos os anos na cidade uma marca de criatividade e de grande dinamismo. No Cinema S. Jorge e no Museu da Marioneta, bem como noutros equipamentos não municipais, uma vasta programação de cinema de animação, exposições, master classes e workshops confirma o lugar de referência que este evento tem vindo a ocupar no calendário cultural de Lisboa.

Mas não é só em Lisboa e em Portugal que a Monstra marca presença. Ao longo dos últimos anos foram realizadas no estranho geiro diversas extensões do festival, intercâmbios de programação e de formação com outros festivais, foram realizadas master classes, apresentadas retrospectivas de cinema português e elementos da equipa da Monstra participaram em júris de festivais internacionais.

Embora menos visível, esta faceta da Monstra que aqui se assinala, comum, aliás, aos restantes festivais internacionais que se realizam na cidade, é de uma enorme importância para o setor cultural português e para Lisboa, constituindo um instrumento fundamental para

*In 2012 the City Hall supports once again the "Monstra", a festival that every single year leaves behind a mark of creativity and great dynamism in the city. The movie theatre S. Jorge and the Marionette Museum, as well as other non municipal facilities, witness a varied program of animation cinema, exhibitions, masterclasses and workshops, which confirm the place of reference that this event has steadily become within the cultural calendar of Lisbon.*

*But it is not just in Lisbon and in Portugal that "Monstra" has made its stand. Throughout the last few years several extensions of the festival were accomplished abroad, as well as interchanges of film programs and training programs with other festivals – Masterclasses and retrospectives of Portuguese cinema were performed and elements of the "Monstra" have taken part in jury panels of international festivals.*

*Although with less visibility, this highlighted aspect of "Monstra" - a characteristic shared with the remaining international festivals held in Lisbon – has great importance to the cultural sector in Portugal and specifically in Lisbon. It is therefore a fundamental medium towards the internationalization and foreign recognition of*





# CRIATIVIDADE E SEDE DE EVASÃO

No final de um luminoso inverno Lisboa dá as Boas Vindas à décima segunda edição da Monstra e assim a cidade, dias a fio, liga-se uma vez mais ao Mundo, através do riquíssimo imaginário que nos é proporcionado pelo cinema de animação, pela sua extrema e exaltante variedade de técnicas, linguagens e temas. É pois para e pelo cinema de animação, que a cidade se transforma num centro de confluência de várias sensibilidades e expectativas, num espaço plenamente habitado por várias tendências artísticas.

Refira-se igualmente a diversidade de públicos que, estes 6 dias de aliciantes propostas conseguem atingir, desde a programação especial oferecida pela Monstrinha, passando pelas retrospectivas onde descobrimos, sempre com prazer, novas leituras e visões do mundo, até à relação global com países culturalmente tão diversos como a Alemanha e o Japão.

Eis algumas razões porque, em cada ano, a EGEAC recebe a Monstra com monstruoso orgulho, ânsia de criatividade e sede de evasão!

**Miguel Honrado**

*Presidente do Conselho de Administração da EGEAC*

*At the end of a sunny winter, the city of Lisbon welcomes the twelfth edition of the "Monstra" festival. Thus, during several days, the city will be once again connected to the extremely rich imaginary that the animation cinema provides to us, through its extreme and exciting range of techniques, languages and themes. Therefore, it is for and by the animation cinema that the city is*

*transformed into a convergence point for various sensibilities and expectations, becoming a space fully inhabited by different artistic perspectives. Also notorious is the diversity of audiences gathered during these 6 days of appealing proposals – the special children's program "Monstrinha", the presented retrospectives, where it's always a pleasure to find new readings and visions of the world, and the global relation between countries so culturally different such as Germany and Japan. These are just some of the reason why, in each single year, the EGEAC is monstrously proud to support the "Monstra", thus praising its eagerness for creativity and thirst for evasion.*

**Miguel Honrado**

*President of the Administrative Board of the EGEAC*

# AMPLITUDE E DIVERSIDADE NO CINEMA DE ANIMAÇÃO ALEMÃO

O Goethe-Institut felicita a MONSTRA 2012 pela homenagem ao Cinema de Animação Alemão que conta com uma história de 100 anos, mas nunca foi apresentado em Portugal de forma tão exaustiva. Os mais de 100 filmes seleccionados darão a conhecer os menos conhecidos pioneiros deste género, tais como Guido Seeber e Julius Pinschewer, e também os consagrados vanguardistas, como Walter Ruttmann, Lotte Reiniger e Oskar Fischinger. Estão ainda incluídos filmes de realizadores do período nazi, como Hans Fischerkoesen, e importantes realizadores da RDA e dos estúdios da DEFA. Para além disso, foram seleccionadas obras de algumas Escolas Superiores de Cinema alemãs e filmes exibidos na conceituada rubrica ANIMADOK em Leipzig. Um ponto alto desta ambiciosa programação será certamente a retrospectiva de Raimund Krumme, cujas obras minimalistas demonstram o potencial comunicativo que se esconde num desenho de uma ou duas linhas pretas, conforme se reflecte no seu filme “O cruzamento” (Kreuzung). Desta forma, A MONSTRA 2012 será uma excelente oportunidade para o público lisboeta conhecer a impressionante amplitude e diversidade do Cinema de Animação Alemão.

Joachim Baun  
Director do Goethe Institut, Lisboa

*Goethe-Institut congratulates MONSTRA 2012 for the tribute to German Animated Films which has a history of 100 years, but it never was presented in Portugal in so exhaustive way. Over 100 selected films will announce the least known pioneers*

*of this genre, such as Guido Seeber and Julius Pinschewer, and also the consecrated avant-garde, such as Walter Ruttmann, Lotte Reiniger and Oskar Fischinger. It also includes films by directors from nazi period, such as Hans Fischerkoesen, and important directors from RDA and DEFA studios. In addition, some works were selected from some German Cinema Colleges and films which were showed in the outstanding rubric ANIMADOK in Leipzig. A highlight of this ambitious program will certainly be the retrospective of Raimund Krumme, whose minimalist works demonstrate the communicative potential that is hidden in a drawing of one or two black lines, like it is reflected in his film “The intersection” (Kreuzung). In this way, MONSTRA 2012 will be an excellent opportunity to public from Lisbon to know the impressive amplitude and diversity of German Animated Films.*

**Joachim Baun**

Director do Goethe Institut, Lisboa



## O FILME DE ANIMAÇÃO ALEMÃO “DESENHOS ANIMADOS” COM TRADIÇÃO

// Os desenhos animados pertencem à programação do cineteatro de qualidade, pois envolvem os cinematógrafos com um véu de mistério, de inexplicabilidade, sendo que ninguém consegue fugir facilmente ao seu atraente resultado. Pressupõe-se obviamente que os desenhos animados têm qualidade e não cansam.” (O Cinematógrafo, 9 de Março de 1910)

A abrangente retrospectiva do 12º Festival Mostra, exhibe mais de 100 filmes de um país onde o cinema de animação carregou durante muito tempo simplesmente a magia e fascinação do promissor nome “desenhos animados”. Evidentemente que os “desenhos animados” da Alemanha tinham na maior parte das vezes qualidade e raramente eram aborrecidos, uma vez que o país pode rever-se enquanto portador de uma das mais antigas tradições relativamente ao cinema de animação. Há cerca de 100 anos, Guido Seeber lançou a primeira pedra para o desenvolvimento de um dos cenários de produção mais versáteis em todo o mundo no cinema de animação artístico e também comercial.

Desde o início que o desenvolvimento do cinema de animação alemão decorre com tanta

mutabilidade como a própria História alemã do século XX. Refiram-se alguns exemplos: O pioneiro do filme de propaganda Julius Pinschewer relaciona nos anos 10 e 20, com sucesso, o avantgarde comercial e artístico. O “filme absoluto” e a animação de silhuetas deixam vestígios na História do cinema de animação internacional. O regime do nacional-socialismo obriga os artistas a emigrar e sonha com um império de desenhos animados alemães. A Alemanha dividida assistiu em 1955 à fundação de um dos maiores estúdios europeus – o estúdio DEFA para filmes de animação em Dresden (Leste), enquanto em Hamburgo (Ocidente) há precisamente 50 anos o Estúdio Cinegrafik repensava também o filme de animação enquanto célula germinal do “Outro cinema”. Aulas de animação em escolas superiores de arte e de cinema produzem novas gerações de talentos desde os anos 80 e contam, até aos dias de hoje, com locais de produção centrais com filmes de animação artísticos premiados, entre outros, com um Óscar. Seja o actual Estúdio Filmbilder em Estugarda ou um variado cenário independente em Berlim – a Alemanha é desde há muito um ponto de junção internacional para a animação artística, desde os clássicos desenhos animados até aos motion graphics no limiar da ciência e da arte.

Em lugar de uma sequência programática cronológica, a retrospectiva convida em cada um dos programas a deambular pela história rica do filme de animação alemão. Página após página encontram-se filmes de diferentes períodos e

épocas culturais, que mostram a forma contínua, mas também variada, como os “desenhos animados” se desenvolveram na Alemanha. A grande senhora dos filmes de silhuetas, Lotte Reiniger, encontra um dos mais produtivos realizadores de filmes de silhuetas alemães, Bruno Böttge. O avantgarde artístico da República de Weimar, que era composto por uma música visual de cores, formas e movimento, encontra a sua herança dignamente representada nos realizadores de videoclips da música electrónica alemã nos anos 90. A propaganda de animação e a sua oposição brilhantemente animada discutem entre si.

Satírico, poético, experimental, recreativo – o filme de animação alemão pertence à programação do cineteatro de qualidade.

**André Eckardt**

*DIAF | Instituto Alemão para o Cinema de Animação*

### **THE GERMAN ANIMATION FILM – “CARTOONS” WITH TRADITION**

*“Cartoons belong to the programming of quality movie theatre, for they involve the cinematographs with a veil of mystery, of inexplicability, and no one can easily escape from its appealing result. It is thus obviously assumed that cartoons have quality and are not boring.” (The Cinematograph, 9th March 1910)*

*The comprehensive retrospective of the 12th Mostra Festival screens more than 100 films from*

*a country where animation cinema has carried for a long time simply the magic and fascination arising from the promising name “cartoons”.*

*It is obvious that the German “cartoons” often had quality and were seldom boring, since the country can review itself as the bearer of one of the oldest traditions regarding animated cinema. About 100 years ago, Guido Seeber gave the first step for the development of one of the most versatile production scenarios worldwide, both in artistic and in commercial animated cinema.*

*Since its beginning, the development of the German animated cinema has occurred with as much mutability as the German history of 20th century itself. As for instance: The pioneer of the propaganda film, Julius Pinschewer, successfully connects during the 1910s and in the 1920s the commercial film with the artistic avant-garde. The “absolute film” and the silhouette animation left traces in the history of international animated cinema. The national socialist regime forced artists to emigrate, while dreaming with an empire of German cartoons. In 1955 the divided Germany witnessed the foundation of one the greatest European studios – the DEFA Studio for animation films in Dresden (East), while in Hamburg (West), exactly 50 years ago, the Cinegrafik Studio also rethought the animation film as a germinal cell of the “Other cinema”. Animation lessons in art and cinema colleges produce new generations of talent since the 80s and rely, until today, on central production sites with laureate artistic animation films, having won, among others, an Oscar. Whether it is the current Filmbilder Studio in Stuttgart or a diverse independent scenario in Berlin, Germany is since long ago an international junction point for artistic animation, from the classic cartoons to the motion graphics on the edge of science and art. Instead of a chronological programmatic sequence, the retrospective allows each one of the programs to dwell throughout the rich history of the German animation film. Page after page, one finds films from different periods and cultural times that*



*show the continuous and diverse way in which the ‘cartoons’ have developed in Germany. The great lady of silhouette animation, Lotte Reiniger, meets one of the most prolific directors of German silhouette films, Bruno Böttge. The artistic avant-garde of the Weimar Republic, which was composed by a visual music of colours, shapes and movements, finds its heritage represented with dignity by the directors of music videos for the German electronic music of the 90s. The propaganda animations and its brilliantly animated opposition discuss among themselves. Satiric, poetic, experimental and recreational – the German animation film belongs to the programming of the quality movie theatre.*

**André Eckardt**

DIAF | German Institute for Animation Cinema

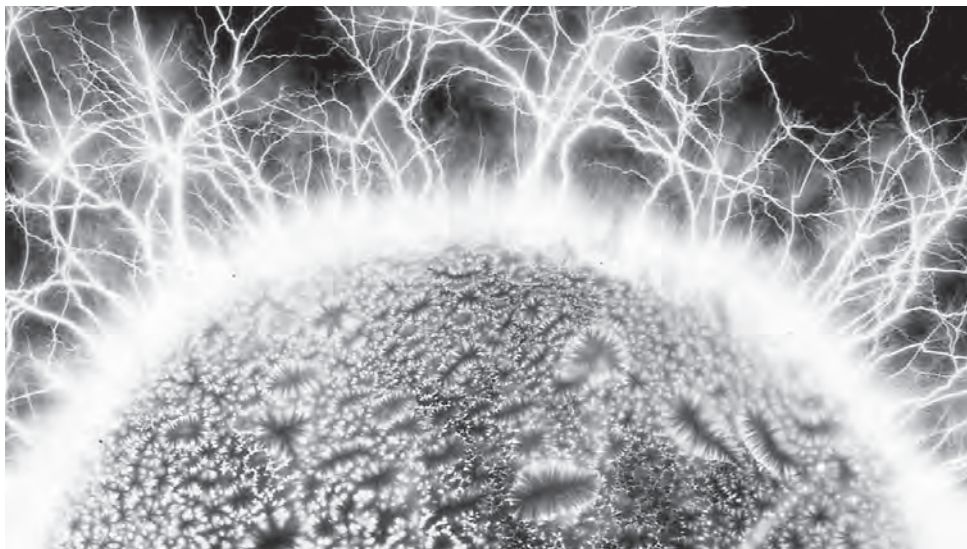
# ANIMAÇÃO NA ALEMANHA

## A VIDA DAS COISAS

**E**nergia produzida de forma visível, produtos promocionais dançantes, térmitas de plástico e aço, encontros surreais – a vida das coisas é misteriosa e contudo reveladora de muito acerca das pessoas.

### **THE LIFE OF THINGS**

*Energy produced in a visible way, dancing promotional products, plastic and steel termites, surreal encounters – the life of things is mysterious, and nonetheless it reveals much about people.*



Terça | 20 Março | 16h | Cinema São Jorge

**Energy!** – Thorsten Fleisch, 2007, 05'00

**The Mysterious Matchbox** – Guido Seeber, 1910, 04'00"

**The Bottle** – Julius Pinschewer, 1912, 01'00"

**Play With Balls** – Faber Castell – Hans Fischerkoesen, 1957, 03'00"

**n.n.** – Michel Klöfkom, 2009, 11'00"

**Quest** – Thomas Stellmach, 1997, 12'00"

**City in Flames** – Schmelzdahin, 1984, 05'00"

**Olga Street 18** – Jörg Rambaum, Lix Scharbatke, 2011, 04'00"

**The Ghost Inn** – Teddy's Adventures – Paul Peroff, 1931, 10'30"

**The Cock** – Heinrich Sabel, 1994, 09'00"

**The Creation** – Thomas Meyer-Herrmann, 1995, 07'05"

# MÚSICA E COREOGRAFIA

Já no avantgarde alemão dos anos 20 se verificava uma estreita ligação entre o filme de animação e a música. As suas tentativas iniciais de criar uma música visual influenciaram a arte da animação internacional até aos actuais motion graphics. Coreografias com portas de garagem, mãos, peças de xadrez, o “Pedro e o Lobo” enquanto animação de marionetas, animação de figuras marcadas pelo Hip-hop – a animação alemã com ritmo.

## MUSIC AND CHOREOGRAPHY

*Already in the German avantgarde of the 20s there was a close connection between animation film and music. Its initial attempts to create a visual music have influenced the international art of animation until the present day motion graphics. Choreographies with garage doors, hands and chess pieces, “Peter and the Wolf” as a marionette animation, figure animation with a touch of Hip-hop – the German animation with a rhythm.*

Quarta | 21 Março | 16h | Sala 3 |  
Cinema São Jorge

**Weather – beaten Melody** – Hans Fischerkoesen, 1943, 09’00”

**Pa Tak** – Hanna Nordholt & Fritz Steingrobe, 2002, 03’30”

**Light-Play Opus 1** - Walther Ruttmann, 1922, 12’

**Study No. 7** – Oskar Fischinger, 1927, 03’00”

**Oval – do while** – Sebastian Oschatz, 1955, 05’00”

**Three Attempts at Anton Webern’s Opus 5, 5th Movement** - Helmut Herbst, 1979, 12’

**Sensorama – Starescaletor** – Oliver Husain, Michel Klöfkor, 1998, 04’00”

**The King’s Little Tragedy** – Richard Groschopp, 1934, 06’30”

**Barcarole** – Gebrüder Diehl, Rudolf Pfenniger, 1932, 07’30”

**Peter and the Wolf** – Günther Rätz, 1973, 15’00”

**Dash-Dot-Ballet**, Hans Seggelke, 1943, 2’

**Musical Arabesque II** – Dixie Lines – Heinz Nagel, 1981, 03’00”

**In My Neighbourhood** – Gabor Steisinger, 1990, 05’30”

**Busby** – Anna Henckel-Donnersmarck, 1997, 03’00”



# ANIMAÇÃO NA ALEMANHA

## ALEMANHA INTERNACIONAL

**G**eorge Pal e Gil Alkabetz, Oskar Fischinger e Solveig von Kleist – o cinema de animação alemão é bem-sucedido porque é internacional. Num país no coração da Europa cruzam-se entre si os caminhos das estrelas da animação internacional, os cineastas alemães brilham no estrangeiro. Nasce uma visão diversificada.

### INTERNATIONAL GERMANY

*George Pal e Gil Alkabetz, Oskar Fischinger and Solveig von Kleist – the German animation cinema is successful because it is international. In a country located at the heart of Europe the paths of international animation stars cross each other, German filmmakers are allowed to shine abroad. A diversified vision is born.*

Quarta | 21 Março | 20h | Sala 3 | Cinema São Jorge

**Vier Asse** – George Pál, 1936, 4'00"

**Without Fear** – Peter Sachs, 1953, 15'00"

**A, Jan Lenica** – 1965, 9'00"

**Luftschloss** – Hana Stepan, 1972, 10'00"

**Chile** – Juan Forch, Jörg Herrmann, 1976, 1'00"

**Plastinots** – Alexander Zapletal, 1970s, 3'00"

**Criminal Tango** – Solveig von Kleist, 1985, 5'00"

**Mourir d'amour** – Gil Alkabetz, 2005, 13'00"

**7 More Minutes** – Izabela Plucinska, 2008, 7'30"

**été**, Karø Goldt – 2007, 3'00"

**Triband** – Sebastian Buerkner, 2009, 4'00"

**Aanaatt** – Max Hattler, 2010, 5'00"

**Please Say Something** – David O'Reilly, 2010, 10'00"





# SÁTIRA

**I**nsinuações humorísticas sem exprimir nada directamente eram e são uma linguagem substituta muito útil para críticas, sejam elas do tipo político ou antes dirigidas às fraquezas comuns das pessoas. E para além disso: rir ajuda a pensar.

## SATIRES

*Humoristic insinuations that do not express anything directly were, and are a very useful replacement language for critiques, either of a political nature or aimed at common human weaknesses. And besides: laughing helps us to think.*

Quinta | 22 Março | 16h | Sala 3 | Cinema São Jorge

**The Seven Rights of a Viewer** – Marion Rasche, Peter Mißbach, 1980, 02'00"  
**Münchener Bilderbogen** – Nr. 26 – Xanthippe, Louis Seel, 1924  
**The Sunday Fisher Man** – Moeve-Film, 1920s, 05'00"  
**Queen of Hearts** – Lutz Stützner, 1987, 04'00"  
**Sofa** – Hyekung Jung, 2011, 03'00"  
**The Solution** – Sieglinde Hamacher, 1988, 04'00"  
**Garden Gnomes**, Boris von Borresho zlm, 1961, 10'  
**A Bug in One's Ear** – Kurt Weiler, 1970, 12'00"  
**The Breakdown** – Lutz Stützner, 1989, 03'00"  
**Island Joke** – Lutz Stützner, 1990, 02'30"  
**The Border** – Franz Winzentsen, 1995, 02'30"  
**Germania Wurst** – Volker Schlecht, 2008, 11'00"  
**Don't Fear the Atom** – John Frickley, Till Penzek, 2007, 02'00"  
**Peter Principle** – Kathrin Albers, Jim Lacey, 2007, 05'30"  
**Fodder** – Carsten Strauch, 1994, 04'30"  
**Our Wonderful Nature** – Tomer Eshed, 2008, 05'00"

## SOMBRAS VIVAS

FILMES EM SILHUETAS DE LOTTE REINIGER  
E BRUNO J. BÖTTGE

«Encantadoras silhuetas delineadas com linhas finas, grotescas animam o ecrã de uma forma completamente nova, distinta. Estas foram concebidas por Lotte Reiniger.» Em 1921, críticos contemporâneos louvam a sua obra e ficam fascinados com a «graciosidade cativante» desta. Lotte Reiniger (1899-1981) realiza com a sua técnica de silhuetas filmes «de informação e de propaganda cultural», trabalhos para a publicidade e filmes musicais. No entanto, as suas adaptações de modelos de contos foram consideradas pioneiras, como por exemplo, *Die Abenteuer des Prinzen Achmed* (A Aventura do Príncipe Achmed) (1923-26), que se tornou na primeira longa da história do cinema de animação. A artista de animação consegue

nos anos 30, aparentemente sem esforço, contactar com a vanguarda cinematográfica experimental britânica, e artistas como Len Lye e Norman McLaren.

Lotte Reiniger envia da Grã-Bretanha uma carta a Bruno Böttge (1925-81), o realizador e co-fundador do Estúdio DEFA para filmes de animação em Dresden, agradecendo o grande respeito demonstrado pelos colegas da RDA, e exalta-o simultaneamente como o seu «sucessor artístico».

Ele garante que novamente: «Ela pode ter a certeza que me esforço muito para não envergonhar a minha mestre.» Nos seus 50 filmes para o Estúdio DEFA para filmes de animação, ele dá vida a contos, histórias abstractas, parábolas e propaganda estatal oficial da RDS e experimenta as diferentes possibilidades de combinações de animação plana com animação com silhuetas. O Instituto Alemão para cinema de animação apresenta filmes dos grandes mestres do filme de silhuetas Lotte Reiniger e Bruno Böttge para um público adulto e jovem.

Anja Ellenberger

DIAF | Instituto Alemão para o  
Cinema de Animação



### LIVING SHADOWS - SILHOUETTE FILMS FROM LOTTE REINIGER AND BRUNO J. BÖTTGE

*'Enchanting silhouettes outlined with thin and grotesque lines animate the screen in a completely new and distinct way. These were conceived by Lotte Reiniger.' In 1921, the contemporary critics praise her work and are fascinated with its "appealing graciousness". Using her silhouette technique, Lotte Reiniger (1899-1981)*



directs films of “information and cultural propaganda”, as well as publicity works and musical films. Nonetheless, her adaptations of known tales were considered pioneer, as for instance “Die Abenteuer des Prinzen Achmed” (The Adventure of Prince Achmed) (1923-26), which became the first feature film in the history of animation cinema. During the 1930s she was also able, apparently without much effort, to establish a connection with the British experimental avant-gardist cinematography, contacting artists such as Len Lye and Norman McLaren.

From Great-Britain, Lotte Reiniger sends a letter to Bruno Böttge (1925-81), the director and co-founder of the DEFA studio for animation films in Dresden, in order to thank him for the deep respect that he showed for his colleagues in the GDR, while at the same time praising him as her ‘artistic successor’.

Bruno Böttge assures in his turn that: ‘She can be certain that I try really hard not to shame my master’. Throughout his 50 films for the DEFA studio of animation film, he brings to life

tales, abstract stories, parables and state propaganda for the GDR, while experimenting the different possibilities of combination between plane animation and silhouette animation.

The German Institute for animation cinema hereby presents the films of the great masters of silhouette animation, Lotte Reiniger and Bruno Böttge, to both the adult and young audiences.

Anja Ellenerger  
DIAF | German Institute for  
Animation Cinema



Terça | 20 Março | 20h | Sala 3 | Cinema São Jorge

**Papageno** – Lotte Reiniger, 1935, 10’52”  
**The Tocher** – Lotte Reiniger, 1937/8, 5’02”  
**Nicht Mit Mir** – Bruno J. Bottge, 1974, 4’08”  
**Liebe und Computer** – Bruno J. Bottge, 1971, 11”00  
**Gegner nach Mab** – Bruno J. Bottge, 1963, 4’50”  
**Mary’s Birthday** – Lotte Reiniger, 1950/1, 10’01”  
**The HPO/The Heavenly Post Office** – Lotte Reiniger, 1938, 3’50”  
**Here and There** – Lotte Reiniger, 1949, 1’04”  
**Das Geheimnis der Marquise** – Lotte Reiniger, 1921/2, 2’24”  
**Ich sehe das so** – Bruno J. Bottge, 1958, 5’31”  
**Ent – oder Weder** – Bruno J. Bottge, 1964, 3’50”  
**A Night in a Harém** – Lotte Reiniger, 1958, 14’56”

## VIAJANTES DO TEMPO E ESPAÇO

**T**empo e espaço são relativos, sobretudo no cinema de animação.

Um segundo decisivo na vida pode expandir-se durante 10 impressionantes minutos de sinfonias de formas, cores e sons. Coordenadas espaciais misturam-se entre si como uma gravura de Escher, as visões futuristas dos anos 20 contam-nos algo acerca da nossa actualidade.

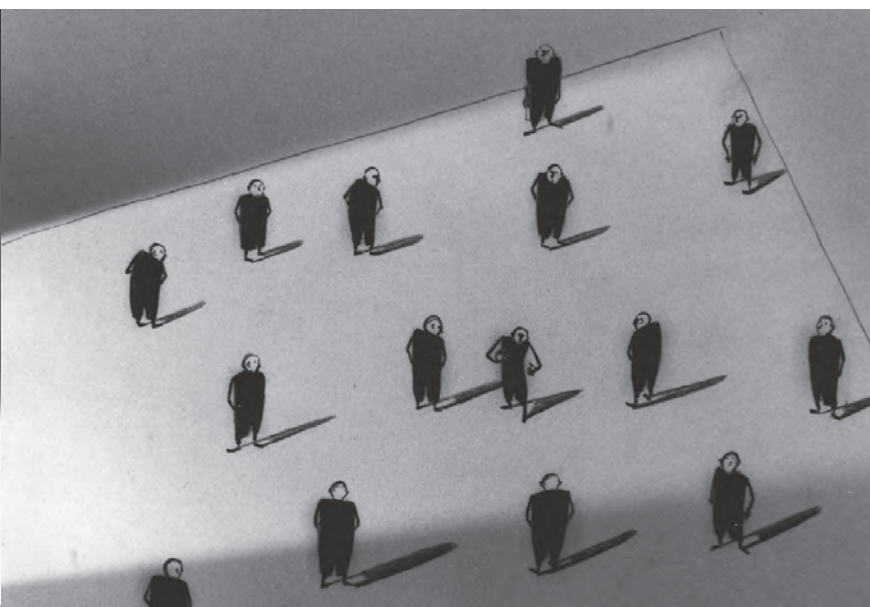
### **TRAVELLERS OF TIME AND SPACE**

*Time and space are relative, especially in animation cinema. A decisive moment of our life may expand itself during an impressive 10 minute symphony of shapes, colours and sounds. Like spatial coordinates intertwined among themselves like an Escher painting, the visions of the futurists in the 1920s tell us something about our present days.*



Sexta | 23 Março | 16h | Sala 3 | Cinema São Jorge  
**From the Prehistoric Time of the Earth** – Prehistoric Animals – Hans Ewald, 1920, 02'00"  
**grey** – Robert Seidel, 2004, 10'00"  
**The House** – David Buob, 2011, 06'30"  
**Return Journey** – Ursula und Franz Winzentsen, 1985, 10'00"  
**Clocks** – Kirsten Winter, 1999 9'  
**Crossroads** – Raimund Krumme, 1991 10'  
**Peripetics** – Zeitguised, 2008, 03'00"  
**Willy's Dream of the Future** – Paul Peroff, 1928, 03'30"  
**Cyber** – Stefan Eling, 2007, 05'00"  
**Banlieue du vide** – Thomas Köner, 2003, 12'30"  
**Apollo** – Felix Gönnert, 2010, 06'00"  
**One Minute Fly** – Michael Reichert, 2008, 04'00"

# RAIMUND KRUMME



A obra de Raimund Krümme é uma harmonia entre finas linhas e pinceladas de tinta negra que, parecendo não ter sentido num primeiro momento, a qualidade da animação e a coreografia subjacente, remetem para obras de grande qualidade artística, animação e temática. Um movimento rápido alterna abruptamente num elegante gesto. Aparentes improvisações

revelam-se como movimentos calculados com uma enorme precisão, criando momentos de tensão e distensão dramática. Os seus filmes vão muito para além de mini dramas, pantomina ou poesia visual, ele solicita constantemente aos espectadores uma tomada de posição, consciência e ponto de vista sobre as relações e questões que os seus filmes problematizam.

É esta riqueza na animação, na plástica e na temática que escolhemos para abrir o Festival MONSTRA 2012, em presença do realizador, criador por excelência e humanista convicto.

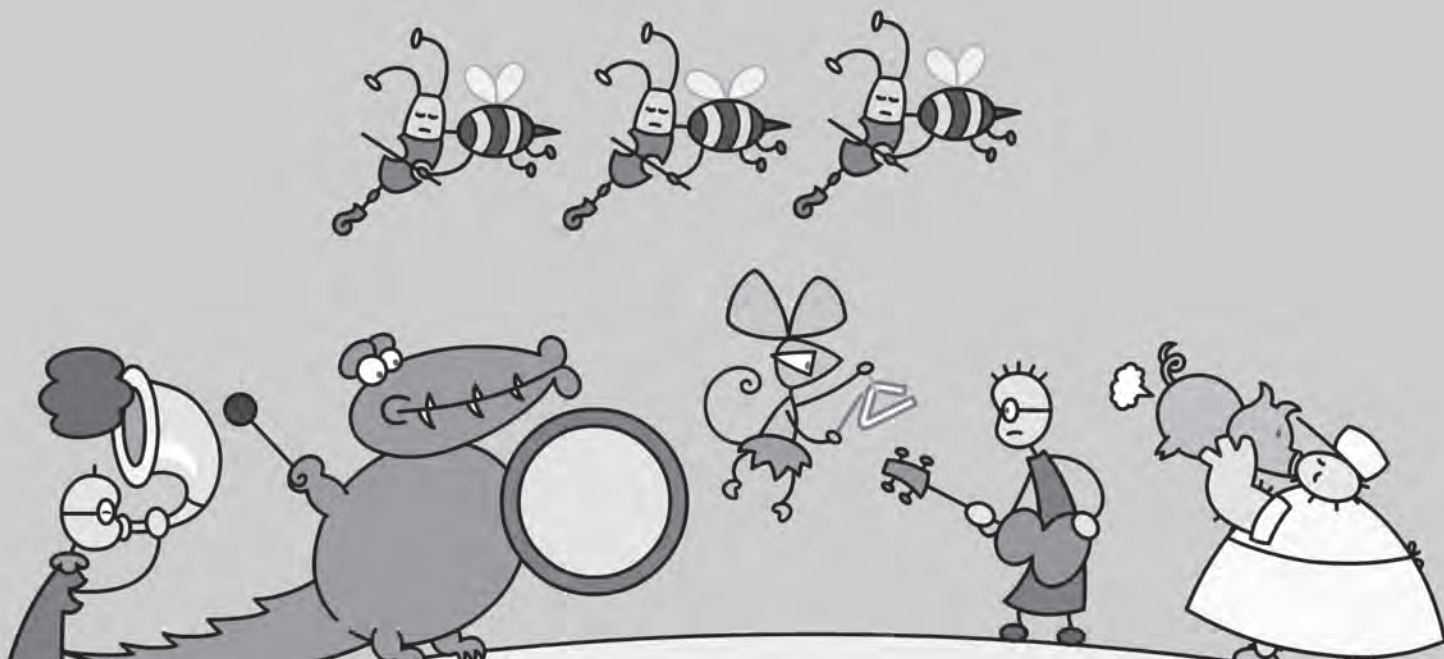
*Raimund Krümme's work is a fine harmony between lines and black strokes of ink that seems to have no meaning at first, but the quality of the animation and choreography present us works of*

Segunda | 19 Março | 21h30 | Cinema São Jorge  
Terça | 20 Março | 19h | Cinema City Alvalade  
Quarta | 21 Março | 21h | FNAC Chiado  
**Rope Dance** – 1986, 9'42",  
**Spectators** – 1989, 6'47",  
**Crossroads** – 1991, 10'00",  
**Passage** – 1994, 6'34",  
**The Message** – 2001, 6'13",  
**Choir of the Prisoners** – 2004, 5'58"

*a great dramatic and artistic quality. A fast moving abruptly switches in an elegant gesture. Apparent improvisations revealed as calculated moves creating tremendous but accurate moments of dramatic tension and relaxation. His films go beyond the mini dramas, pantomime or visual poetry; he constantly asks viewers to have a point of view, or to get a conscience of his films' challenging. This relevant animation, plastically and thematically, was chosen to open Monstra 2012 Festival, and the director, Raimund Krümme, a genuine humanist and a excellence creator was invited to be among us.*

# ANIMAÇÃO NA ALEMANHA

## BILDER STUDIOS



Quinta | 22 Março | 21h | FNAC Chiado  
Sábado | 24 Março | 20h | Sala 3 | Cinema  
São Jorge

**No Room for Gerold** – Daniel Nocke, 2006,  
5'02",

**Rubicon** – Gil Alkabetz, 1997, 6'45",

**Ring of Fire** – Andreas Hykade, 1997, 6'45",

**The Creation** – Thomas Meyer-Hermann,  
1995, 6'51",

**The Final Solution** – Phil Mulloy, 2003,  
23'58",

**The Runt** – Andreas Hykade, 2006, 10'05",

**12 Years** – Daniel Nocke, 2010, 2'52",

**Love & Theft** – Andreas Hykade, 2010, 6'49"

Film Bilder é um estúdio de cinema de animação alemão, que conjuga o trabalho artístico independente com projectos encomendados. Film Bilder alia a expressão artística individual com a produtividade e eficiência. Todos os projectos reflectem o traço pessoal do autor, realizador e/ou produtor. O trabalho é desenvolvido por uma equipa de profissionais altamente especializados.

*Film Bilder is an animation studio in Germany, that combines independent artistic work with commissioned projects. Film Bilder unites individual artistic expression with productivity and efficiency. Every project reflects the personal style of the author, director and/or producer. The work is carried out by a team of professionals with highly specialized skills.*

# ANIMADOK

O Cinema de Animação e o documentário são já uma relação profunda na história do cinema como no festival MOMSTRA. Em 2012 propomos mais uma vez um programa dedicado à animação e documentário. A relação entre a capacidade libertadora da animação e a realidade, permitem um olhar profundo sobre o mundo onde vivemos. Com este programa contamos uma vez mais com a parceria do Festival Animadok de Leipzig e com a curadoria de Annegret Richter.

*Animation and documentary had a deep relation in cinema history and in the Monstra Festival. One's more we propose a program dedicated to animation and documentary. The relationship between reality and animation allows us to have a deep look of the world we are living in. For this program we have the support of Leipzig Animadok Festival and the programming of Annegret Richter.*

Segunda | 19 Março | 21h 30 |  
Cinema City Alvalade  
Domingo | 25 Março | 10h |  
Cinema City Alvalade  
**Stadtführung** – Andrea  
Deppert, 2004, 6'40",  
**Heldenzkanzler** – Benjamin  
Swiczinsky, 2011, 13'00",  
**Warmes Wasser** – Hendrik Nie  
feld, 2011, 7'00",  
**Leonids Geschichte** – Rainer  
Ludwigs, 2011, 19'00",  
**Froschwetter** – Pauline  
Kortmann, 2011, 6'00",  
**Infinite Justice** – Karl Tebbe,  
2006, 2'00",  
**Zukunft** – Kyne Uhlig, Nikolaus  
Hildebrand, 2011, 2'45",  
**Zielpunkte der Stadt** – Joerg  
Staeger, 2004, 8'00"



# ANIMAÇÃO NA ALEMANHA

## ESCOLAS ALEMÃS

No ano em que celebramos a animação alemã, apresentamos um olhar profundo sobre os filmes de estudantes de algumas das melhores escolas de cinema de animação da Alemanha e, no fundo, da Europa. Nestes quatro programas, podemos encontrar alguns dos filmes de estudantes mais premiados nos últimos 5 anos, o que é representativo da qualidade do ensino do cinema de animação alemão.

*In the year that MONSTRA Festival celebrates the german animation, we present films from the best animation schools of Germany and Europe. In these 4 programs we can find some of the most awarded students' movies of the last five years, wich represents the quality of animation cinema education in Germany.*

### FILMAKADEMIE

Terça | 20 Março | 15h30 | Cinema City Alvalade

**Descendants**, Heiko van der Scherm, Patrick S. Cunningham, Gott un die Welt, Julia Ocker, **Lebensander**, Angela Steffen, **Bob**, Jacob Frey, Harry Fast, **Urs**, Moritz Mayerhofer, **They Will Come to Town**, Thilo Ewers, **Loom**, Jan Bitzer, Ilja Brunck, Csaba Letay, **Mobile**, Verena Fels

### KUNSTHO CHSCHULE KASSEL

Quarta | 21 Março | 15h30 | Cinema City Alvalade

**About Love**, **Hate and the Other One**, Tobias Bilgeri, **Zeitwellen**, Evgenia Göstrer, **S'hannerl War a Depp**, Federico Martin, **Ms Found in a Bottle**, Florian Grolig, **Henker**, Wu Kung, **Rosarot**, Ines e Christine Geisser, **Maria Durch ein Dornwald** **Ging**, Frauke Striegnitz, **Burning Haus**, Nils Knoblich, **Sprössling**, Anne Breymann, **Andersartig**, Dennis Stein-Schomburg, **Glitsch'n Glamour**, Julian Vavrovsky, Elysium, **Sun & Egg**, **You Are My Hero**, Tobias Bilgeri, **Forever Love**, Stefan Vogt, **Die Gedanken Sind Frei**, Urte Zintler, **Der Präzise Peter**, Martin Schmidt

### KONRAD WOLF

Sexta | 23 Março | 15h30 | Cinema City Alvalade

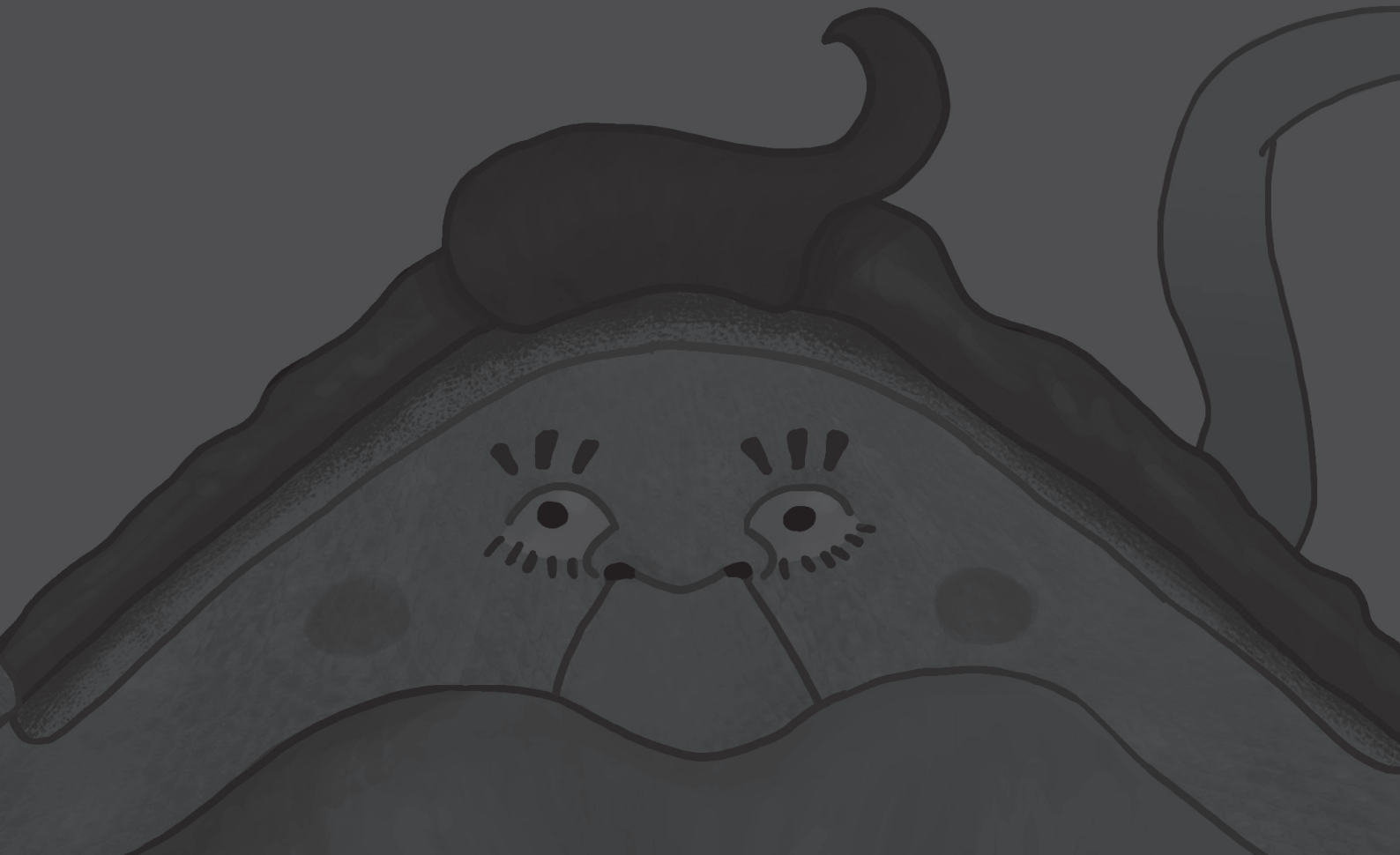
**ChicKen Wings**, Pauline Kortmann, **Chump and Clump**, Stephan Sacher, Michael Herm, **The Fork (Me)**, Katharina Niedermeier, **Hello Antenna**, Veronika Samartseva, Anna Samoylovich, **My Happy End**, Milen Vitanov, **Return**, Anna Blaszczyk, **Tsuribashi**, Ulrike Schulz, **Never Drive a Car When Your Dead**, Gregor Dashuber, **Weiss Kein Weiss**, Anna Bergmann, **Hinterland**, Jakob Weyde e Just Althoff, **Barfly**, Nadja Klews

### ACADEMY OF MEDIA AND ARTS HALLE E KONRAD WOLF

Quinta | 22 Março | 15h30 | Cinema City Alvalade

**Halle: Fridge Affair**, Sara Barbas, Chrisalys, Aubrey Millen, Greed, **One Minute Fly**, Michael Reichert **Konrad Wolf: Das Geheimnis der Berge**, Jana Müller, **King of Fools**, Olaf Encke, **The Tell-Tale Hearth**, Annet Jung, Gregor Dashuber, **Lucia**, Felix Gönner, Nachtigal, Janina Pawlewick, **Our man in Nirvana**, Jan Koester

# COMPETIÇÃO



# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

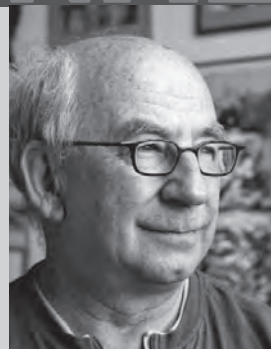


## PEDRO JÓIA

**P**edro Jóia (n.1970), guitarrista e compositor português, de reconhecida carreira internacional, foi galardoado com o Prémio Carlos Paredes, em 2008, e lançou, até à data 5 álbuns. O músico, influenciado pela universo da guitarra flamenca, pelo fado e pela música brasileira, tem colaborado ao longo da sua carreira com orquestras como a Orquestra Sinfónica Portuguesa, a Orquestra Clássica da Madeira e a Orquestra Chinesa de Macau e Hong Kong e com músicos como Bobby McFerrin, Ney Matogrosso, Simone, Teresa Salgueiro, Tito Paris, Lura, Mafalda Arnauth, Katia Guerreiro, Ana Moura, Janita Salomé, Rão Kyao, Ricardo Ribeiro, entre muitos outros. Trabalhou também na composição de música original para teatro e para curtas-metragens de cinema de animação.

*Pedro Jóia (1970), portuguese guitarist and composer of*

*recognized international career, was awarded with Carlos Paredes Prize, in 2008, and he launched 5 albums until now. The musician, by the influence of flamenco guitar's world, fado and brazilian music, has collaborated throughout his career with orchestras such as the Portuguese Symphony Orchestra, the Classical Orchestra from Madeira and the Chinese Orchestra from Macao and Hong Kong and with musicians such as Bobby McFerrin, Ney, Simone, Teresa Salgueiro, Tito Paris, Lura, Mafalda Arnauth, Katia Guerreiro, Ana Moura, Janita Salomé, Kyao Ram, Ricardo Ribeiro, among many others. He also worked in original music composition to theatre and animated short films.*



## PIERRE HÉBERT

**P**ierre Hébert nasceu em Montreal, é artista, cineasta e professor honorário na Emily Carr University of Art and Design. Formou-se em Antropologia, mas cedo entrou no mundo do cinema de animação. Pierre já trabalhou com diversos músicos e companhias de dança americanas e europeias. Publicou dois livros e inúmeros artigos sobre cinema de animação. Em 2004, recebeu o prémio Albert-Tessier do Governo do Quebec (Canadá).

*Pierre Hébert was born in Montreal, he is artist, cineaste and teacher at Emily Carr University of Art and Design. He is graduated in anthropology, but soon he started working in animation films. Pierre already worked with several musicians and American and European dance companies. He published two books and several articles about animation films. In 2004, he won the Albert-Tessier Award from Quebec Government (Canada).*



## NORIKO MORITA

**N**oriko Morita nasceu no Japão onde começou a desenhar animação tradicional e uma carreira em dança contemporânea. Actuou no ponto de cruzamento das expressões multidisciplinares como imagem em movimento, música e trabalhos manuais. Em 2001, Noriko participou na colaboração de dança contemporânea com instalação vídeo de Ko Nakajima e com uma animação original. Em 2003, apresentou a sua exibição a solo “Yami Kara Hikari” (objectos manuais e tricô, dança performativa e animação) em Tóquio, Japão. Desde então participou em várias performances de dança colaborativa. Na busca da possibilidade da dança, começou a trabalhar no tema “essência e movimento” em 2004. Desde então tem mantido a prática do equilíbrio de “essência do movimento e do corpo”, mantendo livre o corpo e a mente. Noriko também ajuda quem tem problemas mentais e físicos através do seu workshop.

*Noriko Morita was born in Japan where she started hand-drawing animation and a career as contemporary dancer. She performing in the cross point of multidisciplinary expression such as moving image, music, and hand craft. In 2001, she collaborated dance performance with video installation by Ko Nakajima and a original animation. In 2003, she presented her solo exhibition “Yami kara Hikari” (crafted objects and knit, dance performance and animation) in Tokyo, Japan. Since then she made a lot of collaborative dance performances. In pursuing the possibility of dance, she started working on the theme “consciousness and physical” in 2004. Since then she has kept practiced the balance of ‘consciousness, physical and mind` and so free the body and the soul. She also helps who have mental and physical trouble by having the workshop.*



## RAIMUND KRUMME

**R**aimund Krumme nasceu na Alemanha, onde se viria a formar em Comunicação Visual na University of the Arts, Berlim. Lecionou durante vários anos na Academy of Fine Arts in Braunschweig e na Central Germany Television Academy, enquanto produzia os seus próprios cartoons. Raimund é um especialista em manipular a percepção visual, ao dar expressão e emoção às linhas mais simples.

*Raimund Krumme was born in Germany, where he got a degree in Visual Communication at University of the Arts, Berlin. He taught during several years at Academy of Fine Arts in Braunschweig and at Central Germany Television Academy, while he was producing his own cartoons. Raimund is a specialist in manipulate the visual perception, creating expression and emotion to the simplest lines.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL



RON DIAMOND

Ron Diamond trabalha no mundo da animação há mais de vinte anos. Geriu a sua própria empresa de distribuição, Max Media, durante 6 anos e depois co-produziu várias compilações de entretenimento de animação, incluindo as 20ª, 21ª e 22ª International Tournees of Animation, The Animation Celebration. Em 1990, Diamond fundou a Acme Filmworks, uma premiada produtora de animação que serve o mercado publicitário internacional. Acme Filmworks produziu trabalhos com alguns dos mais notáveis realizadores de animação em todo o mundo. Em 1995, co-fundou e foi presidente co-editor da Animation World Network (AWN), a editora principal da internet de informação relacionada com animação. Diamond produziu a curta-metragem *Nibbles* (2003) de Chris Hinton nomeada para os Oscars e a longa-metragem *Drawn From Memory* (1995) de Paul Fierlinger, que foi o primeiro documentário de

animação a ser apresentado na PBS's American Playhouse. Tem leccionado nas principais escolas de animação de França, Inglaterra e EUA, e tem sido júri e orador convidado de diversos eventos de cinema incluindo o Festival de Cinema de Nova Iorque, os Prémios de Publicidade de Londres, o Clios, e festivais de cinema em Ottawa, Bruxelas, Festival de cinema de animação da Holanda, Anima Mundi, Annecy, Stuttgart, e Anifest na República Checa.

*Ron Diamond has been involved in the world of animation for more than twenty years. He operated his own distribution company, Max Media, for six years, and later co-produced several Expanded Entertainment animation compilations, including the 20th, 21st and 22nd International Tournees of Animation. In 1990, Diamond founded Acme Filmworks, an award-winning animation production house serving the international advertising market.*

*Acme Filmworks has produced works with some of the most notable animation directors from around the world. In 1995, he co-founded and serves as president co-publisher of Animation World Network (AWN), the Internet's premier publisher of animation-related information. Diamond produced the Academy Award-nominated short film *Nibbles* (2003) by Chris Hinton and the animated feature film *Drawn From Memory* (1995), directed by Paul Fierlinger, which was the first feature-length animated documentary to be featured on PBS's American Playhouse. He has lectured at leading animation schools in France, England, and the U.S., and has served as a juror and guest speaker at numerous film events including the New York Film Festival, the London Advertising Awards, the Clios, and film festivals in Ottawa, Brussels, Holland Animation Film Festival, Anima Mundi, Annecy, Stuttgart, and Anifest in the Czech Republic.*

## A ÚNICA VEZ

PORTUGAL, 2010, 5'40"



**Realização:** Nuno Amorim

**Argumento:** Nuno Amorim e Paulo Amorim

**Produção:** Nuno Amorim- Animais

**Som:** Nuno Amorim

**Animação:** Carina Beringuillho, Cathy Douzil e Nuno Amorim

**Técnica:** Desenho

**E-mail:** [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt)

Se tudo isto não fosse mentira, se eu estivesse acordado quando lá fui, não tinha que aprender tudo de novo, todos os dias.

If all this were not a lie, if I were awake when I went there, I wouldn't have to learn everything again, every single day.

## RELAXATION

FRANÇA, 2011, 8'30"



**Realização:** Pierre Ducos, Bertrand Bey

**Produção:** Kawanimation

**Som:** Agence Face B

**Técnica:** 3D

**E-mail:** [alexis@kawanimation.fr](mailto:alexis@kawanimation.fr)

Durante a Primeira Grande Guerra Mundial, numa trincheira, um soldado francês fica paralizado com medo. A sua mente desliga-se da realidade e escapa para um outro mundo onde as guerras são travadas por brinquedos.

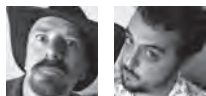
*In a trench during the first world war, a French soldier becomes paralyzed with fear. His mind disconnects from reality and escapes to a world where wars are fought by toys.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

## COMPETIÇÃO 1

### NULLARBOR

AUSTRÁLIA 2011, 10'46"



**Realização:** Alister Lockhart, Patrick Sarell

**Argumento:** Alister Lockhart e Daryl Munton

**Produção:** The Lampshade Collective

**Som:** Matt Bauer

**Animação:** Patrick Sarell e Jasper Parker

**Técnica:** 3D

**E-mail:** amelie@shotsinternational.com

Um Road Movie animado sobre Bernie, um jovem acelerado e impetuoso e Waddy, um relaxado escavador. Ambos, nos seus carros, percorrem as áridas paisagens da planície australiana de Nullarbor, a caminho de nenhum sítio.

*An animated road movie set across the vast and barren landscape of Australia's Nullarbor Plain.*

### MUYBRIDGE'S STRING

CANADÁ, 2011, 12'41"



**Realização:** Koji Yamamura

**Produção:** NFB- National Film Board of Canada

**E-mail:** E.Seguina@nfb.ca

Embora separadas por um século e um oceano, as diferentes vidas do fotógrafo Eadweard Muybridge são um conflito poético japonês, que partilham o irremediável desejo humano do tempo se manter vivo para sempre. Imediatamente reconhecido pelos mais famosos realizadores de animação, Muybridge's String é uma meditação artística da passagem do tempo e de cordas que já não se ligam.

*Though separated by a century and an ocean, the lives of photographer Eadweard Muybridge and that of a Japanese mother clash poetically, sharing the irrepressible human desire to make time stand still. Immediately recognizable by the filmmaker's refined animation style, Muybridge's Strings is Koji Yamamura's artistic meditation on the passage of time and ties that no longer bind.*

## LATERARIUS

SUÍÇA, 2010, 4'00"



**Realização:** Marina Rosset

**Argumento:** Marina Rosset

**Produção:** Marina Rosset

**Som:** Philipp Selier

**Animação:** Marina Rosset

**Técnica:** Desenho

**E-mail:** marina.rosset@gmail.com

Um homem conhece uma mulher. Tudo está bem, tão bem que na manhã seguinte ele decide partir e construir uma casa para ela. E ela segue-o.

*A man meets a woman. Everything is going well, so well that the following morning he decides to go and build a lovely house for her. She follows him.*

## MASKA

POLÓNIA/REINO UNIDO 2010, 23'31"



**Realização:** Quay Brothers

**Argumento:** Quay Brothers

**Produção:** Se- Ma- For Film Production

**Animação:** Quay Brothers

**Técnica:** Marionetas

**E-mail:** a.waszczuk@se-ma-for.com

Maska é o mais recente filme dos Quay Brothers, realizadores e animadores de marionetas, com a banda sonora de Krzysztof Penderecki. O argumento é uma adaptação do romance de Stanislaw Lem, com o mesmo título. A acção de Maska, concentra-se num desenvolvimento tecnológico, mas ao mesmo tempo, numa sociedade feudal.

A bela Duenna foi criada para desenvolver uma missão. Apesar disso, ela vai ser forçada a escolher entre a tarefa a que foi destinada e o amor.

*"Maska" is the latest animated film of Quay brothers, directors and puppet animators. Is one adaptation of the Stanislaw Lem novel. Maska develops a technological idea in a feudal world.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

## COMPETIÇÃO 1

### OUT ON A LIMB

ALEMANHA, 2011, 5'04"



**Realização:** Falk Schuster

**Produção:** Falk Schuster

**Argumento:** Falk Schuster

**Animação:** Falk Schuster

**Som:** Christian Schunke

**Técnica:** Desenho/ Recortes/ Fotografia

**E-mail:** mail@falkschuster.com

Folhas estão a cair por todo o lado, os ventos frios estão a chegar e os pássaros estão a preparar-se para voar para o Sul. Embora o Outono esteja a acabar e o Inverno quase a começar, existe um pássaro que se recusa a aceitar esta mudança.

*Leaves are falling all around, colder winds are arriving and birds are gathering together in preparation for the journey south.*

*Though autumn is at an end and winter is imminent one bird refuses to accept that this change is happening.*

### MEMÓRIA DE CÃO

PORTUGAL, 2010, 15'24"



**Realização:** João Morais Ribeiro

**Produção:** Animostra- Humberto Santana

**Animação:** Élio Machado, João Morais Ribeiro, Osvaldo Medina e

Ricardo Quaresma

**Som:** Paulo Curado

**Técnica:** Desenho/ 2D

**E-mail:** agencia@curtas.pt

É a história de um animal que já foi humano. O cão sem-abrigo ou o homem-sabujo. O passado e o presente trocados. Um filme a preto e branco e a cores, à volta daquele ponto em que irreversivelmente caminhamos para o sucesso ou para a sarjeta. E serão assim tão diferentes?

*The story of an animal who was a human once, the homeless dog, or the Houndman. The past and the present switched. A black and white and in colour film, around that corner where we have to choose between the path of glory or the gutter. And is there a real difference?*

## NEOMORPUS

BRASIL, 2011, 2'48"



**Realização:** Animatorio

**Argumento:** Animatorio

**Produção:** Animatorio

**Som:** Paulo Beto

**Animação:** Gabriel Nobrega e Paulo Passaro

**Técnica:** Stop Motion

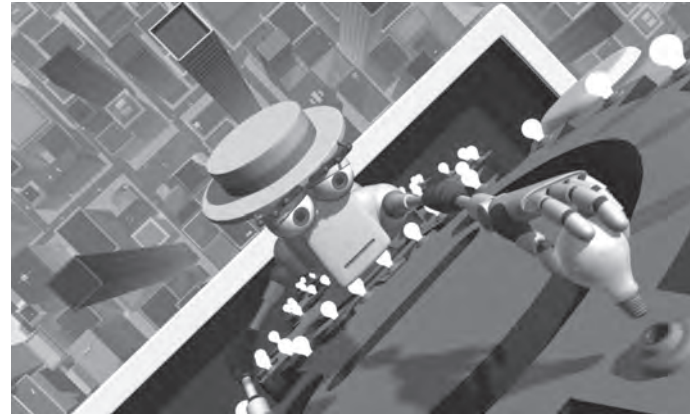
**E-mail:** contato@animatorio.com.br

Mutações, etapas de uma transformação. A evolução como ganho de função é denominada neo-mórfica. Ecossistema imaginário de adaptação das criaturas em seus meios - a transformação desses meios em função dessas criaturas, gerando um ciclo fantástico.

Transformation through mutations stages. Evolution as a function gain is called neo-morphic. Imaginary creatures adapt into an Ecosystem and the transformation of these habitats for these creatures generates a fantastic cycle.

## FLOYD THE ANDROID TELEPORTER, DIM BULB

EUA, 2011, 3'53"



**Realização:** Jonathan Lyons

**Produção:** Jonathan Lyons

**Som:** Kyle Gray

**Animação:** Jonathan Lyons

**Técnica:** 3D

**E-mail:** contact@stupix.com

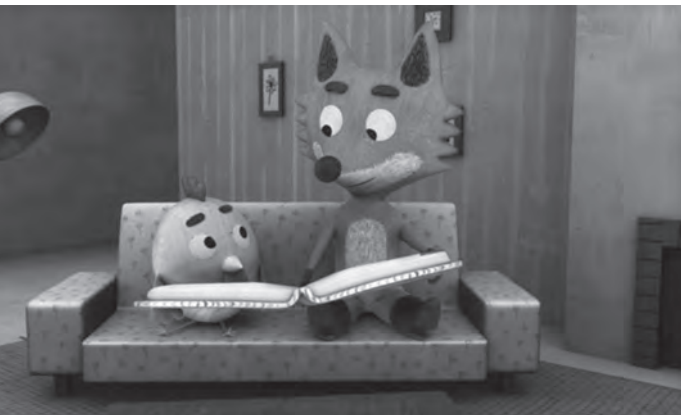
Dois pequenos filmes de animação sobre a personagem Floyd. No primeiro, anda às voltas com um teletransportador. No segundo, tenta trocar uma lâmpada num arranha céus.

*Two very short films released together as a showcase for his character. The first is "Teleporter" where Floyd gets tangled up by a novelty teleporter. The second is "Dim Bulb" with Floyd attempts to change a lightbulb at the top of a preposterously tall skyscraper.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL COMPETIÇÃO 1

## FOXY E MEG

PORTUGAL, 2010, 3'00"



**Realização:** André Letria

**Argumento:** André Letria

**Produção:** Animostra

**Som:** Paulo Curado

**Animação:** Edgar Martins e Sérgio Martins

**Técnica:** 3D

**E-mail:** animaprod@animostra.pt

Foxy e Meg são duas amigas improváveis, mas inseparáveis. As duas personagens caracterizam-se por uma enorme curiosidade que as levará a descobertas incríveis

*Foxy and Meg are two inseparable, but unlikely, friends. The two characters have an enormous curiosity that will lead them to unbelievable discoveries. Foxy and Meg is a 26 episodes, with 3 minute each, animation series.*

## E SE

PORTUGAL, 2010, 7'00"



**Realização:** Sandra Santos

**Argumento:** Virgílio Almeida

**Produção:** Luís da Matta Almeida- Zeppelin Filmes

**Som:** Paulo Curado

**Animação:** Osvaldo Medina e Sandra Santos

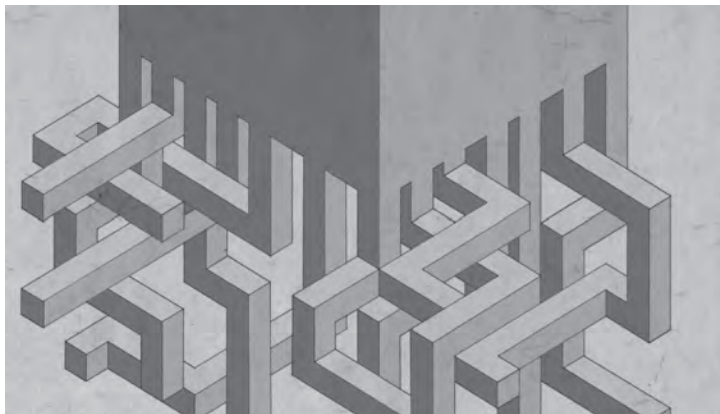
**Técnica:** Marionetas

**E-mail:** agencia@curtas.pt

Dois seres frágeis e hesitantes co-existem num escritório. E se...  
*Two delicate hesitating human beings work in an office. What if...*

## MODERN Nº2

JAPÃO, 2011, 4'08"



**Realização:** Mirai Mizue

**Argumento:** Mirai Mizue

**Produção:** Mirai Mizue

**Som:** Twoth

**Animação:** Mirai Mizue

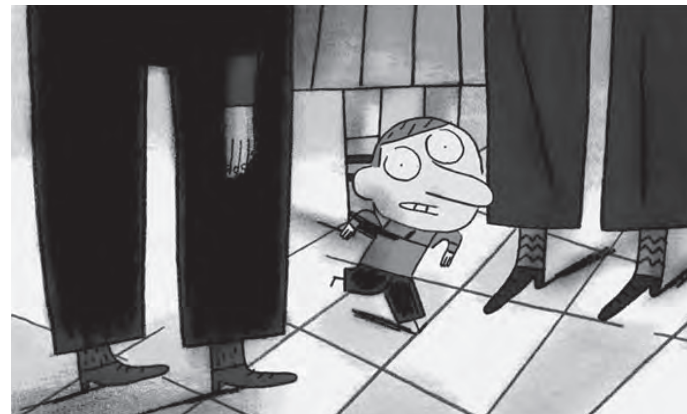
**Técnica:** Desenho/2D

**E-mail:** mirai0714mizue@yahoo.co.jp

Qual é este mundo que construímos?  
*What was the world that we had built?*

## SUNDAY

CANADÁ, 2011, 9'52"



**Realização:** Patrick Doyon

**Produção:** NFB- National Film Board of Canada

Este filme de animação é uma carta de amor à imaginação de criança. Depois de ir à Igreja, uma família reúne-se na casa dos avós. É um domingo como outro qualquer, excepto para a preocupação sentida pelos adultos devido ao fecho da fábrica. Como habitualmente, o rapaz procura combater o seu aborrecimento e começa a brincar com moeda junto à linha de comboio, descobrindo como as moedas podem ser instrumentos para brincar. Este filme animado é uma fábula que nos mostra como é importante ver a vida a partir dos olhos de uma criança - mesmo num domingo cinzento.

*This animated short is a love letter to children's imagination. After church, a family gathers at grandma and grandpa's. It's a Sunday like any other, except for the factory closing that has the grown-ups worried. As usual, a young boy chases away his boredom by playing with coins on the railroad tracks. He finds, to his surprise, that there are amazing sides to some coins. This animated fable for the whole family shows us how important it is to see life through a child's eyes—even on a grey Sunday afternoon.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

## COMPETIÇÃO 2

### UNDERLIFE

POLÓNIA, 2010, 9'04"



**Realização:** Jaroskan Konopka

**Argumento:** Jaroskan Konopka

**Produção:** Se- Ma- For Film Production

**Som:** Jaroskan Konopka

**Animação:** Jaroskan Konopka

**Técnica:** Marionetas

**E-mail:** p.kardas@se-ma-for.com

"Underlife" é um filme inspirado numa canção de embalar, realizado por Krzysztof Komeda, que usa metáforas para mostrar a influência destrutiva que os antepassados têm nos homens, questionando se alguma vez no poderemos libertar dessa influência. Este filme levanta a questão universal sobre as condicionantes subconscientes que definem e condicionam as nossas vidas.

*"Underlife" is a film inspired by "Lullaby" directed by Krzysztof Komeda, which employs metaphor to show the destructive influence that ancestors have on man and poses a question if we are able to liberate from it. It raises the universal issue of subconscious determinants which condition and define our lives.*

### THE SOUL ORNAMENT

CROÁCIA, 2011, 9'25"



**Realização:** Irena Jukic Pranjic

**Argumento:** Irena Jukic Pranjic

**Produção:** Ustanova Zagreb Film

**Animação:** Zoran Mudronja

**Técnica:** 2D

**Email:** sanja.borcic@zagrebfilm.hr

O filme aborda um ditado muitas vezes usado em discurso figurativo, quando as pessoas se referem a um evento, paisagem ou costume associado a eles. A personalidade de carácter de cada uma das personagens são dadas por diferentes ornamentos que pulsam na aura visível, quase iguais à aparência física das mesmas personagens. Estas almas/ornamentos são animados, com uma linguagem visual que expressa a energia que cada uma das personagens carrega consigo.

*The film visualises a saying that's often used in figurative speech, when people refer to an event, landscape or custom as embedded in them. The personality and character each of the characters in the movie is given a different ornament that pulsates embedded in the visible aura, that looks almost the same as the physical appearance of the characters.*

*The souls/ornaments of the characters are animated. They use the visual language to express the idea about the energy that each one of the characters carries within them.*

## VICENTA

ESPAÑA, 2010, 22'12"



**Realização:** SAM

**Argumento:** SAM

**Produção:** Conflictivos Productions

**Som:** Remi Hueso

**Animação:** David Cabaler

**Técnica:** Marionetas/ Volumes

**E-mail:** conflictivos@conflictivos.com

Alfredo morre e não revela à sua mulher onde escondeu a fortuna que ganhou na lotaria. Vicenta procura por todo o lado assumindo que a única forma de solucionar o problema é perguntar onde está o seu marido.

Fazer regressar o mortos à vida nunca foi fácil, mas com a ajuda do seu sobrinho Vicente, a fazer de Igor, tudo pode ser possível. No entanto, ela não é a única a tentar encontrar a fortuna...

*When Alfredo dies without revealing his wife the hiding of the fabulous fortune that won the lottery, Vicenta look everywhere to assume that the only way to know is to ask where is her dead husband. Return the dead to life has never been easy, let alone a widow housewife, but with the help of his nephew Vicente, doing as Igor, anything is possible. However she is not the only one who trying to get the valuable fortune.*

## O HOMEM DA CABEÇA DE PAPELÃO

PORTUGAL, 2010, 9'13"



**Realização:** Luís da Matta Almeida, Pedro Lino

**Argumento:** Nélia Cruz

**Produção:** Luís da Matta Almeida- Zeppelin Filmes

**Som:** Paulo Curado

**Animação:** André Marques, Armando Coelho, Daniela Duarte, Jeroen Jaspaert, Marta Monteiro e Pedro Lino

**Técnica:** Desenho/2D

**E-mail:** agencia@curtas.pt

Antenor tinha um defeito terrível: só dizia a verdade, a verdade verdadeira. a família tudo tentou para o curar, em vão. Já adulto, consulta um relojoeiro que lhe oferece uma cabeça de papelão para substituir a sua, enquanto esta estiver a ser arranjada. Com a nova cabeça nada voltará a ser como antes.

*Anthony had a terrible flaw: he only tells the truth, nothing but the truth. his family tried everything to cure him, but in vain. At grown up, he looks for a watchmaker who gives him a cardboard head to replace his own, while he tries to fix it. With the new head, nothing will be the same anymore.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL COMPETIÇÃO 2

## ALBERT

HUNGRIA, 2011, 5'55'



**Realização:** Csaba Bardos

**Argumento:** Csaba Bardos

**Produção:** Artspoetica Animation

**Som:** Laszlo Pirisi

**Animação:** Balazs Farkas

**Técnica:** 3D

**E-mail:** charlie.seiner@gmail.com

Albert acorda com o telemóvel da sua mulher a tocar. Leva-lhe algum tempo a sair do seu torpor. Finalmente leva-o à sua mulher... que pode ser que parece.

*Albert" is a 5 minute long animated short film. It deals with one of the biggest social problems: loneliness and the related psychological mechanism and the possible change of the individual. These individuals have their own solutions to their seemingly small problems... if they dare to face them.*

## TOM AND THE SLICE OF BREAD WITH STRAWBERRY JAM AND HONEY

2011, 10'00"



**Realização:** Andreas Hykade

**Produção:** Studio Film Bilder

**Técnica:** 2D

O filme começa no momento em que Tom acorda, com a ideia de comer uma fatia de pão com compota de morango e mel. A primeira pessoa com que vai ter é o seu amigo Miller, a quem pede pão. Ao invés de lhe oferecer pão, Miller oferece-lhe uma coisa diferente todos os dias, como um pensamento. Ele experencia aventuras diárias com personagens diferentes.

*The serie starts with the moment Tom is waking up, with the idea of eating a slice of bread with strawberry jam and honey. The first persons he runs into is his friend the Miller who he requests a slice of bread. Instead of giving him Tom the slice the Miller offers something else every day, like a thing or a thought: the starting point finding the slice of bread with strawberry jam and honey. He experiences daily adventures with different characters.*

## VIAGEM A CABO VERDE

PORTUGAL, 2010, 17'14"



**Realização:** José Miguel Ribeiro

**Argumento:** José Miguel Ribeiro

**Produção:** Sardinha em Lata- Nuno Beato e José Miguel Ribeiro

**Som:** Pedro Lima

**Animação:** Alexandra Ramires, Carina Beringuilho, David Doutel, Filipa Gomes da Costa, Laura Gonçalves, Rita Cruchinho e Vasco Sá

**Técnica:** Desenho/2D

**E-mail:** agencia@curtas.pt

História de uma viagem de 60 dias a andar em Cabo Verde. Sem telemóvel ou relógio, sem programar antecipadamente e com o essencial às costas, o viajante descobre as montanhas, povoações, o mar, uma tartaruga, a música, as cabras, a bruma seca, os cabo-verdianos e acima de tudo uma parte essencial de si mesmo.

*The story of a 60 days trip in Cape Verde. No mobile phone, no watch, no schedules and carrying only the essencial in a backpack... the traveler finds the mountains, the peoples, the sea, a turtle, the music, the goats, the dry haze, the cape-verdians and, above all, an essential part of himself.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

## COMPETIÇÃO 3

### LURE

CROÁCIA, 2011, 3'19"



**Realização:** Dinko Kumanovic

**Argumento:** Dinko Kumanovic

**Produção:** Ater

**Animação:** Dinko Kumanovic

**Técnica:** 2D/ 3D

**E-mail:** ater@studio.com

O mar, um homem, peixe... um par de preocupações e fraquezas humanas.

*The sea, a man, fish... a couple of wonders and human weaknesses.*

### DANNY BOY

POLÓNIA/SUIÇA 2010, 10'18'



**Realização:** Marek Skrobecki

**Argumento:** Marek Skrobecki

**Produção:** Se- Ma- For Film Production

**Som:** Floriant Pittet

**Animação:** Adam Wyrnas e Krzysztof Brzozowski

**Técnica:** Marionetas

"Danny Boy" é um filme que retrata o problema da alienação social, enquanto sátira. Um jovem, claramente diferente de muitos outros jovens, vagueia pelas ruas sem objectivo. Um dia conhece uma rapariga. Será que ela se vai aperceber da sua diferença e o vai rejeitar?

*"Danny Boy" is a film concerning the problem of social alienation, yet ironic social satire. The young man, clearly different than the other, wanders the streets aimlessly. One day he meets a girl. Will the woman, recognizing his dissimilarity, rejects him?*

## SLEEP

SUIÇA, 2010, 4'10"



**Realização:** Claudius Ginetta, Frank Braun

**Argumento:** Claudius Ginetta

**Produção:** GinettaFilm

**Som:** Peter Brammer

**Animação:** Claudius Ginetta e Delia Hess

**Técnica:** Desenho/2D

O filme começa no momento em que Tom acorda, com a ideia de comer uma fatia de pão. Um suspiro final antes adormecer. Uma canção de embalar para um declínio silencioso.

*Full breath ahead into the final sleep. A lullaby for a silent decline.*

## WHERE DOGS DIE

FRANÇA, 2011, 12'07"



**Realização:** Svetlana Filipova

**Argumento:** Svetlana Filipova

**Produção:** Sacrebleu Productions

**Som:** Arseniy Troickiy

**Animação:** Svetlana Filipova, Ekaterina Bojkova e Svetlana Zimina

**Técnica:** Areia/ Efeitos Especiais/ Animação de Café em Pó

**E-mail:** [contact@sacrebleuprod.com](mailto:contact@sacrebleuprod.com)

Um homem cresce e abandona a casa de sua mãe. Durante a sua vida, tudo o que sonha é voltar a casa, para recuperar o seu passado.

Mas muitas coisas acontecem, coisas que não podem ser alteradas: a sua mãe envelhece, a casa onde era tão feliz desaparece, o seu cão morre. Acontece a todos e é inevitável.

E tudo se transforma para ser só memória, ou sonho ou filme.

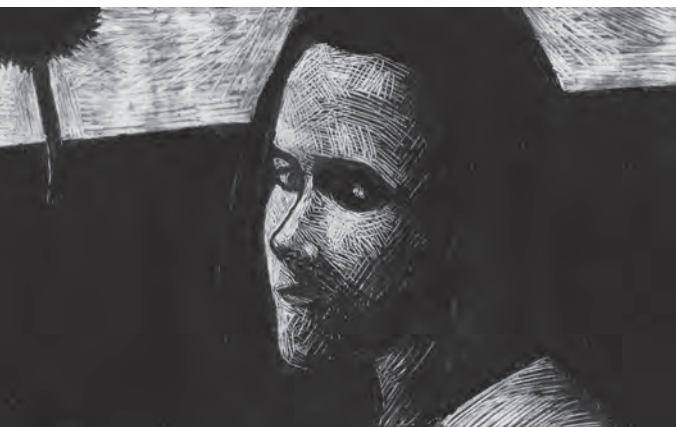
*A man grows up and leaves his mother's home. During his life, all he dreams about is to come back home – to retrieve his past. But a lot of things happens in, things that cannot be fixed: his mother grows old, the house where he was so happy falls apart, his dog dies. It happens to everyone and it is unavoidable. And everything turns to be just a memory or a dream or a movie.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

## COMPETIÇÃO 3

### ABOUT KILLING THE PIG

ITÁLIA, 2011, 6'20"



**Realização:** Simone Massi

**Argumento:** Simone Massi

**Produção:** Simone Massi

**Som:** Stefano Sasso

**Animação:** Simone Massi

**Técnica:** Desenho

Enquanto o porco está a ser arrastado para fora da pocilga, tem a oportunidade de ver o céu e as coisas do Mundo.

*While the pig is being dragged out from the sty has the chance to see the sky and the things of the World.*

### PREFERABLY BLUE

NOVA ZELÂNDIA, 2010, 10'54"



**Realização:** Alan Dickson

**Argumento:** Wayne Ching

**Produção:** Glen Real

**Som:** David Liversidge

**Animação:** Yokfoo Animation

**Técnica:** 3D

Preferably Blue é a história de como o Coelho da Páscoa conseguiu deixar de beber e encontrou a paz, alegria e um bom amigo. É também a história do Pai Natal. Todos sabemos que o Pai Natal é um tipo vestido num fato húmido, suado, vermelho num centro comercial.

Juntos, o Pai Natal e o Coelho da Páscoa vão descobrir o verdadeiro significado de Natal.

*Preferably Blue is the story of how the Easter Bunny managed to stop drinking and found peace, joy, and a good friend. It's also the story of Santa. We all know that "modern shopping mall" Santa is just some guy dressed up in a musty, damp, sweaty red suit.*

*Together, Santa and Easter Bunny will discover the true meaning of Christmas.*

## R- XYZ

PORTUGAL, 2010, 4'00"



**Realização:** Joana Toste

**Argumento:** Joana Toste

**Produção:** Joana Toste- Gomtch, Gomtch

**Som:** Paulo Curado

**Animação:** Joana Toste

**Técnica:** Desenho

**E-mail:** [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt)

A procura incessante das origens das "patologias" da vida.  
*Searching the real origins of life's pathologies.*

## ROMANCE

SUIÇA, 2011, 7'00"



**Realização:** Svetlana Filipova

**Produção:** Studio GDS

**E-mail:** [schwizgebel@studio-gds.ch](mailto:schwizgebel@studio-gds.ch)

Um encontro casual num avião e um filme tornam-se num romance virtual.

*A casual meeting on a plane and watching a movie turns into a virtual romance.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL COMPETIÇÃO 4

## GINJAS

PORTUGAL, 2011, 2'00"



**Realização:** Zepe, Humberto Santana

**Argumento:** Zepe

**Produção:** Animanostira

**Som:** Paulo Curado

**Animação:** Osvaldo Medina, Sofia Cavalheiro e João Ferreira

**Técnica:** 2D

Um grupo de Pássaros Pequenos atabalhoados e um Pássaro Grande maldisposto embrulham-se em peripécias onde entram em jogo várias noções – forma e cor, contorno e mancha, composição e grafismo, etc..

*Children's animation series, made up of 26 two-minute episodes, where the plastic and formal resources of drawing and cinema are explored. The main character Ginjas, a group of very clumsy Small Birds, and a grumpy Large Bird find themselves caught up in incidents where several notions come to play – shape and colour, contour and blot, composition and layout, etc.*

## OS OLHOS DO FAROL

PORTUGAL, 2010, 15'00"



**Realização:** Pedro Serrazina

**Argumento:** Pedro Serrazina

**Produção:** Sardinha em Lata, Photon Films, Filmógrafo

**Som:** Harry Escott

**Animação:** Carina Beringuillo, David Doutel, Pedor Brito e Rita Cruchinho

**Técnica:** Desenho sobre imagem real com texturas pintadas

**E-mail:** [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt)

Numa ilha rochosa, um faroleiro vive isolado com a sua filha. Sem outra companhia, a rapariga desenvolve uma cumplicidade única com o mar, que lhe traz brinquedos sob a forma de objectos que dão à praia. Ao ritmo das ondas, estes objectos desvendam acontecimentos antigos, memórias que as marés não conseguem apagar...

*In a rocky island, a lighthouse keeper lives alone with his daughter. With no other company, the girl develops a unique complicity with the sea, which brings her toys in the shape of debris on the shore. Following the rhythm of the waves, these objects will unveil previous events, memories that the tide cannot erase...*

## APNEA

FRANÇA, 2011, 3'35"



**Realização:** Flora Molinié

**Argumento:** Flora Molinié

**Produção:** Dark Prince

**Som:** Mark Piera

**Animação:** Flora Molinié

**Técnica:** Pintura sobre vidro

**E-mail:** wendy@darkprince.fr

Na solidão da sua casa-de-banho, uma jovem mulher, fascinada pela sua existência diária, tenta recuperar alguma serenidade.

*In the solitude of her bathroom, a young woman, overwhelmed by her daily existence, tries to regain some form of serenity.*

## LUMBERJACK

POLÓNIA, 2011, 14'55"



**Realização:** Pawel Debski

**Argumento:** Pawel Debski

**Produção:** Fumi Studio

**Som:** Aleksandra Pniak

**Animação:** Pawel Debski, Sonia Wisniewska, Artur Marcol e Mateusz Michalak

**Técnica:** Desenho/ 2D/ 3D

**E-mail:** biuro@fumistudio.com

Na margem de um grande oceano, cercado por penhascos colossais e uma floresta que quase se estende além do horizonte, vive um pai e seu filho. O pai é um lenhador. O menino, por outro lado vive alegremente a vida de um menino que não vê nada mais do que o seu pai. Tudo parecia um livro de histórias, até que um dia o lenhador chegou a casa e era um homem mudado ...

*On the shore of a great ocean, surrounded by colossal cliffs and a forest reaching almost past the horizon, lives a father and his son. The father is a lumberjack. The boy on the other hand is happily living the life of a boy who sees nothing past his father. Everything was like in a storybook, until one day the lumberjack came home a changed man...*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL COMPETIÇÃO 4

## FIUMANA

ITÁLIA, 2012, 5'20"



**Realização:** Julia Gromskaya

**Argumento:** Julia Gromskaya

**Produção:** Julia Gromskaya

**Som:** Ossígeno

**Animação:** Julia Gromskaya

**Técnica:** Desenho

Uma rapariga à janela, a ver o tempo passar, a ver a valsa das estações, à espera do seu amor.

*A girl at the window watching the passing of time, the waltz of the seasons, waiting for her man.*

## THE SCREAM

ROMÉLIA, 2010, 3'20"



**Realização:** Sebastian Cosor

**Argumento:** Sebastian Cosor e Cosmin Sirbulescu

**Produção:** MediaPro Magic

**Som:** Mihai Pocorschi

**Animação:** Calin Huianu

**Técnica:** 3D

**E-mail:** razvana@protv.ro

Caminhava com dois amigos - o sol fazia parte do ambiente - e de repente, o céu ficou vermelho cor de sangue. Parei, a sentir-me exausto e apoiei-me na cerca. Havia sangue e línguas de fogo em cima do fiorde preto azulado e pela cidade. Os meus amigos seguiram caminho e eu mantive-me no mesmo sítio, a tremer de ansiedade e senti um infinito grito a passar entre a natureza.

*I was walking along a path with two friends - the sun was setting - suddenly the sky turned blood red - I paused, feeling exhausted, and leaned on the fence - there was blood and tongues of fire above the blue-black fjord and the city - my friends walked on, and I stood there trembling with anxiety - and I sensed an infinite scream passing through nature.*

## BELUGA

JAPÃO, 2011, 5'32"



**Realização:** Shin Hashimoto

**Produção:** Shin Hashimoto

**Argumento:** Shin Hashimoto, Nobuaki Doi

**Animação:** Shin Hashimoto

**Técnica:** Desenho

## BODY MEMORY

ESTÔNIA, 2011, 9'37"



**Realização:** Ülo Pikkov

**Argumento:** Ülo Pikkov

**Produção:** Nukufilm

**Som:** Tina Andreas

**Animação:** Mart Talli

**Técnica:** Marionetas

O nosso corpo lembra-se mais do que esperamos e imaginamos. Lembra-se também da mágoa e da dor dos nossos predecessores, sustentando as histórias dos nossos pais e avós tal como dos seus ancestrais. Mas quão atrás é possível recuar na memória do nosso corpo?

*Our body remembers more than we can expect and imagine. It remembers also the sorrow and pain of the predecessors, sustaining the stories of our parents and grandparents as well as their ancestors. But, how far back is it possible to go in the memory of the body?*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

## COMPETIÇÃO 4

### LIPSETT DIARIES

CANADÁ, 2010, 14'06"



**Realização:** Theodore Ushev

**Produção:** NFB- National Film Board of Canada

"Lipsett Diaries" é um estudo singular do que acontece quando a genialidade anda de mão em mão com a loucura.

*"Lipsett Diaries" is a singular study of what happens when genius is on a first-name basis with madness.*

### LUMINARIS

ARGENTINA, 6'20"



**Realização:** Juan Pablo Zaramella

**Argumento:** Juan Pablo Zaramella

**Produção:** Sol Rulloni- JPZtudio

**Som:** Tauro Digital Sound

**Animação:** Juan Pablo Zaramella

**Técnica:** Pixilação

Num mundo em que a luz reina e marca o ritmo da vida, um homem comum tem um plano que pode mudar o rumo natural das coisas.

*In a world where light rules and imprints the rhythm of life, a common man has a plan that can change the natural course of life.*

## DODU - O RAPAZ DE CARTÃO

PORTUGAL, 2010, 5'00"



**Realização:** José Miguel Ribeiro

**Argumento:** Alexandre Honrado, Virgílio Almeida

**Produção:** Sardinha em Lata

**Som:** Fernando Mota

**Animação:** João Gargaté, José Miguel Ribeiro, Luis Soares

**Montagem:** Adriana Castro, José Miguel Ribeiro

**Técnica:** Marionetas

Um rapaz de cartão. Um caixote de cartão. Um rapaz de cartão faz-de-conta dentro dum caixote de cartão. Dodu, o rapaz de cartão, é muito sensível e vive numa cidade hostil para as crianças. Por isso, passa muitas horas dentro de casa, a brincar com Carica, a sua amiga joaninha. Sempre que Dodu arranha a superfície do caixote de cartão, cria mundos maravilhosos habitados por criaturas invulgares que o ajudam a lidar com as suas emoções e a crescer.

*Dodu is a very sensitive boy. He lives on a hostile city for children and he is forced to spend many hours indoors. Therefore he makes believe inside an empty cardboard box.*

*Each time Dodu scratches the cardboard's surface, he creates extraordinary worlds inhabited by singular creatures that help him to cope with his emotions and to grow.*

## VACAS

PORTUGAL, 2010, 9'35"



**Realização:** Isabel Aboim Inglez

**Argumento:** Isabel Aboim Inglez

**Produção:** Nuno Amorim- Animais

**Som:** Eduardo Raon e Nuno Amorim

**Animação:** Rui Horta Pereira

**Técnica:** Desenho/2D

**E-mail:** agencia@curtas.pt

Uma manada de vacas, liderada por uma enorme Vaca Branca, povoa a grande planície. Sem fronteiras, estas vivem a sua existência pacífica ora por aqui, ora por ali. Porém essa paz é subitamente ensombrada. El Manhoso, um cowboy feito de arame farpado, quer aprisioná-las num pedaço demarcado de terra para assim subjugar-las e dominar a região.

*Lead by the big White Cow, the cow's herd dwells in the vast plain. With no borders, they go about their peaceful existence, wandering all over the plain. This peace is suddenly overshadowed. El Manhoso, a cowboy made out of barbed wire, wants to confine them to a fenced piece of land, so he can subdue them and rule over the region.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL COMPETIÇÃO 5

## LITTLE THEATRES: HOMAGES TO THE MINERAL CABBAGE

CANADÁ, 2010, 4'45"



**Realização:** Stephanie Dudley

**Argumento:** Erin Moure

**Produção:** Fork Studio

**Som:** V02 Mix

**Animação:** Stephanie Dudley

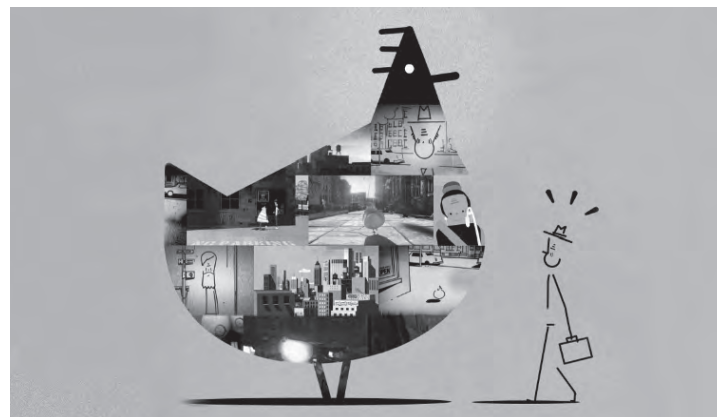
**Técnica:** Pintura sobre vidro/ Marionetas

O teatro é normalmente um espaço onde se exploram histórias que extravasam a vida. Neste filme, vemos entre as pequenas falhas, a beleza das sutilezas que geralmente passam despercebidas. É um filme sobre uma couve, um vegetal tão simples e com tantas camadas.

*The theatre is usually a place where larger-than-life stories are explored; in Little Theatres, we look between the tiny cracks, for the beauty and subtleties that often go unnoticed. Little Theatres: Homage to the Mineral of Cabbage is a film about cabbage: a simple vegetable, with many layers.*

## A MORNING STROLL

REINO UNIDO, 2011, 6'50"



**Realização:** Grant Orchard

**Produção:** Studio Aka

**Som:** Nig Gill

**Técnica:** 2D/ 3D

Quando um nova-iorquino passa por uma galinha no seu percurso matinal, deixa-nos a pensar quem é o verdadeiro cidadão.

*When a New Yorker walks past a chicken on his morning stroll, we're left to wonder which one is the real city slicker.*

## BIRTHDAY

FINLÂNDIA, 2010, 4'21"



**Realização:** Jari Vaara

**Argumento:** Jari Vaara

**Produção:** Jari Vaara

**Som:** Jari Vaara

**Animação:** Jari Vaara

**Técnica:** Desenho/ Acetato/ 3D

A mãe quer oferecer ao seu filho o melhor presente de aniversário de sempre: uma bicicleta ligada a um martelo que bate na cabeça à medida que se vai pedalando. Contudo, a criança não está interessada no presente e a mãe força-a a usá-lo.

*Mother wants to give her children best birthday present ever: bicycle that is connected to hammer that hits head while pedalled. However children is not interested in present and mother decides to force children to use it.*

## THE TWIN GIRLS OF SUNSET STREET

ESPANHA, 2010, 11'55"



**Realização:** Marc Riba, Anna Solanas

**Argumento:** Marc Riba, Anna Solanas

**Produção:** I G Stop Motion

**Som:** Anna Solanas

**Animação:** Nuria Riba

**Técnica:** Marionetas

Pomadas, elixires e cataplasmas, Enriqueta e Ramoneta irão atender às suas necessidades com descrição, e boas maneiras na Rua Sunset, 17A, em Barcelona. Não se vende em farmácias ou drogasias.

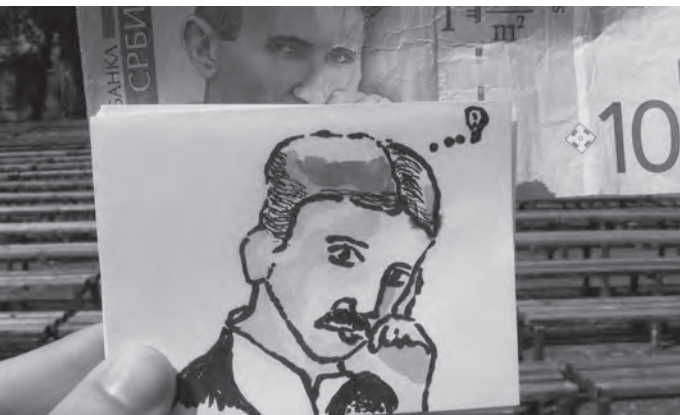
*Ointments, elixirs and poultices. Enriqueta and Ramoneta will attend your needs with discretion, reserve and pleasant manners at Sunset Street No. 17A, Barcelona. Not sold in drugstores or chemist's shops.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

## COMPETIÇÃO 5

### FLIPPING THROUGH BELGRADE

SÉRVIA/GRÉCIA/JAPÃO, 2010, 4'30"



**Realização:** Maya Yonesho

**Argumento:** Maya Yonesho

**Produção:** Maya Yonesho

**Som:** Ivan Uzelac

**Animação:** Rapazes de Belgrado, Raparigas gregas e Maya Yonesho

**Técnica:** Desenho/ Objectos/ Fotografia

### SNOWSTORM

RÚSSIA, 2011, 13'00"



**Realização:** Grant Orchard

**Produção:** Pchela Studios

Uma confusa história de amor que acontece num inverno com neve.

*A tangled love story which happens one snowy wintertime.*

## KOYAA - THE EXTRAORDINARY

ESLOVÊNIA, 2011, 3'00"



**Realização:** Kolja Saksida

**Argumento:** Jure Karas e Kolja Saksida

**Produção:** Zviks, Institute For Film and Audiovisual Production

**Som:** Julij Zornik

**Animação:** Piotr Ficner

**Técnica:** Marionetas

**E-mail:** info@zviks.net

Koyaa aborda todos os dias situações à sua maneira meia-maluca. De manhã, ele quer atar os atacadores, mas os atacadores não lhe dão ouvidos. Felizmente ele não está sozinho na montanha: quando as coisas começam a ficar estranhas, o Corvo Sábio está sempre pronto a ajudar.

*Koyaa tackles everyday situations in his own wacky way. In the morning, he wants to tie his shoes but the naughty laces won't listen. Luckily, he's not alone on the remote mountain ledge: when things start getting crazy, his friend the wise Raven is always ready to help.*

## NIGHTINGALES IN DECEMBER

CANADÁ, 2011, 2'56"



**Realização:** Theodore Ushev

**Produção:** Festival of New Cinema

**Som:** Olivier Calvert

**Técnica:** Desenho

"Nightingales in December" é uma viagem até às memórias à realidade presente. E se os rouxinóis trabalhassem em vez de cantar e viajar a sul? É a inocência a única salvadora do canto dos pássaros? Não há rouxinóis em Dezembro... O que fica é apenas a história do nosso começo e do nosso fim.

*Nightingales in December is a trip into the memories, and the fields of the current realities. What if the Nightingales were working, instead of singing and going south? Is the innocence the only savior of birds songs? There are no Nightingales in December... What is left, is only the history of our beginning, and our end.*

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL COMPETIÇÃO 5

## THE SPARROW WHO KEPT HIS WORD

RÚSSIA, 2010, 6'40"



**Realização:** Dimitry Geller

**Argumento:** Roza Khusnutdinova

**Produção:** Studio Pchela

**Som:** Artem Fadeev

**Animação:** Fazil Gasanov e Anna Karpova

**Técnica:** Marionetas / 2D

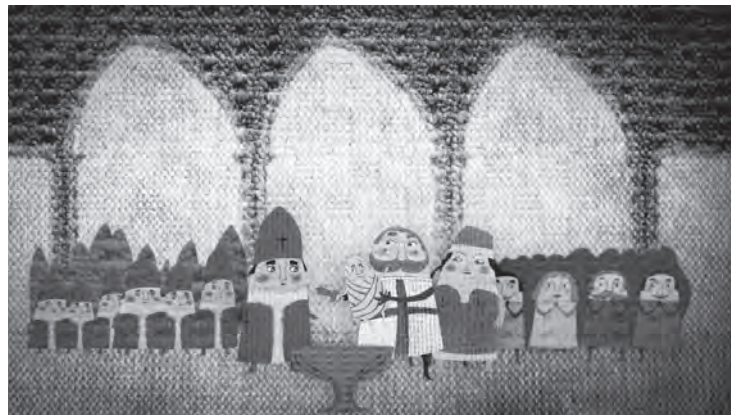
**E-mail:** misterzarzaban@gmail.com

Era lá que vivia o pardal. Vivia debaixo do telhado de um cinema. Os seus vizinhos eram dois morcegos. Quando não conseguia dormir, via filmes.

*A story about a little sparrow that could keep his word.*

## AFONSO HENRIQUES, O PRIMEIRO REI DE PORTUGAL

PORTUGAL, 2010, 5'00"



**Realização:** Pedro Lino

**Argumento:** Pedro Lino

**Produção:** Pedro Lino

**Som:** Rok Predin

**Animação:** Rok Predin

**Técnica:** 2D

**E-mail:** agencia@curtas.pt

Ao longo de cinco minutos, ficamos a conhecer a vida e feitos de D. Afonso Henriques, desde o pequeno Condado Portucalense ao Reino de Portugal...

*In the course of five minutes, we'll be able to know the life and feats of D. Afonso Henriques, from the small Portucalense County to the Kingdom of Portugal...*

## PECKER

HOLANDA, 2010, 2'56"



**Realização:** Erik van Schaaik

**Argumento:** Erik van Schaaik

**Produção:** The Drawing Room

**Som:** Tape TV

**Animação:** Erik van Schaaik

**Técnica:** Volumes/ 2D

**E-mail:** heuvel@niaf.nl

O pássaro bica, o búfalo refila. Mas sem esta relação, a vida torna-se muito complexa!

*The bird pecks, the ox objects. But without the pecking, life becomes very complex.*

# COMPETIÇÃO ESTUDANTES

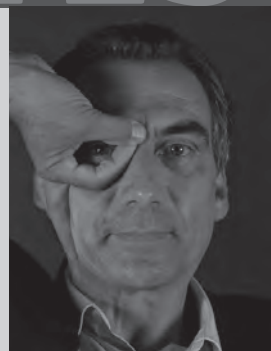


## THOMAS MEYER-HERMANN

Thomas Meyer-Hermann é um produtor e diretor de cinema alemão, que trabalha há vários anos em cinema de animação. Formou-se em design gráfico, na Kunstakademie Stuttgart, onde leccionou animação durante 14 anos. Posteriormente foi professor de animação em mais duas escolas alemãs. Em 1998, fundou o Studio Film Bilder, onde trabalha com agências de publicidade e produtoras de televisão. É membro do Art Directors Club desde 2004 e recentemente tem sido júri de festivais de cinema europeus.

*Thomas Meyer-Hermann is a German producer and film director, who works in animation films for several years. He studied graphic designer at Kunstakademie Stuttgart, where he taught animation for 14 years. After, he was animation teacher in more than two German Schools. In 1998, founded the Studio Film Builder, where he works with advertising agencies*

*and television producers. He is a member the Art Directors Club since 2004 and recently he has been jury of European Film Festivals.*



## JEAN-LUC SLOCK

Jean-Luc Slock é licenciado em Artes Visuais pelo Instituto de S. Luc de Liège. Entre 1977 e 1979 trabalhou como animador dos Musicais da Juventude de Liège. Membro fundador do Grupo de Percussão Gomma: fez concertos, animações, cursos e formações de percussão africana por toda a Europa. Criou em 1979 o estúdio de animação Camera Enfants Admis, actualmente designado por Camera-etc, especializado na criação de curtas-metragens de animação. Como diretor e produtor deste estúdio produziu diversos filmes. Participou em vários colóquios, festivais e emissões de TV. Animador de ateliers de filmes de animação por todo o mundo. Coordenou formações de Stop-motion com os estúdios l'Icaic e Havane, Cuba (2007-2011). Membro da ASIFA – Association Internationale du Film d'Animation, desde 1984.

*Jean- Luc Slock has a degree in Visual Arts by St. Luc Institute – Liege. Between 1977 and 1979,*

*he worked as animator at Liege Youth Musicals. Founding member of Percussion Group Gomma: he did concerts, animations, courses and workshops about African percussion around all Europe. He created, in 1979, the animation studio Camera Enfants Admis, now known as Camera-etc, specialized in making animation short films. As director and producer of this studio, Jean-Luc produced several films. He participated in several conferences, festivals and TV broadcasts. Animator of animation films workshops around the world. He coordinated workshops of Stop-motion with the studios l'Icaic and Havane, Cuba (2007-2011). Member of ASIFA - Association Internationale du Film d'Animation, since 1984.*



## SUSANA ANÁGUA

Nascida em 1976, Susana Anágua vive e trabalha em Lisboa.

Concluiu um mestrado em Digital Arts no Camberwell College of Arts em Londres e é actualmente bolsreira da Fundação Calouste Gulbenkian. Licenciou-se em Artes Plásticas na Escola Superior de Artes e Design, Caldas da Rainha, onde lecciona actualmente. Trabalha em vídeo e instalação e das suas exposições individuais destacam-se, entre outras, “Desnorte/Northless” (2008), no Centro de Arte Moderna da Fundação Calouste Gulbenkian, “Carris Arte em Movimento” (2010) em Lisboa. Como referência do seu trabalho colectivo evidenciam-se “Sete artistas ao décimo mês” (2005), na Fundação Calouste Gulbenkian em Lisboa, “AntecipArte 2005”, na Estufa Fria em Lisboa, entre outras.

*Born in 1976, Susana Anágua lives and works in Lisbon. Finished her master's degree in*

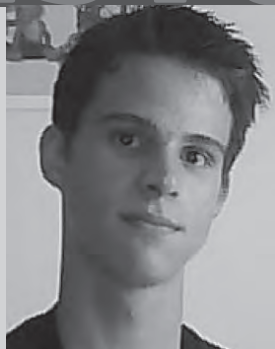
*Digital Arts at the Camberwell College of Arts, London, and is currently under a Calouste Gulbenkian scholarship. Graduated in Fine Arts at Escola Superior de Artes e Design, Caldas da Rainha, where she currently teaches.*

*Works with video and installation and from her individual exhibits we can highlight “Desnorte/Northless” (2008), at Calouste Gulbenkian Foundation center of Modern Art, “Carris Arte em Movimento” (2010) in Lisbon, among others.*

*Among her collective work we can highlight “Sete artistas ao décimo mês” (2005), at Calouste Gulbenkian Foundation, Lisbon, and “AntecipArte 2005”, at Estufa Fria, also in Lisbon.*



# COMPETIÇÃO ESTUDANTES



## DANIEL ROBERTO

Nascido em Lisboa em Janeiro de 1993, encontra-se actualmente na escola secundária artística António Arroio a estudar Audiovisuais na especialização de Multimédia.

Apaixonado por filmes de ficção científica e de animação, dedica os seus tempos livres à música, edição de vídeo e fotografia, áreas na qual espera ter um futuro bem sucedido.

*Born in Lisbon in January 1993, is currently studying audiovisuals, multimedia specialization, in Lisbon's António Arroio high-school. In love with sci-fi and animation films, Daniel dedicates his free time to music, video and photography edition, areas in which he hopes to have a bright future.*



## AFONSO CASTRO

Nascido em 1995, é estudante do 11º ano de Artes Visuais da Escola Secundária Rainha Dona Leonor em Lisboa. Os seus filmes de animação preferidos são "Administrators de Roman Klochkov" (2006) e "Death and the Mother de Ruth Lingford" (1998).

*Borned in 1995, Afonso Castro is a student of Visual Arts at Escola Secundária Rainha Dona Leonor, Lisbon. His favorite animation movies are "Administrators de Roman Klochkov" (2006) and "Death and the Mother de Ruth Lingford" (1998).*



## INÊS BRANCO

É estudante do 11º ano de Artes Visuais da Escola Secundária Rainha Dona Leonor, em Lisboa. Os seus filmes de animação preferidos são “Tempus Fluit de Rits” (2006) e “História Trágica com Final Feliz”, de Regina Pessoa (2005)

*Inês Branco is a student of Visual Arts at Escola Secundária Rainha Dona Leonor, Lisbon. Her favorite animation movies are “Tempus Fluit de Rits” (2006) and “História Trágica com Final Feliz”, de Regina Pessoa (2005).*



## RUI SOUSA

É estudante na Escola Secundária da Rainha Dona Leonor, Rui Sousa é um cinéfilo por gosto, mantendo há já quase três anos o blogue “Companhia das Amêndoas”, em que escreve sobre vários assuntos e onde também publica críticas cinematográficas da sua autoria.

*Rui Sousa is a student at Escola Secundária da Rainha Dona Leonor. He is a cinephile, and has a blogue called “Companhia das Amêndoas”, where he writes about several subjects and where he publishes articles about films.*

# COMPETIÇÃO ESTUDANTES



## JOÃO FORTUNA

**J**oão Fortuna, 17 anos, frequenta o 11º ano do curso de multimédia na Escola Secundária Artística António Arroio. Neste momento está a trabalhar numa curta-metragem de 2 a 5 minutos toda desenhada à mão que é escrita e narrada por si. Tem um vasto interesse por animação, quer em cinema, banda desenhada ou literatura. Dispõe de uma galeria online, DeviantArt, onde publica os seus desenhos.

*João Fortuna, 17 years old, studies Multimedia in Lisbon's António Arroio artistic high-school. Currently working in a short-film of about 2 to 5 minutes, hand-written, drawn and narrated all by himself, João has a vast interest for animation, either in film, comics or literature. He has an online gallery with his work at the DeviantArt website.*



## NEIDE GONÇALVES

**N**eide Gonçalves, nasceu em 1993 e, por mostrar grande motivação pela área da fotografia e cinema, seguiu o percurso escolar na escola secundaria D. Dinis no curso profissional de técnico de multimédia onde que atualmente frequenta o 11º. Ano. Dentro desta área já realizou alguns trabalhos fotográficos e algumas curtas-metragens experimentais. Participou em 2011 num concurso para um cartaz da semana da francofonia na escola secundaria D. Dinis em que ganhou o primeiro lugar.

*Neide Gonçalves was born in 1993, and showing a great motivation for photography and films, she followed her school career at Escola Secundária D. Dinis in professional course of multimedia technical where she currently attends the 11th grade. In this area, she has already*

*done some photographic works and some experimental short films. In 2011, she participated to a competition about francophone week at Escola Secundária D. Dinis and she won the first place.*



## CÁTIA PATRÍCIO

**C**átia Patrício, Lisboa, tem 19 anos, e estuda na Escola Secundária D. Dinis, no curso profissional de técnico de multimédia, para aprofundar conhecimentos na área do mundo fotográfico e cinematográfico. Participou num concurso para o cartaz de fotografia em 2011 na Escola Secundária D. Dinis onde ganhou o 2.º Lugar. Integrou o júri do Monstra 2011 na categoria competição de estudantes.

*Cátia Patrício, Lisbon, is a 19 year old girl and she studies in professional course of multimedia technical at Escola Secundária D. Dinis to deepen knowledge in cinematographic and photographic world. In 2011, she participated to a photographic poster competition at Escola Secundária D. Dinis and she won the second place. She was a member of jury to students's competition in MONSTRA 2011.*

### DAPHNE AND NOA

ALEMANHA 2011, 8'42"



**Realização:** Simon Steinhorst

**Argumento:** Simon Steinhorst

**Produção:** Academy of Media Arts Köln

**Som:** Antonio De Luca

**Animação:** Simon Steinhorst, Jan Eilts, Hannah Stragholz

**E-mail:** presse@khm.de

Noa fala sobre a sua família. Ela fala sobre a sua mãe, Miriam, uma pessoa que conhece desde pequena, e a sua outra mãe, Sílvia, e a sua irmã Daphne. Ouvimos Noa e vemos as suas expressões faciais a adaptarem-se às suas emoções, ansiedades, com uma genuína originalidade. Vemos uma pequena e Dinâmica personalidade.

*Noa tells about her family. She talks about her mother, Miriam whom she got to know as a young girl, and her other mother, Sylvie, and her sister Daphne. We listen to Noa and watch her many faces and forms conveying her moods, whites and anxieties with genuine originality. We see a dynamic and petite personality.*

### WAY OUT

ISRAEL, 2011, 5'33"



**Realização:** Lili Sheikhat

**Argumento:** Lili Sheikhat

**Produção:** Bezalel Academy of Arts and Design

**Som:** Ofer Yair

**Animação:** Lili Sheikhat

**Técnica:** Desenho/2D

**E-mail:** screen@bezalel.ac.il

O herói desce até ao subsolo, senta-se numa carruagem e adormece. Dorme, acorda, sonha. Nesta sonolência as estações de metro vão e vêm, sonho e realidade misturam-se, entrelaçam-se. Nos sonhos vê eventos marcantes da sua vida, eventos nos quais perdeu oportunidades fantásticas, e lamenta-se. Os sonhos aparecem à sua frente como lanternas dentro de túneis de metro. Talvez, talvez não seja tarde demais para mudar A Realidade – a sua vida.

*The hero goes down into the underground, sits down on a train and falls asleep. He is sleeping and waking up and dreaming. Through drowsiness in front of him the subway stations are coming and going..Dream and reality are mixing, intertwining together. In his dreams he sees some significant events of his life in which he missed something great, and now he regrets. They appear in front of him as the lanterns inside the underground tunnels. Perhaps, it is not too late now to change The Reality- his life.*

## AT COMMAND

REPÚBLICA CHECA, 2011, 4'38"



**Realização:** František Barta

**Produção:** InfinityVision Ltd

**Som:** Vitezslav Jira

**E-mail:** vera.hoffmannova@famucz

Uma história moralista sobre comercialismo agressivo e a sociedade que deseja aceitar a sua influência. Observa e compreende a controvérsia que pode acontecer quando decides não seguir a norma.

*A morale story about aggressive commercialism and the society that is willing to accept its influence. Come and see what can happen with the controversy when you decide not to follow the crowd.*

## VESUVES

FRANÇA, 2011, 2'54"



**Realização:** Kevin Manach

**Produção:** Gobelins - L'école de L'Image

Two men are looking at a woman. One wants her, the other one gets her.

*Dois homens olham para uma mulher. Um deseja-a, o outro fica com ela.*

### PARANOIA

ÍNDIA, 2011, 3'25"



**Realização:** Sandeepan Chanda, Sunil Yadav, Amrita Muhopadhyay, Nitesh Misha

**Produção:** I Nurture

Um rapaz viaja pela noite dentro num comboio local de Mumbai. Apenas um punhado de passageiros adormecidos numa carruagem vazia. Um homem com uma pasta apanha o comboio numa das estações e decide sentar-se exactamente à sua frente.

*A guy is traveling in a late night Mumbai local train. The bogie is empty except for a few sleepy passengers. A man with a briefcase boards the train at a station and decides to sit directly in front of him*

### FAIRY TAILING

FRANÇA, 2011, 3'59"



**Realização:** Jumi Yoon

**Produção:** La Poudrière

**Som:** Yan Volsy

**Técnica:** Pintura sobre vidro

Coreia, 1960. Uma menina de cinco anos que vive num bordel imagina a vida quotidiana numa existência diferente.

*Korea, 1960. A five year old girl living in a brothel imagines a different day-to-day existence.*

## COMPETIÇÃO 1

4 5 6

TAIWAN, 2011, 7'33"

**Realização:** Wei-Cheng Lin**Argumento:** Wei-Cheng Lin**Produção:** Yun-Lin National Taiwan University of Science and Technology**Som:** Wei-Cheng Lin**Animação:** Wei-Cheng Lin**Técnica:** 3D

Nesta animação eu tento estudar o pensamento de um criativo de música quando está a compôr. Desta vez eu uso música para apresentar a história. A informação de fundo é baseada na Sinfonia no. 5 de Beethoven.

*I try to study a music creators' mind when he or she is composing music in this animation. This time I use musical to present the story. The background information is based on Beethoven's Symphony no.5. We try to present the situation that when Beethoven composes the melody; he counts the notes while thinking how symphony orchestra performs his music. Therefore, this film basically shows the manner of playing classic music.*

HELDENKANZLER

ALEMANHA, 2011, 11'15"

**Realização:** Benjamin Swiczinsky**Argumento:** Benjamin Swiczinsky**Produção:** Filmakademie Baden-Württemberg**Som:** Alexander Ziamal**Animação:** Benjamin Swiczinsky**Técnica:** 2D/3D**E-mail:** hanna.kaesemann@filmakademie.de

Heldenkanzler é baseado na história verídica de Engelbert Dollfuss, que mantendo se a par das tendências europeias dos anos 30, impunha as suas ideias fascistas e ditadoras na Áustria.

*HELDENKANZLER is based on the true story of Engelbert Dollfuss, who wants to keep up with european fashions of the 1930ies by enforcing his own fascist dictatorship in Austria.*

### THE RENTER

EUA, 2011, 9'52"



**Realização:** Jason Carpenter

**Argumento:** Jason Carpenter

**Produção:** CALARTS

**Som:** Jeff Shiffman

**Animação:** Jason Carpenter

**Técnica:** 2D

Um jovem menino é deixado na casa de uma idosa, durante o dia. A casa desta senhora está rodeada de ervas daninhas e de pêras podres. Um homem solitário, que aluga um dos quartos, ajuda à estranha atmosfera. Certo dia, a matança de uma galinha torna esta casa num mundo hostil e confuso para o rapaz, que aprende que o amor se pode demonstrar de formas estranhas.

*A young boy is dropped off at an elderly woman's home for the day. Her house sits amongst fields of weeds and rotting pears. A lone man, who rents a room, adds to the unsettling atmosphere. The savage slaughter of a chicken makes this daycare a harsh and confusing world for the boy, who learns caring can be shown in unexpected ways.*

### SHATTERED PAST

BÉLGICA, 2011, 8'12"



**Realização:** Boris Sverlow

**Argumento:** Boris Sverlow

**Produção:** Kask Hogeschool Gent

**Som:** Jerden de Brauwer

**Animação:** Boris Sverlow

**Técnica:** 2D/Recortes/Desenho

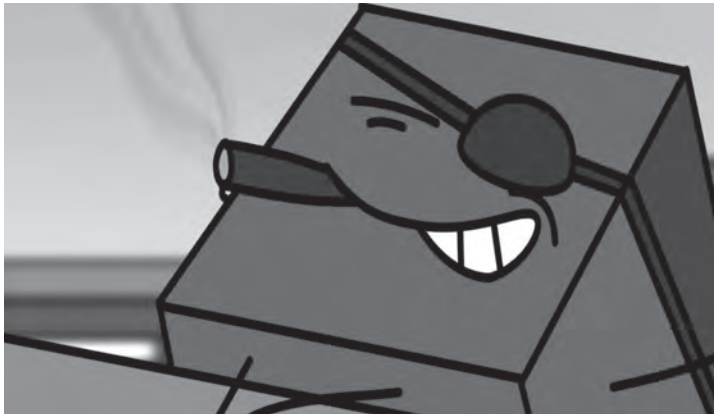
**E-mail:** jeanmarie.demeyer@hogent.be

Uma história tão destrutiva como o título sugere. Um homem rescreve as suas memórias e subitamente sofre um enfarte. Este acontecimento catapulta-o para a infância durante a revolução russa e a subsquente fuga da sua família.

*A story as shattered as its title suggests. A man is writing down his memoirs. In the middle of this he suddenly suffers a stroke. This catapults him back into his childhood during the Russian revolution and his family's ensuing escape*

## CUBOLUTION

PORTUGAL, 2011, 4'36"



**Realização:** Paulo Lopes

**Argumento:** Paulo Lopes

**Produção:** EPI

**Animação:** Paulo Lopes

**Técnica:** 2D

**E-mail:** anton621@gmail.com

Baseado na frase "Viva La Revolucion", trata-se de uma sátira bem humorada à sociedade.

*Based on the phrase "Viva La Revolucion," it is a humorous satire of society.*

## MACHU & PICHU

SUÍÇA, 2010, 5'12"



**Realização:** Anja Sidler, Jonathan Wüst, Christian

Indermaur

**Produção:** Lucerne International Animation Academy

Machu, o agricultor de batatas, leva uma pacífica vida numa cabana nas alturas dos Andes. O feroz condor é o único que o perturba, até que um dia o seu vizinho lhe pede para tomar conta de Pichhu, a cobaia.

*Machu, the potato farmer, spends his peaceful life in a cottage high up in the Andes. The fierce condor is the only one to disturb him, until one day his neighbour asks Machu to look after Pichhu, the guinea pig.*

### JULIA AND THE FEAR

SUÍÇA, 2011, 4'14"



**Realização:** Anja Sidler

**Produção:** Lucerne International Animation Academy

Sabes o medo que se esconde no escuro? Ele pode mudar a sua forma e tornar-se gigante e terrível. Julia, pouco corajosa, encontra-o um dia, quando está sozinha em casa...

*Do you know about the fright that hides in the dark? It can change its shape like a shadow and become huge and hideous! Julia meets it one day when she is alone at home...*

### MS. FOUND IN A BOTTLE

ALEMANHA, 2010, 9'15"



**Realização:** Florian Grolig

**Argumento:** Florian Grolig

**Produção:** Kunsthochschule Kassel

**Som:** Tobias Boehm

**Animação:** Florian Grolig/ Federico Martin

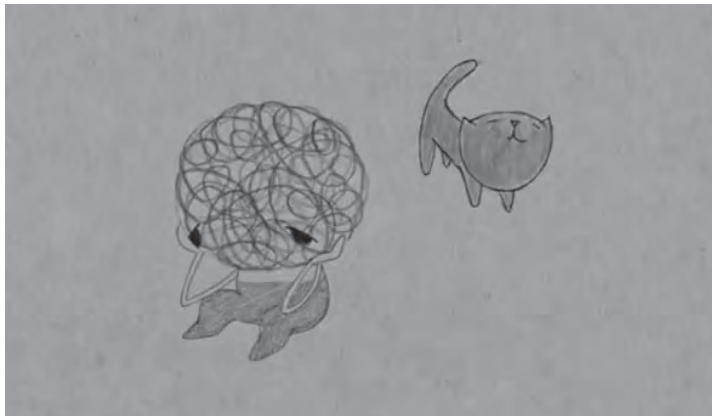
**Técnica:** 3D

A princípio parece que a misteriosa ovelha negra é a salvação para escapar do mar revolto. Mas rapidamente o náufrago resgatado conclui qual o propósito da expedição. E o navio segue irresistivelmente o seu curso para sul.

*At the beginning, it seems the mysterious black sheep is the salvation to escape from rough sea. But soon, the castaway rescued concludes what is the expedition's goal. And the ship follows overwhelmingly its way to south.*

## GREGOR

CROÁCIA, 2011, 2'32"



**Realização:** Petra Zlonoga

**Argumento:** Petra Zlonoga

**Produção:** Academy of Fine Arts of Zagreb

**Som:** Sven Pavlovic

**Animação:** Petra Zlonoga

**Técnica:** Desenho/2D

**E-mail:** alu@alu.hr

Gregor pensa muito. Talvez até demais. Ontem, por exemplo, ele estava a pensar como seria bom ter um gatinho. Mas ter um gatinho, mesmo que imaginário, não é assim tão simples...

*Gregor thinks a lot. Maybe even too much. Yesterday, for example, he was thinking how it would be nice to have a kitty. But having a kitty, even an imaginary one, is not that simple at all...*

## DISCORD

FRANÇA, 2011, 3'16"



**Realização:** Cécile Milazzo

**Produção:** La Poudrière

**Som:** Fabrice Faltraue

**Técnica:** Marionetas

Quando o olhar de amor se torna algo diferente, as aparências podem iludir

*When the look of love changes into something else, appearances can be deceptive.*

### CHEST OF DRAWERS

FINLÂNDIA, 2011, 7'14"



**Realização:** Sanni Lahtinen

**Argumento:** Sanni Lahtinen

**Produção:** Turku Arts Academy

**Som:** Lucas Pederson

**Animação:** Sanni Lahtinen

**Técnica:** Marionetas

**E-mail:** eija.saarinen@turkuamk.fi

O que pode uma cômoda fazer quando um convidado intrometido desarruma as suas gavetas?

*What is there for a chest to do when a little mischievous guest messes up her drawers?*

### COAST WARNING

RÚSSIA 2011, 7'45"



**Realização:** Aleksandra Shadrina

**Argumento:** Aleksandra Shadrina

**Produção:** School Studio Shar

**Som:** Sofia Trifonova

**Animação:** Aleksandra Shadrina, Natalia Malgina, Tatiana Yatsina, Leonid Shmeikov

**Técnica:** Desenho

A história de duas pessoas tímidas, envolvidas por um grande vendaval. O AMOR apesar das condições adversas.

*The story of the two shy people, inside and around them rages a great gale. LOVE under adverse weather conditions.*

## HOT COFFE

PORTUGAL, 2011, 4'38"



**Realização:** Vasco Dinis

**Argumento:** André Costra, Eduardo Mendes, Vasco Dinis

**Produção:** Instituto Politécnico de Portalegre

**Som:** André Costra, Eduardo Mendes, Vasco Dinis

**Animação:** André Costra, Eduardo Mendes, Vasco Dinis

**Técnica:** 3D

**E-mail:** eduardomtmedes@gmail.com

Depois algumas horas de trabalho extraordinárias, um jovem sente uma forte necessidade pelo seu mais precioso bem – uma chávena de café – e como sempre, vai á sala de convívio da sua empresa para tirar o seu cafézinho e viver o seu momento privado com cheirinho a cafeína. Mas ao carregar no botão a máquina parece não estar de feição, não lhe dando o seu tão desejado café. O jovem não desiste e a consequência são belos momentos de pura e mágica comédia que farão qualquer um esboçar um sorriso e, quiçá, ter lembranças das suas próprias peripécias.

*After some extra hours of work, a young man feels the need for his most precious good - a cup of coffee. Like always, he goes to the enterprise coffee machine, but all goes wrong and his desperate actions make the machine less willing to give his coffee. He doesn't give up and by consequence he gets a little surprise... This comedy pretends to give some laughs by remembering us of our own events.*

## SERENADE

COREIA DO SUL, 2011, 9'54"



**Realização:** Lee Han Bitt

**Argumento:** Lee Han Bitt

**Produção:** Korean National Univ. of Arts

**Som:** Lee Han Bitt

**Animação:** Lee Han Bitt

**Técnica:** 2D/3D

**E-mail:** ohsungk9541@korea.kr

Ele é capaz de voar pelo céu. No entanto, depois de começar uma jornada para a encontrar que foi para uma cidade em constante movimento e mudança, é assimilado pela cidade e esquece aquilo que procurava.

*He is able to fly in the sky. However, after he started a journey to find her who has gone to a constantly changing and moving city, he gets assimilated to the city and forgets what he had been looking for.*

### WRECKED

EUA, 2011, 5'09"



**Realização:** Yonntae Bang

**Produção:** Pratt Institute

**Som:** Yonntae Bang

**Animação:** Yonntae Bang

**Técnica:** 3D

**E-mail:** morourke183@earthlink.net

As pessoas são impelidas a satisfazer as suas necessidades e agem com este único objectivo. Os instintos básicos tornam-se explícitos em situações onde nos encontramos livres de preconceitos sociais, ou quando a nossa vida é ameaçada. Wrecked revela a natureza humana primitiva, confrontada com a moral que nos é inerente em situações extremas e onde as barreiras do que é socialmente aceite são ténues.

*People are inherently driven to fulfill their needs and act self-servingly. These base instincts become explicit in situations where one is free from social constraints or when one's life is threatened. Wrecked reveals the primitive human nature pitted against a person's sense of morality in dire circumstances where socially accepted norms are tenuous.*

### DANGEROUS DEPTHS

ÍNDIA, 2011, 3'19"



**Realização:** G. Arniban, E. Atul Ranjan, R. Ramya, U. Sonali, B. Sudharkar

**Argumento:** G. Arniban, E. Atul Ranjan, R. Ramya, U. Sonali, B. Sudharkar

**Produção:** National Institute of Design, India

**Som:** G. Arniban, E. Atul Ranjan, R. Ramya, U. Sonali, B. Sudharkar

**Animação:** G. Arniban, E. Atul Ranjan, R. Ramya, U. Sonali, B. Sudharkar

**Técnica:** Marionetas

## SWING OF CHANGE

FRANÇA, 2011, 6'32"



**Realização:** Harmony Bouchard, Raphaël Cenzi, Andy Le Cocq, Joakim Riedinger

**Argumento:** Harmony Bouchard, Raphaël Cenzi, Andy Le Cocq, Joakim Riedinger

**Produção:** ESMA

**Som:** José Vicente e Yoan Poncet - Studio des Aviateurs

**Animação:** Harmony Bouchard, Raphaël Cenzi, Andy Le Cocq, Joakim Riedinger

**Técnica:** 2D/3D

Nova York, anos 30: Harry, um barbeiro racista, muda de ideias no momento da chegada de uma trompeta mágica à sua barbearia!  
*New York 30's : Harry, a racist barber changes his mind at the arrival of a magical trumpet in his barber shop!*

## THE VISIT

ALEMANHA, 2010, 8'30"



**Realização:** Conrad Tambour

**Argumento:** Conrad Tambour

**Produção:** Filmakademie Baden-Württemberg

**Som:** Alexander Tenner

**Animação:** Conrad Tambour

**Técnica:** 3D

**E-mail:** festivals@filmakademie.de

Uma história cômico-trágica acerca de uma mulher de idade que, para horror do seu filho, cozinha uma refeição a meio da noite para os seus amigos há muito falecidos. Fantasia, sonho ou realidade? Qual a diferença? Quando as pessoas envelhecem...

*A tragicomical story about an old woman, who, to the horror of her son, is cooking up a meal in the middle of the night for her long-deceased friends. Fantasy, dream or reality? What is the difference? When people get old..*

### EVERMORE

SUIÇA, 2011, 6'00"



**Realização:** Philip Hofmänner

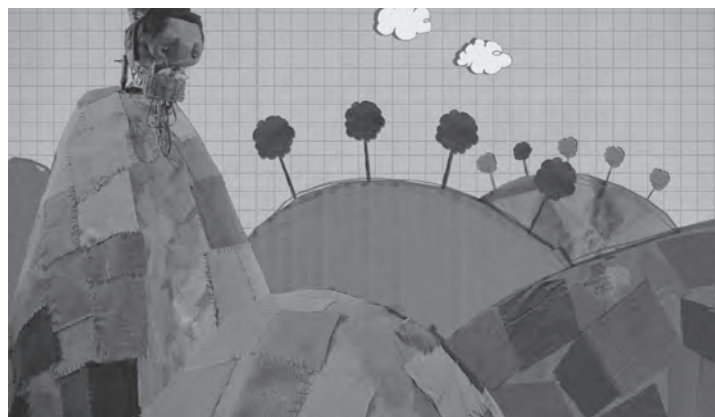
**Produção:** Hochschule Luzern

Um homem e uma mulher são atraídos um pelo outro mas não podem ficar juntos porque o tempo e a maré não esperam por ninguém.

*A man and a woman are drawn to one another but cannot stay together because time and tide wait for no one.*

### A LIFE WELL-SEASONED

REINO UNIDO, 2011, 3'39"



**Realização:** Daniel Rieley

**Produção:** BA - The Arts Collegue at Bournemouth

**Técnica:** 2D/Stop Motion

Um homem perde a pessoa mais importante da sua vida, mas à medida que a história se desenrola, vemos como supera essa perda. Através de uma série de eventos extraordinários, o homem lida com a sua dor de uma forma que pode parecer absurda para outros.

*A man loses the most important person in his life, but as the story unfolds we see how he overcomes this loss. Through a series of extraordinary events, the man deals with his grief in a way that may seem absurd to others.*

## ZING

ALEMANHA, 2011, 7'31"



**Realização:** Kyra Buschor, Cynthia Collins

**Produção:** Filmakademie Baden-Württemberg

**Som:** Namralata Strack

**Técnica:** 3D

Dia após dia, Mr. Grimm está ocupado com o seu trabalho como Ceifador, colhendo as vidas das pessoas. Um dia, a sua existência monótona é interrompida pela campainha. É uma menina que quer o seu gato de volta. Mal ela sabe que é a próxima vida na lista do Mr. Grimm.

*Day in, day out, Mr. Grimm is busy with his job as the Reaper, harvesting people's lives. One day, his monotonous existence is interrupted by the door bell. It's a little girl. She wants her cat back. Little does she know that she's the next life on Mr. Grimm's list.*

## RISE AND FALL OF W.C.

ESTÓNIA, 2011, 5'40"



**Realização:** Martinus Klemet

**Argumento:** Martinus Klemet

**Produção:** Estonian Academy of Arts

**Som:** Film Audio

**Animação:** Martinus Klemet

**Técnica:** 2D

As crianças vão visitar a avó que mora perto do mar. Dois escaravelhos estão a ter um jantar romântico. Ambos os casais estão em apuros até que os seus caminhos se cruzam.

*Children are going to visit their grandmother, who lives near the sea. Two stag-beetles are having a romantic dinner. Both couples are in trouble until their ways intersect.*

### DE RONI

SUIÇA, 2011, 7'07"



**Realização:** Andrea Schneider

**Produção:** Lucerne International Animation Academy

Roni vive na cidade e sente-se em casa na sua vida de designer e com as suas jeans justas. Mas como descobrimos, ele ainda carrega alguns fardos do seu passado.

*Roni lives in the big city and feels right at home in his designer working life and skinny jeans. But as we find out, he still carries around some burdens from his past.*

### CÂMERA OSCURA

AUSTRÁLIA/PORTUGAL, 2011, 5'40"



**Realização:** Marta Maia

**Argumento:** Marta Maia

**Produção:** Sydney Film School

**Som:** Andreas Haglund/Filippo Grando

**Animação:** Marta Maia, Vitor Queiroz, Filippo Grando

**Técnica:** Marioentas/Fotografia/Stop Motion

Mesmo um pequeno furo pode deixar a luz entrar.  
*Even a small pin-hole can let light in.*

## FRICTIONS

FRANÇA, 2011, 4'03"



**Realização:** Steven Briand

**Argumento:** Steven Briand

**Produção:** ENSAD

**Som:** Moritz Reich e Agathe Comtin

**Animação:** Steven Briand

**Técnica:** Pixilação/Stop Motion

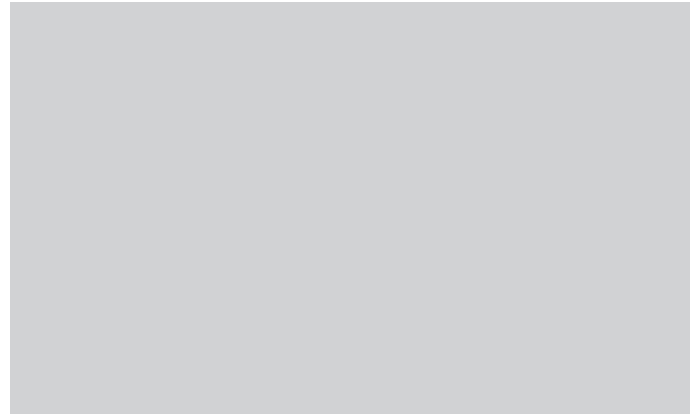
**E-mail:** verny@ensad.fr

Um homem, virado para a parede, confronta-se com o seu poder: gerar e manipular papel.

*A man, facing the wall, confront himself with his power: generate and manipulate paper.*

## THE PROMISE OF CONSTANTIN

ALBÂNIA, 2011, 5'59"



**Realização:** Marvina Çela

**Argumento:** Marvina Çela

**Produção:** Akademy of Art- Tirana

**Som:** Marvina Çela

**Animação:** Marvina Çela

**Técnica:** 2D/ Fotografia/ Efeitos Especiais

### LIBIDINIS

ESPAÑA/REINO UNIDO, 2011, 4'17"



**Realização:** Mercedes e Rosa Peris

**Argumento:** Mercedes e Rosa Peris

**Produção:** Universidad Politecnica de Valencia

**Som:** Rosa e Mercedes peris, Carlos Jaén

**Animação:** Mercedes e Rosa Peris

**Técnica:** Desenho sobre acetato

**E-mail:** clloret@dib.upv.es

Um homem e uma mulher destapam-se um ao outro, tirando a sua pele como um acto íntimo. São interrompidos por duas crianças que vão à Escola do Amor.

*A man and a woman uncover each other, taking off their skin as an intimate act. They are interrupted by two children who go to the Love School.*

### OMERTA

FRANÇA, 2011, 6'21"



**Realização:** Nicolas Loudot, Fabrice Fiteni, Arnaud Janvier, Gaspard Roche

**Produção:** Supinfocom Arles

Este musical animado começa com o som de jazz e humor negro de um filme clássico antes de rapidamente mudar para algo mais animado como sapos gangsters de fato, em luta pelas ruas de Nova York dos anos 30. Os renderings detalhados de fundo e a modelagem de personagens usam 3DCG para criar uma visão de mundo impressionante que iria manter a sua própria, mesmo contra filmes de longo formato.

*This animated musical begins with the jazz sound and noir mood of a film classic before quickly shifting to something more lively and up-tempo as gangster toads in suits struggle for the streets of 1930s New York. The detailed background renderings and character modeling use 3DCG to create an impressive worldview that would hold its own even against long-format films.*

## IT'S NOISY

IRÃO, 2011 5'19"



**Realização:** Sarah Salari

**Argumento:** Sarah Salari

**Produção:** Masoumeh Fathnia

**Animação:** Sarah Salari

**Técnica:** Pixelação/2D

A animação é sobre um dia normal de uma pessoa comum, mas aparentemente! Imagina que acorda de manhã, mas o que te acorda? Uma boa ou terrível ideia que te martela a cabeça. Se o dia começa com uma ideia terrível, tudo à tua volta começa a fazer barulho!

*The animation is about an ordinary person's normal day, but apparently! Imagine you wake up in the morning but what wakes you up? A good idea or a terrible one which is knocking your head. If that day starts with a terrible idea everything around you starts to make noise!*

## LINE

COREIA DO SUL, 2010, 4'38"



**Realização:** Hyeong-ik Park, Hong-Ran Yoon

**Argumento:** Hyeong-ik Park

**Produção:** Kangwon National University - College of Art And Culture

**Som:** Yong-ho Choi

**Animação:** Hong-Ran Yoon

**Técnica:** Objectos

**E-mail:** [indiestory@indiestory.com](mailto:indiestory@indiestory.com)

Um homem, uma mulher e uma parede demasiado fina.  
*A man, a woman, and wall too tiny.*

### THE MAN WHO WAS A FRAID OF FALLING

REINO UNIDO, 2011, 4'28"



**Realização:** Joseph Wallace

**Argumento:** Joseph Wallace

**Produção:** Newport Film School

**Som:** Jack Vaughan

**Animação:** Joseph Wallace

**Técnica:** Pintura sobre vidro/Marionetas

**E-mail:** matthew.gravelle@newport.ac.uk

The Man Who Was Afraid of Falling é uma curta de animação por Joseph Wallace. O filme conta a história de Ivor, um velho homem reformado que vive no último andar de um bloco de apartamentos. Quando um vaso cai da sua janela, ele questiona-se "e se eu caísse?" e assim começa uma série de escapadas conduzidas por esta paranoia de cair.

*The Man Who Was Afraid of Falling is a short animated film by Joseph Wallace. The film tells the story of Ivor, an old retired man who lives on the top floor of an apartment block. When a plant pot falls from his window he asks the question 'what if I fell?' and so begins a series of escapades driven by his paranoia of falling.*

### THE BIRTHDAY SURPRISE

HOLANDA, 2010, 3'59"



**Realização:** Danne Bakker

**Argumento:** Danne Bakker

**Produção:** Utrecht School of The Arts

**Som:** Danne Bakker

**Animação:** Danne Bakker

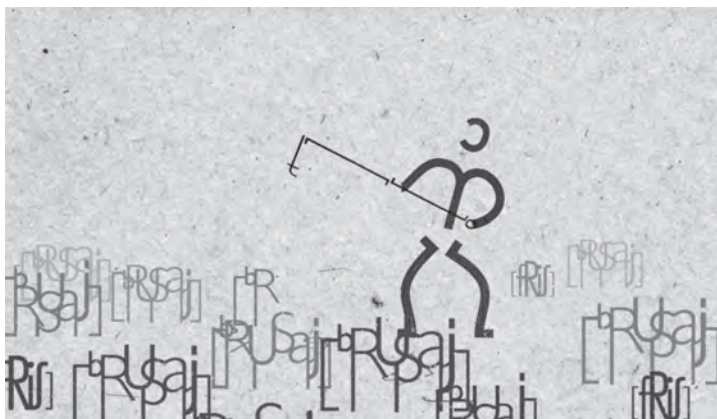
**Técnica:** 2D

**E-mail:** lillydehann@kmt.hku.nl

No seu aniversário, o avô tem a surpresa da vida!  
*Grandfather get's the surprise of a lifetime on his birthday.*

## THE KING OF ECHOS

FRANÇA, 2011, 3'59"



**Realização:** Kantin Fovet

**Produção:** EMCA

**Técnica:** 2D

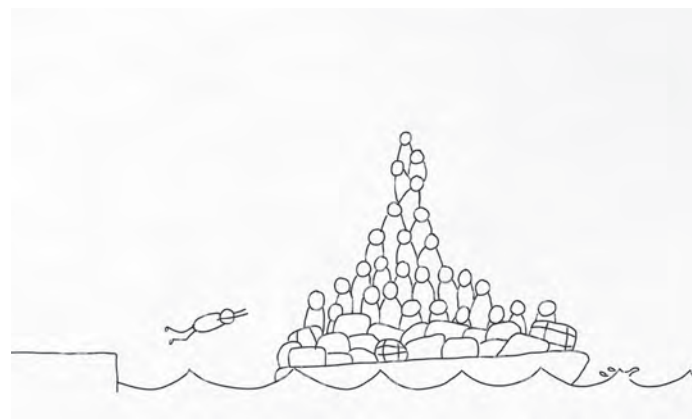
**E-mail:** alucas@angouleme.cci.fr

Baseado numa lenda africana, esta é a história de um agricultor que recebe uma misteriosa ajuda de um rei de ecos.

*Based on an african tale, the story of a farmer who is helped by a mysterious king of echos.*

## BON VOYAGE

SUÍÇA, 2011, 6'16"



**Realização:** Fabio Friedli

**Produção:** Lucerne International Animation Academy

Dezenas de emigrantes entram numa carrinha sobrelotada. O seu objectivo é chegar à Europa. Quando finalmente chegam, depois de uma exaustiva viagem, uma outra brutal realidade espera por eles: a forma como os europeus tratam os refugiados.

*Dozens of emigrants climb on to an overcrowded truck. Their goal: fortress Europe. When they arrive there after an exhausting journey, the confrontation with another brutal reality awaits them: the European handling of refugees.*

### LIEN

FRANÇA, 2011, 6'33"



**Realização:** Julien Chanson, Carole Cyrille, Thomas Adman, Yancouba Dieme

**Produção:** Supinfocom Valenciennes

Um casal africano é separado pela 1ª Guerra Mundial.  
*An African couple is separated by the First World War.*

### NO ADULTS

FINLÂNDIA, 2011, 13'29"



**Realização:** Kaisa Lenkkeri

**Argumento:** Kaisa Lenkkeri

**Produção:** Turku Arts Academy

**Som:** Lucas Pedersen

**Animação:** Kaisa Lenkkeri

**Técnica:** Marionetas

**E-mail:** [eija.saarinen@turkuamk.fi](mailto:eija.saarinen@turkuamk.fi)

Chega um altura em que se deixa de brincar e crescer é inevitável. O que é que isso significa para o teu amigo de infância?

*There comes a time when playtime is over and growing up is inevitable – what does it mean for your childhood friend?*

## RIGHT IN THE MIDDLE

SUIÇA, 2011, 5'06"



**Realização:** Cécile Brun

**Argumento:** Cécile Brun

**Produção:** Lucerne University of Applied Sciences

**Som:** Cécile Brun

**Animação:** Cécile Brun

**Técnica:** Desenho/Desenho sobre vidro/Desenho sobre película

**E-mail:** gerd.gockell@hslu.ch

Um sítio onde as montanhas atravessam as nuvens. Enclausurado num vácuo entre o passado e o futuro – assim é o presente. A cada passo, os pensamentos libertam-se e seguem o seu próprio caminho em direção às nuvens. Onde é que eu fico? Uma caminhada de montanha até profundidades imprevistas.

*A place, where mountainpeaks pass into clouds. Enclosed in a vacuum between the past and the future - the so called present. With each step, thoughts free themselves and go their own path towards the clouds. Where do I remain? A hike up the mountain into unforeseen depths.*

## ONE MORE TIME!

RÚSSIA, 2010, 2'43"



**Realização:** Tatyana Okruzhnova, Ekaterina Ovchinnikova, Natasha Pavlycheva, Elena Petrova, Alina Yakhyayeva

**Argumento:** Tatyana Okruzhnova, Ekaterina Ovchinnikova, Natasha Pavlycheva, Elena Petrova, Alina Yakhyayeva

**Produção:** Alexandre Petrovas Studio

**Animação:** LTatyana Okruzhnova, Ekaterina Ovchinnikova, Natasha Pavlycheva, Elena Petrova, Alina Yakhyayeva

**Técnica:** Pintura sobre vídeo

**E-mail:** petrof@yaroslavi.ru

Um dia da infância que quer recordar uma e outra vez.

*One day from the childhood who want to remember again and again.*

### CONSERVAR

PORTUGAL, 2010, 7'45"



**Realização:** Colectivo de Jovens de Portimão, Colectivo Fotograma 24

**Argumento:** Colectivo de Jovens de Portimão e Colectivo Fotograma 24

**Produção:** Colectivo Fotograma 24 e Município de Portimão

**Som:** Colectivo Fotograma 24

**Animação:** Colectivo de Jovens de Portimão e Colectivo Fotograma 24

**Técnica:** Objectos/Pixilação/Recortes/Fotografia

O olhar de alguém que recorta o tempo e o cola numa memória presente...

*The look of someone who cuts and pastes the time in a present memory ...*

### THE BOX

ALEMANHA, 2010, 4'49"



**Realização:** Kyra Buschor

**Argumento:** Maximilian Müller

**Produção:** Filmakademie Baden-Württemberg

**Som:** Maximilian Müller

**Animação:** Kyra Buschor, Linus Stetter, Alexander Dietrich, Ogi Schneider

**Técnica:** 3D

**E-mail:** festivals@filmakademie.de

Três sapos não conseguem decidir se abrem uma misteriosa caixa.

*Three frogs can't decide whether they should open a mysterious box....*

## DOVES DO NOT FLY

REPÚBLICA DA COREIA, 2010, 18'10"



**Realização:** Yun Ik-won

**Produção:** Kiafa Ani Seed

**Técnica:** 2D

Pombas, que costumavam voar no céu como um símbolo de paz, vivem as suas vidas a tentar adaptar-se ao mundo em rápida mutação. Doolgi, o personagem principal, já se esqueceu que era uma pomba e prefere andar a voar. Conhece Kkokko, uma galinha que tem um sonho de se tornar um frango frito.

*Doves, that used to fly in the sky as a symbol of peace, live their lives trying to adjust themselves to the rapidly changing world. Doolgi, the main character, already forgot it was a dove and prefers walking to flying. It meets Kkokko, a hen who has a dream of becoming a fried chicken.*

## FLAMINGO PRIDE

ALEMANHA, 2011, 6'02"



**Realização:** Tomer Eshed

**Produção:** HFF Konrad Wolf

**E-mail:** [distribution@hff-potsdam.de](mailto:distribution@hff-potsdam.de)

A história do único Flamingo heterossexual na sua busca desesperada de encontrar o amor...

*The story of the only heterosexual Flamingo in his desperate attempt to find love...*

### THE SLUG AND THE SNAILS

BÉLGICA, 2011, 7'00"



**Realização:** Sylwia Szkiladz , Gwendoline Gamboa

**Produção:** La Cambre

**Som:** Christine Deloit

**Técnica:** Objectos/2D/Multi-Planos

Este filme conta a história de uma lesma a tomar conta de si mesma num mundo de caracóis. Num mundo sonhador, divertido e por vezes cruel, a lesma vai ter que se afirmar.

*The Slug & the Snails tells the story of a little slug looking for itself in a world of snails. In a dreamlike, funny, colorful yet sometimes cruel world the slug is going to have to assert itself.*

### LA VUELTA

SUÍÇA, 2011, 6'40"



**Realização:** Marius Portmann

**Argumento:** Marius Portmann

**Produção:** Lucerne University of Applied Sciences

**Som:** Thomas Gassmann

**Animação:** Marius Portmann

**Técnica:** Marionetas

**E-mail:** gerd.gockell@hslu.ch

Enquanto limpava o chão de uma lavanderia, um velho empregado encontra as memórias de uma dança, que lhe fazem despertar sentimentos esquecidos.

*While cleaning the floor of a laundry room, an old janitor comes across traces of dancing that awaken long forgotten feelings.*

## 366 DAYS

ALEMANHA, 2011, 12'12"



**Realização:** Johannes Schiehsl

**Argumento:** Johannes Schiehsl

**Produção:** Filmakademie Baden-Württemberg

**Som:** Martin Kerschbaum

**Animação:** Johannes Schiehsl, Harry Fast, Jacob Frey,

Julia Ocker, Moritz Schneider, Michael Schulz, Conrad

Tambour, Monika Tenhündelf

**Técnica:** 3D

**E-mail:** festivals@filmakademie.de

Ao começar o seu trabalho como paramédico, o jovem Patrick cedo começa a contactar com pacientes que sofrem todos do mesmo mal: solidão. Enquanto ele tenta ajudar, ele vê-se envolvido em relações por vezes mais exigentes do que esperava.

*Starting his social work as paramedic, young Patrick soon comes in contact with patients that are all suffering from the same problem: loneliness. As he tries to help, he gets himself into relationships that are way more demanding than expected.*

## DARKNESS

HUNGRIA, 2011, 5'15"



**Realização:** Gellar Csaba

**Argumento:** Maté Angi/Gellar Csaba

**Produção:** MOME

**Técnica:** 2D

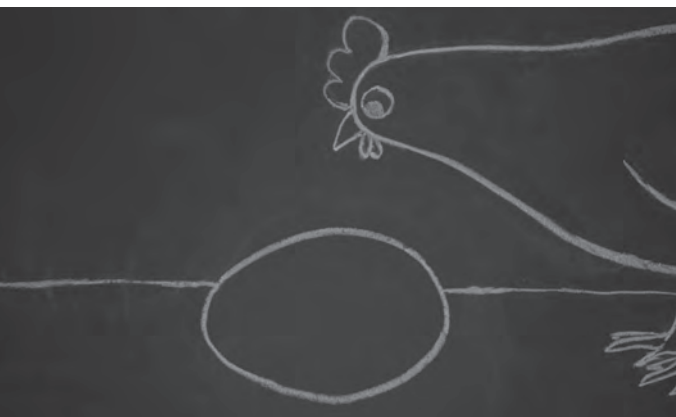
**E-mail:** bella.szederkenyi@gmail.com

Era uma vez a escuridão... Um filme para crianças baseado no conto de Angi Máté.

*Once there was a darkness... A children's film based on Angi Máté's tale.*

### OVULATION

SUÍÇA, 2011, 4'14"



**Realização:** Lorreta Arnold

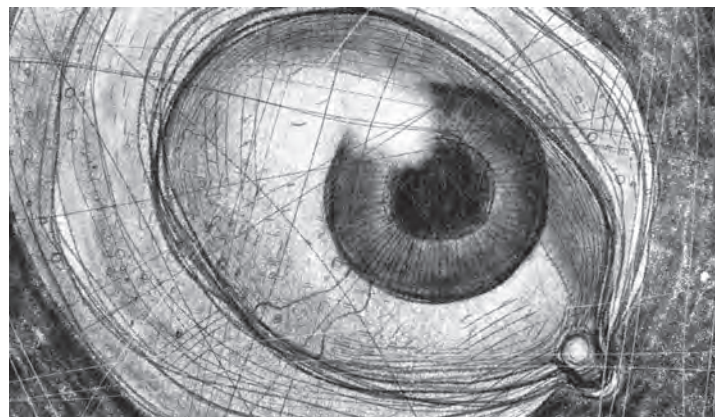
**Produção:** Lucerne International Animation Academy

Quem nasceu primeiro, a galinha ou o ovo? Filósofos e teóricos da evolução pensam nesta questão desde que há memória. O filme percorre arbitrariamente novas e velhas teorias à procura da resposta certa. Mas será que a verdade quer ser encontrada? O caos é previsível.

*What came first, the chicken or the egg? A question that philosophers and evolutionary theorists have pondered since time immemorial. The film journeys randomly through old and new theories in search of the right answer. But does the answer really want to be found? The chaos is predictable.*

### WE MAY MEET, WE MAY NOT

LITUÂNIA, 2011, 7'40"



**Realização:** Skirmanta Jakaitė

**Argumento:** Skirmanta Jakaitė

**Produção:** Vilnius Art Academy

**Som:** Andrius Kauklys, Marius Narbutis

**Animação:** Skirmanta Jakaitė

**Técnica:** 2D

**E-mail:** asta.valskiene@vda.lt

A relação entre pais e filhos, pode ser muito forte e muito frágil ao mesmo tempo. Durante a adolescência esta relação atinge um nível muito mais complicado. Embora as crianças precisem de compreensão, amor incondicional e afecto neste período das suas vidas, por vezes não conseguem recebê-lo da forma certa, devido aos pais assustados, que muitas vezes vivem na ilusão de que podem controlar tudo. *The film tells a story of miscommunication between mother and daughter. The connection between parents and their children can be very strong and very fragile at the same time. During adolescence their relationship moves to a much more complicated level. Though children need understanding, unconditional love and affection at that period of their life, sometimes they don't get it from their scared parents, who so often live under the illusion that control is possible.*

## CHANGELING

ALEMANHA, 2011, 8'20"



**Realização:** Maria Steinmetz

**Argumento:** Maria Steinmetz, baseado numa história de Selma Lagerlöf

**Produção:** HFF Konrad Wolf

**Som:** Peter Seelbach, Jan Paul Rischer, Martin Steyer

**Animação:** Maria Steinmetz

**Técnica:** Desenho/2D

**E-mail:** [distribution@hff-potsdam.de](mailto:distribution@hff-potsdam.de)

Uma versão da história de Selma Lagerloef sobre um casal, cujo filho foi substituído por um filho de um Troll.

*A film version of the story by Selma Lagerloef about a married couple, whose child was replaced with a Troll's child.*

## DEPRESSURE

PORTUGAL, 2011, 7'04"



**Realização:** David Mourato

**Argumento:** David Mourato

**Produção:** Faculdade de Belas Artes de Lisboa

**Som:** Diogo Gomes

**Animação:** David Mourato

**Técnica:** 2D/3D

O confronto com a imensidão do desconhecido do "EU". A auto-superação. Ultrapassar difíceis situações e avançar ao longo de um percurso, por vezes íngreme com o qual todos nós algum dia nos deparamos.

*This film represents the confrontation with the immensity of the unknown within the self. The self-overcoming. Exceed difficult situations and move along a path, steep at times with which we all ever come across.*

### THE BLIND

RÚSSIA, 2011, 3'32"



**Realização:** Tatiana Pirogova

**Argumento:** Tatiana Pirogova, Elena Ostapets

**Produção:** All Russian State University of Cinematography - VGIK

**Som:** Boris Seregin

**Animação:** Gennady Logunov, Yulia Belova, Tatiana Pirogova

**Técnica:** 2D

**E-mail:** foreign\_vgik@mail.ru

### PROMISES

JAPÃO, 2011, 8'23"



**Realização:** Aki Kono

**Argumento:** Aki Kono

**Produção:** Tokyo University of the Arts

**Som:** Kyohei Takahashi

**Animação:** Aki Kono

**Técnica:** Marioentas/Recortes/Sombras

Era uma vez a verdadeira história de amor entre uma mãe e o seu filho.

*This is the true love story between mother and a dead child. To come back her child to life, Mother made a promise with a old man.*

## DESPITE APPEARANCES

FRANÇA, 2011, 4'00"



**Realização:** Thibault Chimier

**Produção:** La Poudrière

**Som:** Julien Baissat

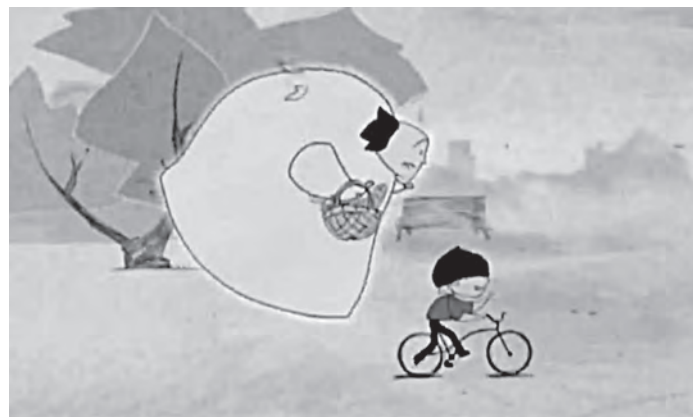
**Técnica:** 2D

Um pianista solitário cruza-se com uma mulher que se irá tornar na sua musa, mas também na sua obsessão.

*A solitary pianist comes across the woman who is to become his muse, but also his obsession.*

## ANGELINHO

ALEMANHA, 2011, 4'28"



**Realização:** Maryna Schipak

**Argumento:** Maryna Schipak

**Produção:** Filmakademie Baden-Württemberg

**Som:** Michael J. Diehl

**Animação:** Paul Cichon, Lynn Polyak, Linus Stetter

**Técnica:** 2D

Angelinho é um anjo da guarda cauteloso... demasiado cauteloso. Os seus melhores esforços só fazem que o feliz ciclista, por quem Angelinho é responsável, se torne cada vez mais aventureiro.

*Angelinho is a cautious Guardian Angel... a bit too cautious. His best efforts only make the thrill-happy cyclist, for whom he is responsible, more and more adventurous. As the boy shifts into ever-higher gears, Angelinho is dragged closer and closer to the edge.*

# COMPETIÇÃO CURTISSIMAS



## MIGUEL MATOS

Nasceu em Lisboa em Maio de 1966. Concluiu a Licenciatura em Arquitectura pela Faculdade de Arquitectura da Universidade Técnica de Lisboa em 1991. Possui também o Curso Superior de Piano do Instituto Gregoriano de Lisboa. Trabalha desde 1989 como profissional independente, tendo participado na elaboração de mais de uma centena de projectos de arquitectura de edifícios para diferentes usos. É membro fundador do Coro Gregoriano de Lisboa, tendo participado nas gravações de 4 CD's editados internacionalmente pela DECCA. Em 2006 integrou o júri de selecção da competição internacional de curtas metragens do festival Cinanima. Em 2010 coordenou o espectáculo de animação e performance "Aedificandi", apresentado na cerimónia de abertura da Monstra.

*He was born in Lisbon in May 1966. In 1991 graduated in*

*Architecture from the Faculty of Architecture of the Universidade Técnica de Lisboa. He also obtained a Degree in Piano at the Instituto Gregoriano de Lisboa. Since 1989 has been working as an independent professional, having participated in more than one hundred architectural design projects for different uses. He is a founding member of the Coro Gregoriano de Lisboa, having participated in the recordings of 4 CD's internationally edited by DECCA. In 2006 he joined the selection jury of the international short film competition at the festival Cinanima. In 2010 he coordinated "Aedificandi", an animated short film with live performance presented at the opening ceremony of Monstra.*



## JOHN BARRET

John Barret é um músico especialista em instalações sonoras. Nascido na Irlanda em 1958, estudou performance em Yokohama com Kazuo Ohno entre 1986 e 1991, tendo também trabalhado como engenheiro de som em várias tournées japonesas que fez com Ohnos.

Individualmente criou várias banda-sonoras tanto para filmes como para séries e participou em vários festivais com as suas instalações musicais. Neste momento acompanha ao piano a performance de Noriko Morita "Chrystal Spirits" com a sua música "Ahead, The Rain".

*John Barret is a musician specialized in sound installations. Born in Ireland in 1958, studied performance with Kazuo Ohno in Yokohama from 1986 thru 1991, and was also sound engineer with the Ohnos on their Japanese tours.*

*Individually, and besides his live performances, John created numerous soundtracks for movies*

*and documentary series. At the moment he is at the piano accompanying Noriko Morita's "Chrystal Spirits" performance, with his own musica "Ahead, The Rain"*



## KARIN MIRALLES

Depois de se graduar em animação pela escola de artes “Ecole Emile Cohl” (Lyon, França), Karin Miralles leccionou vários workshops com jovens e adultos na “Atelier de Cinéma d’Animation d’Annecy” (Annecy, França) durante 11 anos, onde teve a oportunidade de colaborar com directores como Edward Nazarov, Monique Renault e Raoul Servais, entre outros. Administrou workshops internacionais em Hiroshima (Japão), Cakovec (Croácia) com Edo Lukman e em Varna (Bulgária). Actualmente administra o seu próprio workshop, “Labodanim”, no qual transmite a sua paixão pela animação.

*After graduating in animation from the art school “Ecole Emile Cohl” (Lyon, France), Karin Miralles managed workshops, with both young and adult people, in “Atelier de Cinéma d’Animation d’Annecy” (Annecy, France) for 11 years, where she collaborated with directors such*

*as Edward Nazarov, Monique Renault and Raoul Servais, among others. Also handled international workshops in Hiroshima (Japan), in Cakovec (Croatia) with Edo Lukman and in Varna (Bulgaria). Currently she is administrating her own workshop, “Labodanim”, in which she transmits her passion for animation.*

# COMPETIÇÃO CURTISSIMAS

## BOM TEMPO Brasil, 2010, 1'33"



**Realizador:** Alexandre Dubiela  
**Produtora:** Alexandre Dubiela  
**Argumento:** Alexandre Dubiela  
**Som:** Casa da Lua  
**Animação:** Alexandre Dubiela, Mateus di Mambro, Simon Brethè e Haron Gomes

Um homem passa por várias alterações climáticas enquanto vai para o trabalho.

*A Man Pass Through Several Weather Changes While Going To His Work.*



## GOO GOO BABIES Hungria, 2011, 2'07"



**Realizador:** Alexey Alekseev  
**Produtora:** Alexey Alekseev  
**Argumento:** Alexey Alekseev  
**Som:** Alexey Alekseev  
**Animação:** Alexey Alekseev

O que os bebés fazem na maternidade, quando os adultos não os conseguem ver.

*what babies are doing in maternity hose when adults cannot see them...*



## MY DRAGON Portugal/Inglaterra, 2011, 1'10"



**Realizador:** Ana Marta Velloso da Costa Huffstot  
**Produtora:** Kingston University  
**Argumento:** Ana Marta Velloso da Costa Huffstot  
**Som:** Carlos Campos  
**Animação:** Ana Marta Velloso da Costa Huffstot  
[stairsandhills@hotmail.com](mailto:stairsandhills@hotmail.com)

"My Dragon" é uma curta que explora o modo como as crianças seropositivas lidam com a doença.

*"My Dragon" is a short film that potrays the way HIV positive children deal with the disease.*



## CRUMPLING Portugal, 2011, 0'32"



**Realizador:** Joaquim Fontes  
**Produtora:** Faculdade de engenharia do Porto  
**Argumento:** Joaquim Fontes  
**Som:** Joaquim Fontes  
**Animação:** Joaquim Fontes

Depois de cair num mundo sem formas e sem horizontes, o personagem revela traços da sua personalidade e modifica o ambiente minimalista onde está inserido...*After landind in a no-shape and no-horizon shapes, the character reveals his personality and modifys the minimalistic environment where he lives.*



## 60 ANOS DE CINEMA SÃO JORGE Portugal, 2011, 1'30"



**Realizador:** Ana Zilhão  
**Produtora:** RESTART  
**Argumento:** Ana Zilhão  
**Som:** Ana Zilhão  
**Animação:** Ana Zilhão  
[films@restart.pt](mailto:films@restart.pt)

Foi ímbuido do espírito da celebração dos 60 anos do Cinema de S.Jorge, que chega esta retrospectiva dos principais festivais que o cinema tem celebrado.

*It was imbued with the spirit of 60 years celebration of S. Jorge Cinema, that comes this retrospective of leading festivals that passes each year in the S. Jorge.*



**GIVE LIFE GIVE BLOOD** Holanda, 2011, 0'34"



**Realizador:** André Maat, Henk Loorbach  
**Produtora:** Markenfilm Berlin  
**Argumento:** Heinmat Berlin  
**Animação:** André Maat e Henk Loorbach

Viver a vida doando sangue é a mensagem deste anúncio feito para a German Red Cross. O filme mostra que uma pequena ajuda pode fazer uma grande diferença.

*Give life by donating blood is the message in this colourful ad for the German Red Cross. The film shows that a little help can go a long way.*



**DRYING DOWN** México, 2011, 1'51"



**Realizador:** Andreas Papacostas Quintanilla  
**Produtora:** Llamaramada de Petate  
**Argumento:** Andreas Papacostas  
**Som:** Pepe Stephens  
**Animação:** Andreas Papacostas e Eduardo Cruz

Uma bonita criatura enfrenta a voracidade do seu ambiente nesta poética e poderosa curta-metragem de animação 2D.

*A beautiful creature faces the voracity of its environment in this poetic and powerful 2D animation short.*



**BLESSING** Japão, 2011, 1'59"



**Realizador:** Arisa Wakami  
**Produtora:** Arisa Wakami  
**Animação:** Arisa Wakami

Para todas as crianças, uma bênção...

*To all children a blessing...*



**SINSIS** Espanha, 2011, 2'24"



**Realizador:** Carmen Lloret  
**Produtora:** Universidad Politécnica de Valencia  
**Argumento:** Carmen Lloret  
**Som:** Carmen Lloret, Rosa Peris, Mercedes Peris  
**Animação:** Carmen Lloret

Eles lutam para ter o lugar do outro.

*They strive for having the place of the other.*



**HOPE CERTIFICATE** Taiwan, 2011, 1'48"



**Realizador:** Ching-Yu Yang  
**Argumento:** Ching-Yu Yang  
**Som:** Ching-Yu Yang  
**Animação:** Ching-Yu Yang

Dr. Wang está ocupado, como sempre, mas não consegue aproveitar o seu trabalho como antigamente. Uma história sobre desespero e esperança.

*Dr. Wang is as busy as usual but he can not enjoy his job like before. A story about despair and hope.*



# COMPETIÇÃO CURTISSIMAS

## BIRTHDAY Estónia, 2011, 0'40"

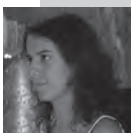


**Realizador:** Chintis Lundgren  
**Produtora:** Chintis Lundgreni Animatsioonistuudio  
**Argumento:** Chintis Lundgren  
**Som:** Pastacas (Ramo Teder)  
**Animação:** Chintis Lundgren

É o 90º aniversário da Sociedade Estónia de Ornitologia... e os pássaros sabem exactamente como celebrá-lo.  
*It's Estonian Ornithological Societies 90th birthday.. and the birds know exactly how to celebrate it.*



## SPIDERWICK Portugal, 2011, 1'03"

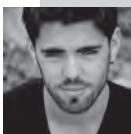


**Realizador:** Cindy de Sousa  
**Produtora:** RESTART

Criação de um genérico de um filme usando Adobe Flash.  
*Creation of an opening credits of a movie, using adobe flash.*



## AINDA, O NATAL Portugal, 2011, 1'00"

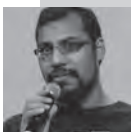


**Realizador:** Cláudio Sá  
**Produtora:** Cláudio Sá  
**Argumento:** Cláudio Sá  
**Som:** Cláudio Sá  
**Animação:** Cláudio Sá

Em tempos de crise, como será esta época para o Pai Natal?  
*In times of crisis, how will be this season for Santa Claus?*



## FRICINE 2012 - VINHETA Brasil, 2011, 0'37"



**Realizador:** Diego Akel  
**Produtora:** Diego Akel  
**Argumento:** Diego Akel  
**Som:** Diego Akel  
**Animação:** Diego Akel

Vinheta animada realizada para a abertura do FRICINE no Brasil. Mostra a reconstrução e esperança na cidade, frente aos desastres naturais ocorridos no ano anterior.  
*Animated sticker for the opening of FRICINE in Brazil. Shows the re-construction and hope in a city, regarding all the natural disasters from the past year*



## FOX Portugal, 2011, 1'00"



**Realizador:** Eduardo Ramos  
**Produtora:** RESTART  
**Animação:** Eduardo Ramos  
films@restart.pt

Criando uma obra-prima.  
*Building a masterpiece.*



## A TALE OF COLOURS AND BALLONS EUA, 2011, 1'28"



**Realizador:** Ellen Rocha  
**Produtora:** Southern Illinois University Carbondale  
**Argumento:** Ellen Rocha  
**Som:** Ellen Rocha  
**Animação:** Ellen Rocha

Uma criatura híbrida voa, percorrendo um caderno cheio de lembranças.

*A hybrid one-winged creature flies inside a notebook full of memories.*



## SINESTESIA DE SAUDADES EUA/Portugal, 2011, 1'59"



**Realizador:** Eric Tortora Pato  
**Produtora:** University of Southern California  
**Som:** Eric Tortora Pato  
**Animação:** Eric Tortora Pato  
 animation@cinema.usc.edu

Este filme é uma imagem emotiva, uma fatia de música visual e movimento tentando obter o ritmo das emoções encontrado na experiência particular do realizador com saudade. *This movie is an emotive picture, a slice of visual music and motion trying to obtain the rhythm of emotions found in the director's particular experience with saudade.*



## THE WOMAN Taiwan, 2011, 1'03"



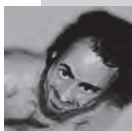
**Realizador:** Hsin-Ni Hsieh  
**Produtora:** Yun-Lin National Taiwan University of Science and Technology  
**Argumento:** Hsin-Ni Hsieh  
**Som:** Chien-Cheng Wu  
**Animação:** Hsin-Ni Hsieh

Este filme representa principalmente a forma como uma mulher se veste.

*This film mainly presents the way a woman dresses herself.*



## EM QUADROS Espanha, 2011, 0'51"



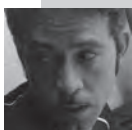
**Realizador:** Jackson Abacatu  
**Produtora:** Jackson Abacatu  
**Argumento:** Jackson Abacatu  
**Som:** Jackson Abacatu  
**Animação:** Jackson Abacatu

Uma incessante busca pela saída.

*A pursuit for the way out.*



## B/W RACES Itália, 2010, 2'26"



**Realizador:** Jacopo Martinoni  
**Produtora:** Cicciotun  
**Argumento:** Jacopo Martinoni  
**Som:** Luca Peretti  
**Animação:** Giacomo Manozoti e Stefano Meazza  
 anna@cicciotun.com

Uma corrida entre personagens em pequena escala e a eterna luta entre o bem o mal, onde a fronteira da realidade é efêmera e os acontecimentos e a essência das coisas podem mudar.

*Gentlemen, start your voices! This is a Formula One race like no other.*



# COMPETIÇÃO CURTISSIMAS

## ROOMS Alemanha, 2011, 1'29"



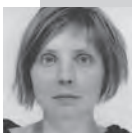
**Realizador:** Jennifer Bury, Manuela Molin  
**Produtora:** Filmakademie Baden-Württemberg  
**Som:** Moritz Wallmüller  
**Animação:** Jennifer Bury e Manuela Molin

Uma sala de narrativas - o internacional Trickfilmfestival como uma sala de histórias e emoções, como um palco para filmes e cinema.

*It is a narrating room - the international Trickfilmfestival as a room of stories and emotions - as a stage for films and cinema.*



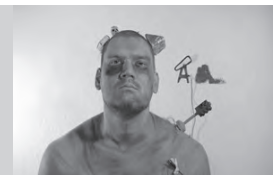
## SHAVED Alemanha 2011, 2'00"



**Realizador:** Jessica Dürwold  
**Produtora:** HFF Konrad Wolf  
**Argumento:** Jessica Dürwold  
**Animação:** Jessica Dürwold e Fiona Misgeld  
distribution@hff-potsdam.de

Carros de brincar rapam a cabeça de uma pessoa. Eles começam a construir cidades e indústrias. Exploram e desaparecem quando a cabeça fica vazia.

*Toy cars shave a person bald. They start building cities and industries on him, exploit him and disappear when he is empty and burned out.*



## TOTEM Canadá/Portugal, 2011, 2'23"



**Realizador:** João Rodrigues de Sousa  
**Produtora:** Vancouver Film School  
**Argumento:** João Rodrigues de Sousa  
**Som:** Matthew Thomad  
**Animação:** João Rodrigues de Sousa

Vijy parte em busca da estátua de Deus da Água. Quando a encontra, começa as danças da chuva e eis que surge Óscar, o abutre que não consegue parar de rir das danças de Vijy.

*Vijy goes searching the statue of the God of Water. When he finds it, he starts making rain dances, Oscar, the vulture, arrives and cannot stop laughing of Vijy's dance.*



## SELF-PORTRAIT Portugal, 2011, 1'42"



**Realizador:** Joaquim Fontes  
**Produtora:** Faculdade Engenharia da Porto  
**Argumento:** Joaquim Fontes  
**Animação:** Joaquim Fontes

Dois bonecos passeiam pela Floresta dos Dedos. De repente...

*Two toys walk down the Forest of the Two Fingers. Suddenly...*



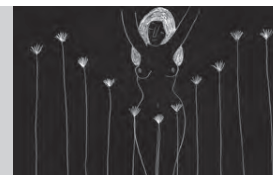
## (NO) STRINGS ATTACHED Reino Unido/Portugal, 2011, 2'11"



**Realizador:** Ana Marta Velloso da Costa Huffstot  
**Produtora:** Ana Marta Velloso da Costa Huffstot  
**Argumento:** Ana Zilhão  
**Som:** Carlos Campos  
**Animação:** Ana Marta Velloso da Costa Huffstot

Esta curta-metragem de animação conta a história de um triângulo amoroso entre uma mulher, um homem e uma guitarra.

*Is a short animation film that tells the story of a love triangle between a woman, a man and a guitar.*



## DUNK, PUNK L'FUNK Portugal, 2011, 1'42"



**Realizador:** Rik Goddard, Raquel Ruiz

**Som:** flashkit.com

**Animação:** Rik Goddard e Raquel Ruiz

Um triângulo glamoroso entre flamingos.  
*A fashionable flamingo love triangle.*



## ALESSANDRO Brasil, 2010, 0'59"



**Realizador:** Marina Kerber

**Produtora:** Universidade Federal de Rio Grande do Sul

**Argumento:** Marina Kerber, Filipe Rossato, Kalisy Cabeda, Alessandro Rivellino

**Animação:** Marina Kerber, Filipe Rossato e Kalisy Cabeda

As notícias fazem a cabeça.  
*News can make our head.*



## DOGGY STYLE Holanda, 2011, 2'00"



**Realizador:** Sjeng Schupp, Michel van Dijk

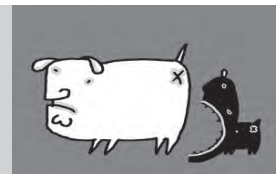
**Produtora:** Vinex Productions

**Argumento:** Sjeng Schupp

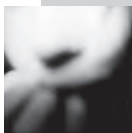
**Som:** Michel van Dijk

**Animação:** Sjeng Schupp

O ciclo de vida (de um cão).  
*The circle of (a dog's) life.*



## SAMURAI RESTART Portugal, 2011, 1'33"



**Realizador:** Marta Silva

**Produtora:** RESTART

**Argumento:** Marta Silva

**Som:** Marta Silva

**Animação:** Marta Silva  
films@restart.pt

Da batalha entre dois samurais, a morte atinge ambos. Dos seus membros ergue-se uma cidade sobre um novo mote.  
*Of a battle among two samurais, death strike both. Of their members rises a city on a new motto.*



## THE MIGHTY HUNTER EUA, 2011, 1'21"



**Realizador:** Marty Walker

**Produtora:** Art Institute of Washington

**Argumento:** Marty Walker

**Som:** Jillian Marie Walker

**Animação:** Marty Walker

A cria de um tigre fica em cima da cabeça enquanto a caça maior e maior.  
*A tiger cub gets in over his head while hunting larger and larger game.*



# COMPETIÇÃO CURTISSIMAS

## RE:AX AKA PEACE STARTS WITH ME Alemanha/Reino Unido, 2011, 1'30"



**Realizador:** Max Hattler

**Produtora:** Max Hattler

**Som:** Noia Schrevs

**Animação:** Max Hattler

Explorando o espelhamento e feedback através de formas abstratas, RE:AX leva-nos para um momento de acção e reacção.

*Exploring mirroring and feedback through abstract shapes, RE:AX takes us on a journey of action and reaction.*



## AIDA Japão/Áustria, 2011, 0'35"



**Realizador:** Maya Yonesho

**Produtora:** Maya Yonesho

**Argumento:** Maya Yonesho

**Som:** Maya Yonesho

**Animação:** Maya Yonesho

Aida um antigo café em Viena, Áustria, que é adorado pelo povo. O filme transmite a atmosfera do Aida, fora e dentro do café, com o seu tradicional logótipo.

*Aida is an old café chain in Vienna, Austria which is loved by Viennese people. This film shows an atmosphere of aida with their traditional design logo, inside and outside.*



## RELIVING Taiwan, 2011, 1'32"



**Realizador:** Min-Fang Li

**Produtora:** Yun-Lin National Taiwan University of Science and Technology

**Argumento:** Min-Fang Li

**Som:** Min-Fang Li

Na floresta, uma senhora idosa vivia sozinha. Certo dia, ela recebeu um convite para embarcar numa viagem que a levou de volta à sua infância, tornando-se numa estrela brilhante. *In the woods, there is an old lady who lives on her own. One day, she received an invitation that brought her back to her childhood. She turned into a shining star.*



## CHAOTIC ORDER Japão, 2011, 2'00"



**Realizador:** Mirai Mizue

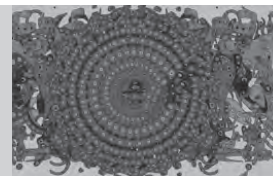
**Produtora:** Mirai Mizue

**Argumento:** Mirai Mizue

**Som:** Twoth

**Animação:** Mirai Mizue

Toda a existência é um elemento que compõe o mundo. *All existence is an element that composes the world.*



## MO'SAM EXPERIENCE França, 2011, 1'00"



**Realizador:** Mohamed Fadera, Sami Guellai

**Produtora:** EMCA

**Som:** FAZ Christophe Valle

Um minuto de vida de três "mama" numa cidade de cartão. *One minute of life of 3 "mama" in a cardboard town.*



## MONKEY SPOT N°1 Alemanha, 2011, 0'32"



**Realizador:** Monkeymen int  
**Produtora:** Monkeymen  
**Argumento:** Monkeymen int  
**Som:** Monkeymen int  
**Animação:** Monkeymen int  
 veith@monkeymen.tv

Uma tartaruga sozinha no deserto, apaixonada por um pedaço de vidro que se transforma. Quando o amor corre mal...

*A lonely turtle in a desert in love with a glass transformer.  
 When love goes wrong...*



## CAFEKA Brasil, 2011, 1'40"



**Realizador:** Natália Cristine  
**Produtora:** Alopra  
**Argumento:** Armando Rezende, Elton Bandeira, Nicholas Paim  
**Animação:** Armando Rezende, Christian Viana, Murilo Jardim e Natália Cristine  
**Som:** Edo Portugal

Uma homenagem a Kafka, autor da obra Metamorfose. Uma viagem nonsense, que brinca com o uso demasiado do café, revelam seres que se modificam e se transformam uns nos outros. *A tribute to Kafka, the author of "Metamorphosis". A non-sense trip, around coffee, reveal creatures that transform themselves and transform others.*



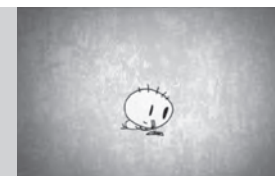
## REPULSE Argentina, 2010, 2'00"



**Realizador:** Pablo Polledri  
**Produtora:** Pablo Polledri  
**Argumento:** Pablo Polledri  
**Som:** Pablo Polledri  
**Animação:** Pablo Polledri  
 polledri@hotmail.com

Uma história ternurenta de amor e perseverança.

*A tender story about love and perseverance.*



## ARCHAEOLOGICAL EXPERTS: THE USE-WEAR ANALYST França, 2010, 1'01"



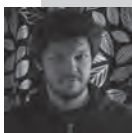
**Realizador:** Joris Clerté, Pierre Emanuel Lyet, Marc Chevalier  
**Produtora:** DoncVoilà  
**Argumento:** Anne Jaffrennou  
**Som:** Bruno Gueracague  
**Animação:** Joris Clerté, Pierre Emanuel Lyet e Marc Chevalier

Neste filme, iremos entender como os cientistas pensam a realidade, a partir de elementos que o olho inexperiente consideraria sem sentido ou indecifráveis.

*This film will have you understand how scientists conjecture reality from elements that the inexperienced eye would consider meaningless or undecipherable.*



## MULVAR IS CORRECT CANDIDATE Canadá, 2011, 0'59"



**Realizador:** Patrick Désilets  
**Produtora:** Andrew Przybytkowski  
**Argumento:** Patrick Désilets  
**Som:** Joël-Aimé Beauchamp  
**Animação:** Patrick Désilets  
 youknowandrew@hotmail.com

O conhecimento superficial de Mullvar sobre as relações humanas não o impede de correr para o escritório.

*Mulvar's shallow understanding of human politics does not keep him from running for office.*



# COMPETIÇÃO CURTISSIMAS

## TARA'S DREAM Canadá, 2010, 1'00"



**Realizador:** Patrick Jenkins

**Produtora:** Patrick Jenkins

**Argumento:** Patrick Jenkins

**Som:** Paul Intson

**Animação:** Patrick Jenkins

Um filme de animação sobre um sonho.  
*An animated film about a dream.*



## YEARN Taiwan 2011, 1'00"



**Realizador:** Pei-Chia Wu

**Produtora:** un-Lin National Taiwan University of Science and Technology

**Argumento:** Pei-Chia Wu

**Som:** Yu-Wen Huang

**Animação:** Pei-Chia Wu e Yu-Men Huang

"Yearn" apresenta os pensamentos e imaginação da protagonista e mostra o processo de regressão.

*"Yearn" presents the protagonist's thoughts and imagination and shows the backward process.*



## ÍCARO Brasil, 2010, 1'00"



**Realizador:** Ricardo Pinto Paiva

**Produtora:** Ricardo Pinto Paiva

**Argumento:** Ricardo Pinto Paiva

**Animação:** Ricardo Pinto Paiva

Voar... A sensação de leveza e liberdade somente permitida aos seres alados. Mas uma inquieta lagartixa também sonha com as alturas.

*Flying... a feeling of lightness and freedom only allowed to those who are able to spread their wing. But maybe a lizard can also dream about heights.*



## RENATA - RESPONSABILIDADE SOCIAL Portugal, 2011, 1'00"



**Realizador:** Rik Godard, Filipe Sampaio

**Produtora:** Digital Unit

**Argumento:** Filipe Sampaio

**Som:** Artur Santos (Skills Studio)

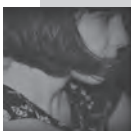
**Animação:** Rik Godard e Tiago Barradas

Serie de tv animada de 1 minuto para a "REN" com o intuito de consciencializar os jovens da importância das energias renováveis para o meio ambiente.

*Animated TV series of 1minute episodes for "REN" to raise awareness among youngsters about the importance of renewable energy in the environment.*



## WRISTCUTTERS - A LOVE STORY - INTRO CREDITS Portugal, 2011, 1'00"



**Realizador:** Rita Gomes

**Produtora:** RESTART

**Animação:** Rita Gomes

**films@restart.pt**

A animação conta a história resumida do filme "Wristcutters - a love story", através de representações icónicas dos seus momentos-chave.

*A animação conta a história resumida do filme "Wristcutters - a love story", através de representações icónicas dos seus momentos-chave.*



## HAPPY CHEESE Suíça, 2011, 1'16"



**Realizador:** Sam e Fred Guillaume  
**Produtora:** Cine 3d  
**Argumento:** Sam e Fred Guillaume  
**Som:** Sam Guillaume  
**Animação:** Sam Guillaume

Uma história sobre o queijo suíço  
*A swiss cheese story.*



## PASSEIO Portugal, 2011, 0'57"



**Realizador:** Sara Cunha  
**Produtora:** Sara Cunha  
**Argumento:** Sara Cunha  
**Som:** Sara Cunha  
**Animação:** Sara Cunha

"Passeio" retrata uma série de imagens e sons fragmentados que se associam à memória de um caminhar descontraído por diferentes cenários, ambientes urbanos e naturais.  
*"Passeio" portrays several images and fragmented sounds that are associated to memory of a relaxed walk through different scenarios, natural and urban environments.*



## MANÉGE MAGIQUE Alemanha, 2011, 1'59"



**Realizador:** Viola Baier  
**Produtora:** Filmakademie Baden-Württemberg  
**Som:** Simon Wolf  
**Animação:** Viola Baier

No circo um maestro distraído troca acidentalmente a sua batuta pela varinha do mágico do circo e transforma todo o circo num mundo aquático e mágico. In the circus a little abset-minded conductor accidentally mixes up his baton with the magic wand of the circus' magician and turns the whole circus into a magical underwater world.



## ICARO Costa Rica, 2011, 1'36"



**Realizador:** Johel Rivers  
**Produtora:** Escuela de Animación Digital, Universidad VERITAS  
**Som:** Marta Silva

Ícaro quer voar mais alto que o sol.  
*Icarus, who wanted to fly higher than the sun.*



## BALLET OF UNHATCHED CHICKS EUA, 2011, 1'50"



**Realizador:** Shaun Seong-Young Kim  
**Produtora:** Univeristy of Southern California  
**Argumento:** Shaun Seong-Young Kim  
**Som:** New World Symphony  
**Animação:** Shaun Seong- Young Kim  
 dsigismond@cinema.usc.edu

Pintainhos saem das cascas dos seus ovos e têm um dislumbre do que é mundo. Eles celebram este momento dançando ballet.  
*Chicks hatching out from eggs get a spotlight from the world. They celebrate this warm and happy moment by dancing ballet together.*



# COMPETIÇÃO CURTISSIMAS

## RECHEIO DE TINTA Brasil, 2010, 1'00"



**Realizador:** Marina Kerber  
**Produtora:** Universidade Federal de Rio Grande do Sul  
**Argumento:** Marina Kerber  
**Som:** Marina Kerber  
**Animação:** Marina Kerber

Animação recheada com tinta e giz de cera. No final todos fazem a digestão.

*An animation filled with paint and crayons. In the end they all do the digestion.*



## MADE YOU CRINGE EPISÓDIO 6 EUA 2011, 0'30"



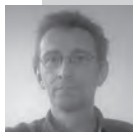
**Realizador:** Simone e David Dresden  
**Produtora:** London Squared Productions  
**Argumento:** Simone e David Dresden  
**Som:** Danny Dresden  
**Animação:** Danny Dresden e Erica Perez  
londonsquare.net

Conheces o sentimento de quando apanhas uma pedra e há algo molhado e a contorcer-se por baixo?

*You know the feeling that you get when you pick up a rock and there is something wet and squirmy underneath?*



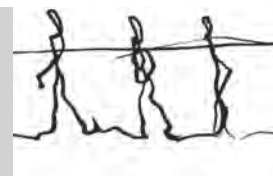
## THE LINE Holanda, 2011, 1'09"



**Realizador:** Sjaak Rood  
**Produtora:** NIAF  
**Argumento:** Sjaak Rood  
**Som:** Sjaak Rood  
**Animação:** Sjaak Rood  
heuvell@niaf.nl

A linha perde-se no desenho. O desenho perde-se no movimento da animação. Até parar.

*The line gets lost in the drawing. The drawing gets lost in the movement of the animation. Until it stops.*



## HAIR SALOON Holanda, 2011, 2'00"



**Realizador:** Sjeng Schupp, Michel van Dijk  
**Produtora:** Vinex Productions  
**Argumento:** Sjeng Schupp  
**Som:** Michel van Dijk  
**Animação:** Sjeng Schupp

Um homem solitário senta-se na esplanada do café.

Enquanto espera, começa a sonhar e é levado para uma dança apaixonante...

*A lonely man, sits in a small French cafe. While he's waiting he starts to daydream, and drawn into a wild and passionate dance...*



## MEMOIRE Israel 2011, 2'08"



**Realizador:** Sofi Zilberg  
**Animação:** Sofi Zilberg

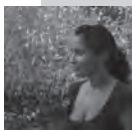
Um homem solitário senta-se na esplanada do café.

Enquanto espera, começa a sonhar e é levado para uma dança apaixonante...

*A lonely man, sits in a small French cafe. While he's waiting he starts to daydream, and drawn into a wild and passionate dance...*



## FELIZ NATAL Portugal, 2011, 1'00"



**Realizador:** Tatiana Duarte

**Produtora:** Tatiana Duarte

**Argumento:** Tatiana Duarte

**Som:** Tatiana Duarte

**Animação:** Tatiana Duarte

O que seria do Natal de uma criança sem presentes?

*What would be the Christmas for a child without presents?*



## DIARY 2 – FEELINGS Israel, 2010, 2'00"



**Realizador:** Tsivka Oren

**Animação:** Tsivka Oren

Um diário de emoções expressas de forma espontânea, com linhas livres que criam uma animação.

*A diary of emotions as expressed in spontaneous, free hand lines, done in straight ahead animation.*



## HINTERLAND Reino Unido, 2010, 2'00"



**Realizador:** Linda McCarthy

**Produtora:** Tiny Elephants

**Argumento:** Linda McCarthy

**Som:** Paul J Rogers

**Animação:** Linda McCarthy

O canto dos pássaros é cercado por garrafas de plástico.

Onde é que eles vêm? Quem é o culpado? Enquanto Consommé e Delphinium jogam croquet, Spandisman investiga... Birds Singing is besieged by plastic bottles.

Where have they come from? Who is to blame? As Consommé and Delphinium play croquet, Spandisman investigates...



## A BRIEF STORY OF STARLETS AND THE CROISSETE França, 2010, 1'17"



**Realizador:** Joris Clerté

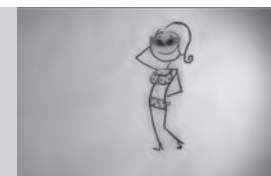
**Produtora:** DoncViolà

**Argumento:** Anne Jaffrennou **Som:** Marta Silva

**Som:** Bruno Gueracague

**Animação:** Phillipe Massonet

Um minuto para descobrir tudo sobre divas, BB, Simone e todas as meninas em biquínis de bolinhas, que esperam que um sonho se torne realidade - e um papel num filme também. *One minute to find out everything about starlets, BB, Simone, and all the girls in polka-dot bikinis that hope for a dream to come true – and a movie role too.*



## RIVERSIDE EUA, 2011, 1'50"



**Realizador:** Kaiyu Sun

**Produtora:** Vinex Productions

**Argumento:** Kaiyu Sun

**Som:** New Michiel van Dijk

**Animação:** Sjeng Schupp

Yaya a Pata conhece o Peixe à beira rio. Os dois ficam amigos. Yaya decide mudar-se para junto do rio mas ela espera e espera, mas o Peixe não aparece.

*Yaya the Duck meets the Fish by the riverside. The two become friends. Yaya decides to move to the riverside but she waits and waits...the fish doesn't come.*



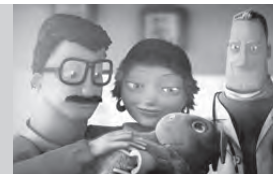
# COMPETIÇÃO CURTISSIMAS

## WUNDERKIND Alemanha, 2011, 1'05"



**Realizador:** Marco Erbrich, Vincent Langer e Georg Schneider  
**Produtora:** Filmakademie Baden- Wurttemberg  
**Argumento:** Marina Kerber  
**Som:** Bertram Bar  
**Animação:** Marco Erbrich, Vincent Langer e Georg Schneider

Amor, dor e grandes expectativas. O milagre do nascimento.  
*Love, pain and Great expectatios. The miracle of giving birth*



## OFF SCREEN Taiwan 2011, 0'30"



**Realizador:** Juen- Yen Chen  
**Produtora:** Yun- Lin National Taiwan University of Science and Technology  
**Argumento:** Juen- Yen Chen  
**Som:** Ying- Nan Lin  
**Animação:** Juen- Yen Chen

Mesmo quando o actor finge estar morto de uma forma bastante realista, mesmo assim, a cara insatisfatória do realizador e a má reacção da equipa mostram a tristeza de ser um figurante. *Even when the actor acts dead in a real way, still, the dissatisfactory face on director's face and the bad attitude of staff show the sadness of being an extra.*



## THINGS YOU BETTER NOT MIX UP Holanda, 2010, 2'10"



**Realizador:** Joost Lieuwma  
**Produtora:** The Drawing Room  
**Argumento:** Joost Lieuwma  
**Som:** Iwan van Wijk  
**Animação:** Joost Lieuwma  
hevel@niaf.nl

Uma série de coisas que mais vale não misturar.  
*A series of things you'd better not mix up.*



## ON A CHAIR LIFT Hungria, 2011, 1'38"



**Realizador:** Luca Toth  
**Produtora:** MOME  
**Argumento:** Sjeng Schupp  
**Som:** Szaloky Agi  
bella.szederkenyi@gmail.com

Um videomusical para crianças dos 6 aos 9 anos. A personagem principal imagina a sua vida independente no futuro. Ele está a descobrir o mundo por ela própria a partir de um teleférico. *A music video for 6-9 years old children. The main character imagines her future independent life. She is discovering the world by herself from the view of a chair-lift.*



## THAT'S THE BEAT Alemanha 2011, 2'00"

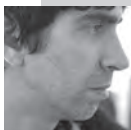


**Realizador:** Karin Csernohorski  
**Produtora:** Karin Csernohorski  
**Argumento:** Karin Csernohorski  
**Som:** Lorenz Schwarz  
**Animação:** Karin Csernohorski

Videoclip de uma música da banda de rock'n'roll The Incredible Stagers, uma banda austríaca dos anos 60.  
*A music video for the eponymous song of the austrian 60's-garage-trash and rock'n'roll band The Incredible Stagers.*



**IN THE OPERA** Argentina, 2010, 1'01"



**Realizador:** Juan Pablo Zaramella

**Produtora:** Sol Rulloni- JPZtudio

**Argumento:** Juan Pablo Zaramella

**Som:** Juan Pablo Zaramella

**Animação:** Juan Pablo Zaramella

Uma original e particular noite na ópera.

*An original and particular moving night at the opera.*



# PRÉMIO SPA I VASCO GRANJA



## JÚLIO ALVES

Nascido em Lisboa em 1971, começou desde cedo a trabalhar em cinema, participando em 14 longas metragens como assistente de realização e tendo em "Afirmar Pereira", com Marcello Mastroianni, a grande experiência desta fase. Em 1995 realizou a sua primeira curta metragem, "A Fachada" (1995), à qual se seguiram "O Despertador" (1996), "Alferes" (2000), "Ossudo" (2007), "O Jogo" (2010) e o documentário "42,195 KM" (2010). Em 2012 estreia a sua primeira longa metragem documental, "A Casa" (2012). Actualmente em fase de produção encontra-se o documentário "O Regresso", com estreia prevista para 2013. Desde o ano 2000 realizou mais de 160 filmes publicitários para as principais marcas e agências portuguesas, sendo também co-fundador do One Shot Film Festival – festival de publicidade de filmes de um só plano.

*Born in Lisbon in 1971, started working in cinema at an early age, participating in 14 feature films as an assistant director. "Afirmar Pereira" with Marcello Mastroianni was his most important experience during this phase. In 1995 directed his first short-film, "A Fachada" (1995), followed by "O Despertador" (1996), Alferes (2000), "Ossudo" (2007), "O Jogo" (2010), and the documentary film "42,195 km" (2010). "A Casa" his first documentary feature-length, premieres in 2012. Currently in production phase is the documentary film "O Regresso", scheduled for a 2013 premiere. Since 2000, has directed more than 160 advertising films for the main portuguese brands and agencies and is co-founder of One Shot Film Festival – a festival of advertising films with a single plan.*



## PAULO VIVEIROS

Paulo Viveiros é doutorado em cinema, é professor no Departamento de Cinema e Multimédia e director da licenciatura em Animação Digital na Universidade Lusófona.

*Paulo Viveiros is a film doctorate, teaches at the Film and Multimedia Department and is currently the director of the Digital Animation degree, both at Lusófona University.*



## CHRISTOPHE HÉRAL

**C**hristophe Héral é um designer de som francês que trabalha sobretudo em cinema, vídeo jogos e programas de TV. Trabalha na Ubisoft desde 1999. Já compôs diversas bandas sonoras para videogogos e filmes de animação. Foi premiado pelo seu trabalho em variados festivais internacionais, nomeadamente foi vencedor da palma de ouro no Festival de Cannes 2010 com a curta-metragem "História do Cão". Em 2011, compôs a música do video jogo "As aventuras de Tintin: o Segredo do Unicórnio".

*Christophe Héral is a french sound designer who works mostly in films, video games and TV broadcast. He works at Ubisoft since 1999. He has designed several soundtracks for video games and animated films. His work was awarded in many International Festivals, he won the gold palm from Cannes Festival 2010 with the short-film "Dog's History". In 2011, he*

*designed the soundtrack for the video game "The Adventures of Tintin: The Secret of the Unicorn".*

# PRÊMIO SPA | VASCO GRANJA

## OS MILIONÁRIOS

2011, 14'38"



**Realização:** Mário Gajo de Carvalho

**Produção:** Luís da Matta Almeida, Zeppelin Filmes, Lda

**Argumento:** Mário Gajo de Carvalho, Thomas Ott

**Som:** Mário Gajo de Carvalho, Luis Bicudo, Paulo Curado

**Técnica:** Desenho

Cinco personagens e o pecado mortal da avareza. Um ciclo vicioso. Um pequeno filme noir em animação sobre a ganância, com uma textura que dá outra dimensão à história. Cinco vezes ganância. Se vos disserem que o dinheiro traz felicidade, desconfiem.

Five characters and the deadly sin of greed. A vicious cycle. A short animated film noir about avarice, with a texture that gives another dimension to the story. Five times greed. If anyone tells you that money brings happiness, distrust.

## NOALL & CURIOS IN TORCHDOG

2011, 5'30"



**Realização:** Rik Goddard

**Produção:** Digital Unit

**Argumento:** Rik Goddard

**Som:** Artur Santos (Skills Studio)

**Animação:** Rik Goddard, Tiago Barradas e Fernando Carmo

**Técnica:** 2D/ 3D/ Efeitos Especiais

**Email:** filipe.sampaio@digital-unit.pt

"A imaginação é mais importante do que o conhecimento" – Albert Einstein.

O debate sobre esta citação é o centro da relação de Noall e Curios. Eles embarcam numa mágica e divertida aventura, desencadeada pela imaginação de Curios até que a intervenção de Noall, gera alguns confrontos do tipo que só os melhores amigos pode ter.

*"IMAGINATION IS MORE IMPORTANT THAN KNOWLEDGE" - Albert Einstein. The debate over this quote is the core of the relationship between Noall & Curios.*

*They embark on a magical fun filled adventure, sparked by the imagination of Curios until Noall's fact based intervention causes comical confrontations of the kind only best friends can have.*

## BRUXAS

2011, 9'00"



**Realização:** Francisco Lança

**Produção:** Imaginário/ Filmógrafo

**Argumento:** Francisco Lança

**Som:** José Martins

**Animação:** Vários

**Técnica:** 2D/ 3D

**Email:** lanca.imaginario@gmail.com

A estória envolve um rapaz que adora tanto ouvir as peripécias de um velho marinheiro que acaba por acreditar ser possível enriquecer facilmente. Embarca escondido numa caravela, mas as bruxas quase afundam o navio que encalha nas costas de África. É salvo por um feiticeiro que os ajuda a regressar, pobres mas com vida.

*The story involves a boy who loves so much to hear the adventures of an old sailor that ends up believing it is possible to enrich easily. The boy embarks hidden in a caravel, but the witches almost sink the ship. It is saved by a wizard that helps them return, poor but alive.*

## GINJAS - EPISÓDIO 14

2011, 2'00"



**Realização:** Zepe, Humberto Santana

**Produção:** Humberto Santana, Animanostira

**Argumento:** Zepe

**Som:** Paulo Curado

**Animação:** João Ferreira, Osvaldo Medina e Sofia

Carvalho

**Técnica:** Desenho

Ginjas, um grupo de Pássaros Pequenos atabalhoados e um Pássaro Grande maldispuesto embrulham-se em peripécias onde entram em jogo várias noções – forma e cor, contorno e mancha, composição e grafismo.

*Children's animation series, made up of 26 two-minute episodes, where the plastic and formal resources of drawing and cinema are explored. The main character Ginjas, a group of very clumsy Small Birds, and a grumpy Large Bird find themselves caught up in incidents where several notions come to play – shape and colour, contour and blot, composition and layout, etc.*

# PRÊMIO SPA | VASCO GRANJA

## MY MUSIC

2011, 9'07"



**Realização:** Tiago Albuquerque, João Braz

**Produção:** Animanotra

**Argumento:** Luísa Costa Gomes

**Som:** Paulo Curado

**Animação:** Edgar Martins e Sérgio Martins

**Música:** Luis Bragança Gil

**Técnica:** 2D/ 3D

MY MUSIC é uma pequena comédia protagonizada por um jovem cujo nickname é steve16. Steve16 procura por todo o lado um lugar tranquilo onde possa ouvir a sua música no mp3. A narrativa está estruturada numa divisão entre o mundo interior da personagem e o mundo exterior, que ele considera sempre invasivo e agressivo. My music is a comedy starring a young man whose nickname is steve16. Steve16 is trying to find a nice and quite place where he can listen to his music on his mp3 player. The structure of the narrative is divided between the character's inner world and the outside world, invasive and aggressive.

## O SAPATEIRO

2011, 12'00"



**Realização:** David Doutel, Vasco Sá

**Produção:** Sardinha em Lata, Lda/ IB Cinema

**Argumento:** Ana Mendes

**Som:** Daniel Carvalho, David Doutel, Vasco Sá

**Animação:** Armando Coelho, Carina Beringuilho, David Doutel, Diana Salaviza, João Lopes Silva, Rita Cruchinho, Sara Naves, Vasco Sá

**Técnica:** Carvão sobre papel

Um sapateiro embrulhado entre as memórias da sua vida e a sempre presente profissão, vive um momento crucial na sua existência. Acompanhamos um dia gigante na sua vida que será determinante no resumir do seu passado e na descoberta do seu rumo. *A shoemaker wrapped up in memories of his life and the demands of his job, experiences a crucial moment in his existence. We accompany him through an enormous day in his life which will determine his future.*

## QUEM É ESTE CHAPÉU?

2011, 5'00"



**Realização:** Joana Toste

**Produção:** Joana Toste

**Argumento:** Joana Toste

**Som:** Paulo Curado

**Música:** João Lucas

**Animação:** Osvaldo Medina

**Técnica:** Desenho

Um chapéu revela as diferentes personalidades que assumimos em diferentes situações.

*A hat reveals the different personalities we assume in different situations.*

## MULHER SOMBRA

2011, 7'33"



**Realização:** Joana Imaginário

**Produção:** Animegas

**Argumento:** Joana Imaginário

**Som:** Paulo Muinos e José Martins

**Animação:** Joana Imaginário e Francisco Lança

**Técnica:** 2D/ 3D/ Desenho/ Objectos

**Email:** lanca.imaginario@gmail.com

Mulher Sombra é a história de uma mulher enfeitiçada pelo vento “a partir de hoje tudo te encantará (...) e do permanente movimento ficarás prisioneira.” De tanto andar, a mulher começou a desaparecer e dela ficou apenas a sombra.

*Mulher Sombra it's a story of a woman with a spell on the wind. "From now on everything will charm you (...) and you will be imprisoned by the permanent movement". She walk so much that she began to disappear and only her shadow remained.*

# PRÉMIO SPA | VASCO GRANJA

## O DILÚVIO

2011, 2'44"



**Realização:** André Ruivo

**Produção:** André Ruivo

**Argumento:** André Ruivo

**Som:** André Ruivo

**Animação:** André Ruivo

**Técnica:** Desenho

Vento com rajadas de noroeste e chuvas torrenciais. Abaixamento da temperatura. Alerta vermelho.

Wind with Northwest bursts and torrential rains. Lowering the temperature. Red alert.

## A INDEPENDÊNCIA DE ESPÍRITO

2011, 10'00"



**Realização:** Marta Monteiro

**Produção:** Eva Yébenes, José M. Ribeiro, Nuno Beato, Sardinha em Lata, Lda

**Argumento:** Ana Mendes

**Montagem:** João Miguel Real

**Som/Música:** Fernando Mota e Rui Rebelo

**Animação:** Armando Coelho, Carina Beringuilho, Filipa Gomes da Costa,

João Gargaté, João Miguel Real, João Silva, Juliano Guimarães, Nuno

Romeiras, Vanessa Namora Caeiro

**Técnica:** Desenho animado e pintura animada

Célia é uma mulher que se dá bem com a solidão, é com ela que enche a sua casa Lisboaeta, de pátio e jardim. Dedicar-se às plantas e um dia, quase sem dar por isso, começa a falar com elas... Que faço eu? Agora falo com flores?! Questiona-se a Célia. A resposta virá da sua vizinha, que fala com tachos...

*Célia is a woman who is comfortable with her solitude. With it, she fills her Lisbon house, patio and garden. She attends to her plants and one day, almost without noticing, she begins talking to them... What am I doing? Now I'm talking to flowers?! Questions Célia.*

*The reply comes from her neighbour who talks to her pots and pans...*

## SEM QUERER?

2011, 8'51"



**Realização:** João Fazenda e João Paulo Cotrim

**Produção:** Humberto Santana, Animanostra

**Argumento:** João Paulo Cotrim

**Som:** Paulo Curado

**Animação:** Sofia Cavalheiro

**Técnica:** Desenho/ 2D

Uma jovem mulher recebe um postal com o quadro que o pai lhe apresentou na infância como sendo uma lição de vida. Resolve ir ao museu revê-lo tantas e tão prolongadas vezes que a tela desaparece. Terá sido um roubo banal ou demasiado desejo?

*A young woman gets a postcard with a picture of a painting that her father in her childhood has presented her as a life lesson. So decides to go to the museum and she sees the painting so many times, that one day the canvas disappears. Was it a common robbery or excessive desire?*

# RETROSPECTIVA JAPAO



## RETROSPECTIVA ISAO TAKAHATA



**I**sao Takahata, nasceu a 29 de Outubro de 1935, é um dos realizadores japoneses, mais reconhecido e apreciado pelas críticas. Takahata é co fundador do Studio Ghibli e já realizou filmes como “Grave of the Fireflies”, “Only Yesterday”, “Pom Poko” e “My Neighbors the Yamadas”. “Grave of the Fireflies” foi considerado pelo crítico Roger Ebert, um dos melhores filmes de guerra já feitos. Ao contrário da maioria dos realizadores de animação, Takahata não desenhava e nunca tinha trabalhado como animador até ao dia em que se tornou realizador. Os seus hobbies são a música e o canto. Licenciou-se na Universidade de Tokio em literatura francesa, em 1959.

Isao Takahata has born in 29th October 1935. Is one of the dearest and acclaimed directors for the critics. Takahata is the co-funder of the Ghibli Studios and has already directed films such as “Grave of the Fireflies”, “Only Yesterday”, “Pom Poko” and “My Neighbors the Yamadas”. The critic Roger Ebert considered “Grave of the Fireflies” as one of the best war movies ever made. Unlikely the majority of animation directors, Takahata had never worked as animator until the day he became a director. His hobbies are music and singing. He is graduated by Tokio University in French Literature, in 1959.

Segunda | **19 Março** | **19h15** | City Alvalade

**Pom Poko**, 1994, 114'

Terça | **20 Março** | **21h45** | City Alvalade

**Panda! Go Panda!**, 1972, 35'

Quarta | **21 Março** | **21h45** | City Alvalade

**A Família Yamada**, 1999, 104'

Quinta | **22 Março** | **21h45** | City Alvalade

**Memórias de Ontem**, 1991, 104'

Sábado | **24 Março** | **21h45** | City Alvalade

**O Túmulo dos Pirlampos**, 1988, 90'

## RETROSPECTIVA NORIKO MORITA

**N**oriko Morita nasceu no Japão onde começou a fazer animação tradicional e iniciou uma carreira em dança contemporânea. Actua no cruzamento das expressões multidisciplinares como imagem em movimento, música e trabalhos manuais. Em 2001, Noriko participou numa colaboração de dança contemporânea com uma instalação vídeo de Ko Nakajima e com uma animação original. Em 2003, apresentou a sua exibição a solo “Yami Kara Hikari” (objectos manuais e tricô, dança performativa e animação) em Tóquio, Japão. Desde então participou em várias performances de dança colaborativa. Na busca das possibilidades da dança, começou a trabalhar no tema “essência e movimento” em 2004. Desde então tem mantido a prática do equilíbrio de “essência do movimento e do corpo”, mantendo livre o corpo e a mente. No seu workshop trabalha também com pessoas com doenças mentais e físicas.

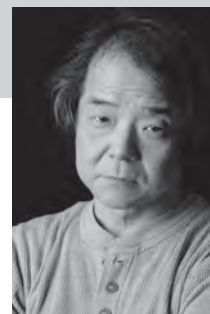
*Noriko Morita was borned in Japan where she started working in tradicional animation. She has also started a career in contemporanian dance. She performs in the meeting of multidisciplinary expressions, such as mooving image, music and craft working. In 2001 Noriko has participated in a Ko Nakajima's vídeo instalation with animation and dance. In 2003 she performed her solo show “Yami Kara Hikari” in Tokio, Japan. Since then she has joined several dance performances. Always searching for news possibilities of the dance, she started to work on the subject: essence and movement, in 2004. She practices the equilibrium of movement and body, keeping both mind and body free. In her workshops, Noriko works as well with people with mental and physical disorders.*



Quarta | 21 Março | 19h00 | City Alvalade  
 A Story of a Prostitute, 1996, 4'59",  
 Enka Andon, 1989, 4'20",  
 Watakusi No Saibou Ni Rinka O Moyashi,  
 1986, 6'30",  
 Anatae, 1985, 5'05", Dear...1984, 4'15",  
 Ne..., 1983, 5'45",  
 Chinguruma, 1982, 4'45",  
 Hokkai, 1981, 3'00",  
 Utsushimi, 1981, 1'30"

# RETROSPECTIVA JAPAO

## GHOST IN THE SHELL 2 INNOCENCE (MAMORU OSHII, 2004, 100')



Terça | 20 Março | 24h | Cinema S.

Jorge

Quinta | 22 Março | 17H | City  
Alvalade

Título – Ghost in the Shell II – The  
Innocence

País – Japão

Ano – 2004

Realiza dor – Mamoru Oshii

Sinopse – “A vida e a morte vão e  
vêm, como marionetas a dançar nas  
mesas.

Assim que se cortam as suas  
cordas facilmente se desmoronam.”

Innocence é o primeiro filme animado  
japonês, a ser nomeado para o Palm  
d’Or, no Festival de Cannes.

Life and death go and come, like  
marionettes dancing on tables.  
Once his cords are cut, it crumbles  
easily. Innocence is the first Japanese  
animated film which was nominated to  
Palm d’Or in Cannes Festival.



**B**iografia – Nascido em Tokyo, a 8 de Agosto  
de 1951, Mamoru Oshii é umas das mais  
marcantes personalidades no moderno mundo  
do cinema japonês. Introduziu especulações  
introspectivas e filosóficas no mundo da animação,  
influenciando realizadores por todo o mundo com  
o seu estilo visionário. Oshii juntou se à indústria  
da animação em 1977 e os seus trabalhos mais  
conhecidos são Urusei Yatsura 2: Beautiful  
Dreamer (1984), Ghost in the Shell (1995) e  
Innocence (2004).

*Born in Tokyo, August 8th, 1951, Mamoru Oshii is  
one of the most outstanding personalities in the  
modern world of Japanese films. He introduced  
introspective and philosophical speculations in  
animation world, influencing directors around  
the world with his visionary style. Oshii joins to  
animation industry in 1977 and his best known  
works are Urusei Yatsura 2: Beautiful Dreamer  
(1984), Ghost in the Shell (1995) and Innocence  
(2004).*

# WINTER DAYS

(KIHACHIRO KAWAMOTO, 2003, 105')

**W**inter Days, a famosa coleção Haiku de Matsuo Basho, foi tornada num filme de animação, com a colaboração de 35 realizadores de animação de todo o mundo. Yuri Norshtein, talentoso poeta e reconhecido animador da Rússia, lança o Renku (um típico estilo de literatura poética) ao compor o verso inicial. Com o seu grandioso poder de expressão, Yuri faz um início promissor. Todos os escritores participantes, são mestres do seu próprio estilo, na área da animação. O alinhamento inclui 8 participantes, incluindo Raoul Servais (o pai da animação Belga), o checo Bretislav Pojar, Co Hoedeman, Mark Baker e Alexandre Petrov (nomeados para 3 óscares), Jacques Drouin (animador do pinscreen) e Wang Bai Rong (animador de Shanghai). O filme é dividido em duas partes, com a segunda parte focada de perto na personalidade real de cada escritor, introduzindo os seus trabalhos, técnicas de animação e o making of do filme. Como extra, o filme inclui um pequeno e lúcido comentário sobre o estilo "Renku", pelo poeta Taro Naka, que chama a atenção dos grandes fãs de Haiku mas também dos novatos.

*Winter Days, the famous collection Haiku by Matsuo Basho, was made into an animated film, with the collaboration of 35 animation directors around the world.*

*Yuri Norshtein, a talented poet and recognized animator from Russia, launches the Renku (a typical style of poetic literature) when composing the opening verse. With his great*

*power of expression, Yuri makes a promising start. All the participating writers are masters of their own style in animation world. The alignment includes 8 participants, including Raoul Servais (The father of Belgian animation), the Czech Bretislav Pojar, Co Hoedeman, Mark Baker and Alexandre Petrov (nominated to 3 oscars), Jacques Drouin (pinscreen animator) and Wang Bai Rong (animator from Shanghai). The film is divided into two parts, the second part is focused closely on real personality of each writer, introducing their works, animation techniques and the film making-of. As an extra, the film includes a little and lucid comment about the Renku style, by poet Taro Naka who draws the attention of Haiku's big fans and also the beginners.*

Quarta | 21 Março | 16h | City Alvalade

Título – Winter Days | Dias de Inverno

País – Japão

Ano – 2003

Duração - 105'

Realizador - Kihachiro Kawamoto

# THINK OSCAR

## THINK OSCAR

Cada Outono, uma comitiva de membros da Academy of Motion Picture Arts and Sciences para Curtas e Longas Metragens de Animação, reúne-se em Los Angeles e Nova Iorque, para verem os filmes submetidos para os Oscars da Academia. As votações resultam numa “pequena lista” de 10 filmes, a partir da qual um conjunto maior de membros da Academia escolhe os nomeados o Oscar de Melhor Curta de Animação. Desde o início do processo de selecção, ouve-se constantemente um mantra familiar... Frequentemente as pessoas pensam, “Porque é que certos filmes não foram nomeados?”, ou “O que é que distingue um filme de outro, para ser nomeado?”, enquanto outros pensam “Quais são os processos de voto?” e “Como é que alguém se torna membro da Academia?”. Esta série de programas inclui 4 exposições que irão entreter, informar e desafiar a audiência:

*Each Autumn, a committee of Short Films and Features Animation Branch Members of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences convenes in Los Angeles and in New York to review the qualified short animated films submitted for Academy Award consideration. The daylong voting screenings results are tabulated into a “short list” of up to ten films from which a larger representation of the Branch membership vote for the films that will become the Oscar Nominees for Best Animated Short Film. Early in the review process, a familiar mantra is often heard... Often people wonder, “Why did certain films not*

*get nominated?” or “What distinguished one film over another to make it to become the Oscar Winner?” And others wonder, “What are the voting procedures?,” “What qualifies a film?” and “What how does someone become an Academy member?” This program series features five presentations that will entertain, inform, and challenge the viewing audience’s preconceptions as to the lesser known facts about the filmmaking world’s most sought after and respected honor, the Academy Award.*





## PREMIADOS

Sexta | **23 Março** | **21h30** | Cinema City Alvalade

### ACADEMY AWARD WINNERS

The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore, William Joyce, 1989, 15'

The Danish Poet, Torill Kove, 2006, 15'00"  
Father and Daughter, Michael Dudok de Wit, 2001, 8'00"

Bob's Birthday, David Fine, Alison Snowden, 1994, 12'00"

La Maison en Petites Cubes, Kunio Kat, 2008, 12'00"

The Lost Thing, Shaun Tan, Andrew Ruhemann, 2010, 15'00"

For the Birds, Ralph Eggleston, 2000, 3'00"

Logorama, François Alaux, Hervé de Crécy, Ludovic Houplain, 2009, 16'00"

## NOMEADOS

Terça | **20 Março** | **18h** | FNAC Chiado

Quinta | **22 Março** | **21h30** | Cinema City Alvalade

### ACADEMY AWARD NOMINEES

The Cat Came Back, Cordell Barker, 1988, 7'40"

Badgered, Sharon Colman, 2005, 6'00"

Nibbles, Christopher Hinton, 2004, 4'00"

When the Day Breaks, Wendy Tilby, Amanda Forbis, 1999, 9'34"

Das Rad, Chris Stenner, Arvid Uibel, Heidi Wittlinger, 2003, 8'27"

The Monk and the Fish, Michaël Dudok de Wit, 1994, 6'06"

The Big Snit, Richard Condie, 1985, 9'53"

Black Fly, Christopher Hinton, 1991, 5'08"

I Met the Walrus, Josh Raskin, 2007, 5'00"

Madagascar, a Journey Diary, Bastien Dubois, 2009, 11'30"

## NÃO PREMIADOS

Quarta | **21 Março** | **21h30** | Cinema City Alvalade

### FILMS VIEWED BY THE ACADEMY BUT NOT SELECTED

Skhizen, Jérémy Clapin, 2008, 13'30"

Chick, Michal Socha, 2008, 5'05"

The Silence Beneath the Bark, Joanna Lurie, 2010, 11'08"

Milch, Igor Kovalyov, 2005, 15'30"

Flux, Christopher Hinton, 2002, 7'44"

City Paradise, Gaëlle Denis, 2004, 6'04"

Fast Film, Virgil Widrich, 2003, 14'00"

Strange Invaders, Cordell Barker, 2001, 8'29"

The Village of Idiots, John Lazarus, 1999, 12'41"

## NUNCA VISTOS

Terça | **20 Março** | **21h30** | Cinema City Alvalade

### FILMS THE ACADEMY NEVER SAW

Overtime, Oury Atlan, Thibaut Berland, Damien Ferrié,

Hilary, Cameras Take Five, Steven Woloshen

John and Karen, Mathew Walker, La Pista, Gianluigi Toccafondo

Revolution of the Crabs, Arthur de Pins

Hasta los Huesos, René Castillo

Beton, Ariel Belinco, Michael Faust

A Mouse's Tale, Benjamin Renner

En Tus Brazos, François-Xavier Goby,

Edouard Jouret, Matthieu Landour

EL Empleo, Santiago Bou Grasso

KJFG #5, Alexei Alexeev

# MÚSICA NA GULBENKIAN

## ANIMAÇÃO E MÚSICA

Música e Animação é um programa criado exclusivamente para a Fundação Calouste Gulbenkian / programa DESCOBRIR no âmbito do Festival de Animação de Lisboa | MONSTRA.

É um olhar sobre a relação entre a música e o cinema de animação a partir de diferentes abordagens efectuadas tanto por compositores, designers de som e realizadores.

Os quatro programas são compostos por filmes de autores que, partindo de obras musicais existentes ou trabalhando em parceria estreita com compositores conseguiram criar diálogos e simbioses criativas profundas.

São filmes que ultrapassam a “simples” ilustração com imagens e movimentos de músicas ou partituras, antes reinterpretam e repensam as sensações e emoções inerentes a cada obra musical dando-lhe uma outra dimensão artística e autoral.

Não se trata portanto de um conjunto de sessões dedicadas a videoclips animados, antes a encontros e diálogos entre realizadores e compositores, entre música e imagens que, em conjunto, formam e desenvolvem obras cinematográficas que ultrapassam a dimensão do ecrã recriando-se a cada momento “dentro” de cada um de nós.

*Music and Animation is a program created exclusively for the Foundation Calouste Gulbenkian, along with its program 'DESCOBRIR', and within*

*the context of the Animation Festival of Lisbon 'MONSTRA'.*

*It consists in a study about the relation between music and animation cinema from the different perspectives of the composer, the sound designers and the directors.*

*The four programs are made up of author films, which, using already existing musical works or working in close collaboration with composers, were able to create dialogues and profound creative symbiosis.*

*These are films that surpass the 'mere' illustration of music or scores with images and movements, being rather a reinterpretation and rethinking of the sensations and emotions inherent to each musical work, granting it another artistic and authorial dimension.*

*Therefore, it is not simply a group of sessions dedicated to animated music videos, but rather an encounter and dialogue between directors and composers, between music and images, which together form and develop cinematographic works that go beyond the dimension of the screen, and thus recreate themselves 'inside' each and every one of us.*





## OS CLÁSSICOS | 66:40

22 Março | às 19h | Auditório 3

**Rigoletto**, Barry Purves, 1993, 30'00", **La Jeune fille est les nuages**, George Schwizgebel, 2000, 7'00", **The Seasons**, Ivanov Vano, Yuriy Norshteyn, 1969, 8'50", **Interstícios**, Marina Estela Graça, 2001, 6'00", **Allegro non troppo**, Bruno Bozetto, 1976, 3'20", **Stude nº7**, Oskar Fischinger, 1930, 2'40", **Pas de Deux de Deux**, Paul Bush, 2001, 5'30", **Swimming Pool**, Alexandra Hetmerová, 2010, 6'30"

## AFINANDO OS INSTRUMENTOS | 74:18

23 Março | às 19h | Auditório 3

**Stones**, Katerina Kerekesová, 2010, 26'00", **O Porco Espinho no Nevoeiro**, Yuri Norsteyn, 1975, 10'00", **Romance**, George Schwizgebel, 2011, 7'00", **Tuning the instruments**, Jerzy Kucia, 2000, 15'18"

## OPERA IMAGINAIRE | 1993, 59':50"

**Vesti la Giubba**, Ken Lidster, **La Donna è Mobile**, Monique Renault, **Carmen**, Christophe Vallaux e Pascal Roulin, **Voi che Sapete**, Pascal Roulin, **Madame Butterfly**, Jonathan Hills, **Pearlfishers**, Jimmy T. Murakami, **Du also Bist Mein Braütigan?**, Raimund Krumme, **Cinderela**, Stephen Palmer, **Le veau D'Or**, Hilary Audus, **Noi Siamo** Zingarell, **Guionne Leroy**, Lakmé, **Pascal Roulin**, E Lucevan le Stelle, **José Abel**, musica de TOSCA de Giacomo Puccini

## MODERNISTS OR EXPERIMENTERS | 68:50

24th Março | 21h | Auditório 3

**Dots**, N. McLaren, 1948, 1'40", **Si pero...**, Magda Guidi, 2000, 2'44", **Tower Bawher**, Théodore Ushev, 2006, 3'45", **Et cetera**, Jan Svankmajer, 1976, 7'00" **Two**, Steven Subotnick, 2011, 2'30", **Lounge**, Sjang Schupp, Michel van Dijk, 2011, 4'20", **The Holy Chicken of Life and Music**, 2010, 3'00", **Jeux de Formes**, 2008, 5'30", **Father and Daughter**, Michael Dudok de Wit, 2000, 8'30", **Cat Came Back**, Cordell Barker, 1988, 7'40", **Three Angels**, Yulia Ruditskaya, 2008, 3'30", **Abraço do Vento**, José Miguel Ribeiro, 2004, 2'30", **Modern nº2**, Mirai Mizue, 2011, 4'15", **Vive la Rose**, Bruce Alcock, 2009, 6'15", **Cameras Take Five**, Steven Woloshen, 2003, 3'20", **Várzea – Dislate de Pássaro**, José Xavier, 2'00"

# MONSTRINHA

## VER PARA APRENDER

**O**rgulhamo-nos de encontrar no público da MONSTRA jovens que criaram hábitos e outros olhares para o cinema de animação na MONSTRINHA. Quer dizer que este trabalho além de mostrar outros autores, outras técnicas e outras formas de olhar e “sentir” o mundo é importante e cria interesse e curiosidade pela diversidade.

Levamos o cinema de animação ao encontro dos espectadores, levamos programação de qualidade e promovemos práticas artísticas e culturais nos auditórios escolares.

Para Jovens e professores realizamos workshops e master classes de forma a criar conhecimento nesta área artística.

A MONSTRINHA tem mostrado que as nossas crianças (como todas) são seres pensantes e abertos à qualidade e à diversidade e não apenas a um monolitismo que vemos nos meios de difusão mais alargada, onde as desculpas para um “centralismo” na programação, como vemos, serve mais interesses instalados que os espectadores.

*We are really proud to find in MONSTRA's audience a young public that created new habits and new ways of looking animation cinema. This means that work of showing other authors, new technics and other ways of “feeling” the world are very important to create cultural diversity and curiosity. Beyond MONSTRINHA marks: Films without subtitles, special programs for children, kids and yong, information to the teacher how to explore each film – theoretical and aesthetic – MONSTRINHA will be present apart the habitual cinemas in five Lisbon schools. We take quality cinema to schools' auditorium and*

*therefore we try to promote artistic and cultural habits in the children.*

*MONSTRINHA shows that our children (like all) are very open to the quality and diversity and they prefer best the difference rather than the monolithic programs that we are used to see in the media, where the programing serves more some interests that the viewers.*

### MONSTRINHA ESCOLAS

#### Mais de 13, anos:

**O Cortejo**, Emiliano Gonzallez Alcocer, 2011, 2'32",  
**O Criador**, Christopher Kezelos, 2011, 5'17",  
**O Pássaro Cachalote**, Sophie Roze, 7'28",  
**Comichão**, Patrick Schoenmaker, 2011, 4'20",  
**Angelinho**, Maryna Schipak, 2011, 4'28",  
**Zing**, Kyra Buschor, Cynthia Collins, 2011, 7'31",  
**Ligue mais Tarde**, Alister Lockhart, Patrick Sarell, 2011, 10'46"

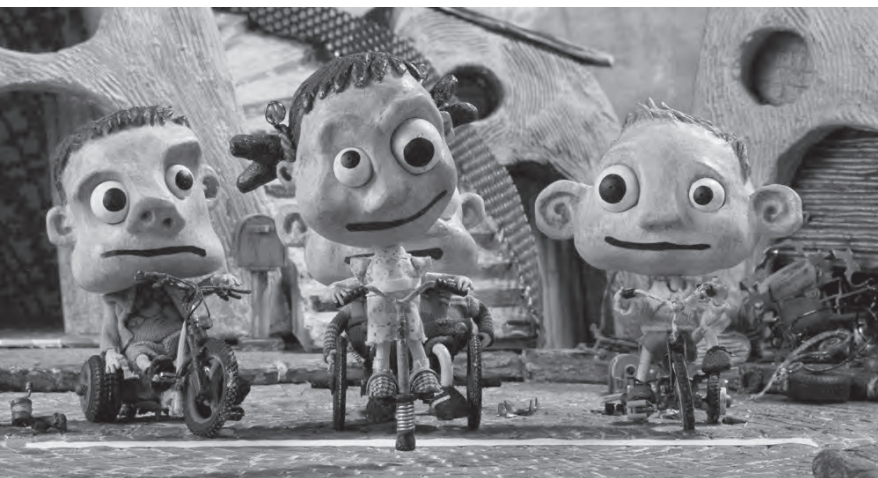
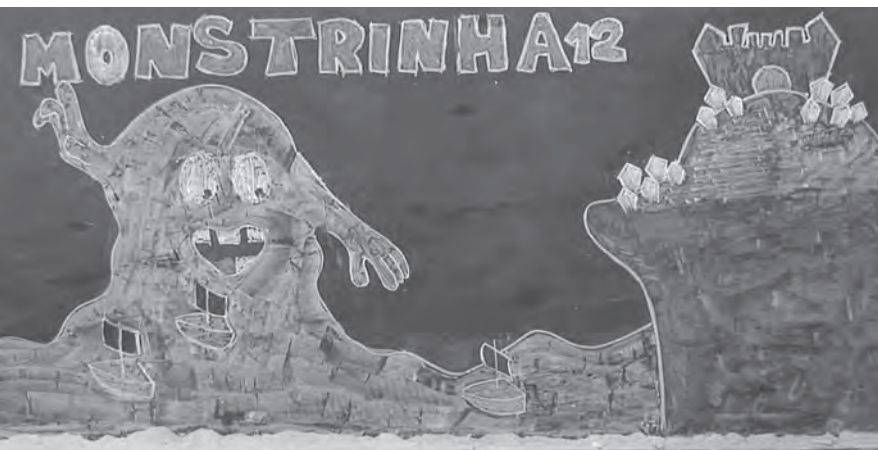
#### 7 aos 12 anos:

**Grande Prémio**, Marc Riba, Anna Solanas, 2011, 7'16",  
**Koyaa, O Extraordinário**, Kolja Saksida, 2011, 3'00",  
**Afonso Henriques, o Primeiro Rei**, Pedro Lino, 2010, 5'00",  
**Julia e o Medo**, Anja Sidler, 2011, 4'14",  
**O Homem que Tinha Medo de Cair**, Joseph Wallace, 2011, 4'28",  
**Gus**, Andrew Martin, 2010, 7'58",

**Mais Uma Vez!**, T. Okruzhnova, E. Ovchinnikova, N. Pavlycheva, E. Petrova, A. Yakhyaeva, 2010, 2'43"

#### 3 aos 6 anos:

**No Mundo da Lua**, Lorenzo Degl'Innocenti, Ana Oliveira, Bruno Caetano, Joao Abreu Lopes, Vitor Estudante, 2012, 2'06",  
**Grande Prémio**, Marc Riba e Anna Solanas, 2011, 7'16",  
**Ginjas episódio 3**, Zepe, Humberto Santana, 2011, 2'00",  
**Foxy e Meg**, AndreL Letria, 2010, 3'00", **Floyd o Androide: TeleTransporte**, Dim Bulb, Jonathan Lyons, 2011, 3'56",  
**Machu & Pichu**, Anja Sidler, Jonathan Wüst,  
**Pik**, Erik van Schaaik, 2010, 2010, 2'56",  
**Primeira**, S. Birukov, 2011, 5'40",  
**Fluffy McCloud**, Conor Finnegan, 2010, 2'54",  
**Dodu – O Rapaz de Cartão**, José Miguel Ribeiro, 2010, 5'00"



## SESSÕES PAIS E FILHOS

### Pais e Filhos Curtas

**Pik**, Erik van Schaaik, 2010, 2'56",

**Como os Shamies Tomam Banham**,

Edmunds Jansons, 2010, 7'00",

**O Querido**, Iain Gardener, The Maker,

Christopher Kezelos, 2011, 5'17",

**Koyaa – The extraordinary**, Kolja Saksida,  
2011, 3'00",

**Angelinho**, Maryna Schipak, 2011, 4'28",

**Onde Morrem os Cães**, Svetlana Filipova,  
Grand Prix, Marc Riba, Anna Solanas, 2011,  
7'16",

**Gus**, Andrew Martin, 2010, 7'58",

**Primeiro**, S. Birukov, 2010, 5'40",

**Dodu – O Rapaz de Cartão**, José Miguel  
Ribeiro, 2010, 5'00"

### Pais e Filhos Longas

**Animais Unidos**, Reinhard Klooss, Holger  
Tappe, 2010, 89'

**O Moínho Voador**, Günter Rätz, 1982, 85'

**O Pequeno Punk**, Michael Schaack, 1992, 82'

**A Casa dos Contos**, Dominique Monfery,  
2009, 80'

### Pais e Filhos – Bottge - Reiniger

**A Tesoura Mágica** - Bruno J. Bottge, 1957,  
16"00

**O Grilo e a Formiga** - Lotte Reiniger,  
1953/4, 10"00

**Kalif Storch** - Lotte Reiniger, 1953/4, 10'14"

**Jack e o Beanstalk** - Lotte Reiniger, 1955,  
11'34"

**A visita de outra estrela** - Bruno J. Bottge,  
1980, 6'30

# ONDA CURTA

## UMA MARCA DE AUTOR...!

**O** ONDA CURTA participa no MONSTRA no quadro de uma parceria estratégica materializada num certo número de iniciativas, entre outras, a programação de uma Sessão ONDA CURTA e a atribuição do Prémio ONDA CURTA.

Este ano, a proposta de visionamento incide num grupo de obras com uma forte marca de autor, compatível com o padrão de qualidade e inovação defendido pela linha editorial do ONDA CURTA desde a sua primeira emissão em 1996.

Na verdade, não existe uma programação ideal, assim como não existe uma História ideal do Cinema. Uma proposta de exibição, assim como uma boa parte da produção cinematográfica, passa por um conjunto de compromissos criativos assumidos em maior ou menor escala pelas partes interessadas.

Os filmes que constituem a Sessão ONDA CURTA fazem parte de uma dialética similar, neste caso entre o gosto do programador e a disponibilidade das respetivas obras.

MOBILE, de Verena Fels, demonstra como uma série de personagens vivem e sobrevivem, literalmente, penduradas por fios.

Em 2011, recebeu um dos Prémios RTP2-ONDA CURTA no MONSTRA.

LIPSETT DIARIES (OS DIÁRIOS DE LIPSETT), de Theodore Ushev, apresenta uma notável

interpretação experimental da obra e da vida do cineasta canadiano Arthur Lipsett. Em 2010, recebeu um dos Prémios RTP2-ONDA CURTA no CINANIMA. No ano seguinte, foi candidato ao ÓSCAR na categoria de Melhor Curta-Metragem de Animação.

MUYBRIDGE'S STRINGS (OS FIOS DE MUYBRIDGE), de Koji Yamamura, dá corpo através do desenho e da pintura sobre papel a uma meditação sobre o TEMPO. Em 2011, recebeu um dos Prémios RTP2-ONDA CURTA no CINANIMA.

LE CIRQUE (O CIRCO), de Nicolas Brault, destaca a relação de um menino com a sua mãe, na procura de um momento de intimidade.

THE LOST TOWN OF SWITZEZ (A CIDADE PERDIDA DE SWITZEZ), de Kamil Polak, acompanha um viajante acidental, movido por uma força misteriosa, na descoberta de uma fantasmagórica cidade. Baseado num poema épico, combina pintura a óleo e ícones ortodoxos com efeitos gráficos de vanguarda.

**João Garção Borges**  
ONDA CURTA

*The TV program 'ONDA CURTA' participates in MONSTRA as part of a strategic partnership materialized in a certain number of initiatives such as, among others, the programming of an 'ONDA CURTA' session and the award of an 'ONDA CURTA' Prize.*

*This year, the screening proposals focus on a group of works with a strong mark from the author, compatible with the standard of quality and innovation advocated by the first editorial line of ONDA CURTA since its first emission in 1996. Actually, there is not an ideal programming, as there is not an ideal Cinema history. A screening proposal, as well as great part of the cinematographic production, involves a set of creative commitments assumed on a wider or a*





Segunda | 18 Março | 19h | City Alvalade  
 Sábado | 24 Março | 21h30 | City Alvalade  
**Mobile**, Verena Fels, 2010, 6'25"  
**Lipsett Diaries**, Theodore Ushev, 2010, 14'03"  
**Muybridge's Strings**, Koji Yamamura, 2011, 1'20"  
**Le Cirque**, Nicolas Brault, 2010, 7'00'  
**The Lost Town of Switez**, Kamil Polak, 2010, 20'00"

smaller scale by the interested parties. The films which make up the 'ONDA CURTA' Session are part of a similar dialectic, in this case between the preference of the programmer and the availability of the respective works.

*MOBILE*, from Verena Fels, shows as a series of characters that live and survive, literally, hanged by threads.

In 2011, it received one of the Prizes 'RTP2-ONDA CURTA' in MONSTRA.

*LIPSETT DIARIES*, from Theodore Ushev, presents a notable experimental interpretation of the work and life of the Canadian film maker Arthur Lipsett. In 2010, it received one of the Prizes 'RTP2-ONDA CURTA' in CINANIMA. In the following year, it was nominated to an OSCAR under the category of Best Animated Short Film.

*MUYBRIDGE'S STRINGS*, from Koji Yamamura, gives shape to a meditation about TIME, through the use of drawing and the painting over paper. In 2011, it received one of the Prizes 'RTP2-ONDA CURTA' in CINANIMA.

*LE CIRQUE*, from Nicolas Brault, highlights the relationship between a boy and his mother, searching for a moment of intimacy.

*THE LOST TOWN OF SWITEZ*, from Kamil Polak, follows an accidental traveller, moved by a mysterious force, during his discovery of a phantasmagorical city. Based on an epic poem, it combines oil painting and orthodox icons with avant-garde graphical effects.

João Garção Borges  
 ONDA CURTA

# HISTÓRICOS

## BAMBI

BAMBI de James Algar, Sam Armstrong, David Hand, e outros, EUA, 1942

Um jovem veado é coroado “Príncipe da Floresta” quando nasce. Bambi irá crescer, fazer amigos, aprender a sobreviver e descobrir o amor. Até ao dia em que os caçadores chegam e Bambi, após assistir à morte da sua mãe, tem de fazer justiça ao seu nome, garantindo a segurança dos outros animais. Este clássico da animação foi a quinta longa metragem dos estúdios Disney completa 70 anos em 2012 e será apresentada no festival Mostra em versão portuguesa.

*The animated story of Bambi, a young deer hailed as the 'Prince of the Forest' at his birth. As Bambi grows, he makes friends with the other animals of the forest, learns the skills needed to survive, and even finds love. One day, however, the hunters come, and Bambi must learn to be as brave as his father if he is to lead the other deer to safety.*

## FRITZ THE CAT

Fritz the Cat, Ralph Bakshi, EUA, 1972

Baseado na personagem de banda desenhada underground de Robert Crumb, Fritz é um gato adolescente que vagueia pelas ruas de Nova Iorque na época hippie, em busca de novas experiências políticas, sexuais e químicas. O filme é feito quase inteiramente em 2D e o som capturado directamente nas ruas de Nova Iorque. A primeira e infame longa metragem de Ralph Bakshi, que lhe valeu a sua reputação e foi o primeiro filme animado a receber classificação “X”. “Uma sátira mordaz que recusa aninhar se no colo de qualquer um” (Bruce Williamson)

*The infamous Ralph Bakshi feature that made his reputation was the first animated film to receive an*



*"X" rating. Based on R. Crumb's underground comic character, Fritz is a college-age feline wandering the hippie-era streets of New York in search of political, sexual and chemical experiences. "A bitter and snarling satire that refuses to curl up in anyone's lap" (Bruce Williamson)*

## ALLEGRO NON TROPPO

Allegro non troppo, Bruno Bozzetto, Itália, 1977  
 "Allegro non Troppo" é uma longa-metragem composta por histórias, em que famosas peças de música clássica são visualizadas por meio de uma animação moderna, irônica e altamente qualificada. "Prélude à l'après-midi d'un faune" de Debussy, "Slavonic Dance N.7" de Dvorak, "Bolero" de Ravel, "Valse Triste" de Sibelius, "Concerto in C-Dur" de Vivaldi, "The Firebird" de Stravinsky são as seis peças musicais que têm inspirado histórias e personagens de animação. As histórias são apresentadas e ligadas por uma história de acção ao vivo, em que a alegria resulta dos mesmos mecanismos cômicos usados nos desenhos animados tradicionais, apenas neste caso aplicados a personagens e situações humanas. Este filme é tecnicamente estruturado como o famoso "Fantasia" de Walt Disney, é notável pelo modo original em que lida com temas e motivos sociais da actualidade, utilizando um estilo moderno e actual. É um filme para todos os públicos, cuja temática satisfaz os adultos e cujas imagens fascinam até os mais novos.

*"Allegro non Troppo" is a feature film made up by stories, in which famous classical musical pieces are visualized by means of a modern, ironical and highly qualified animation. Debussy's "Prélude à l'après-midi d'un faune", Dvorak's "Slavonic Dance N.7", Ravel's "Bolero", Sibelius "Valse Triste", Vivaldi's "Concerto in C-Dur", Stravinsky's "The Firebird" are the six musical pieces which have inspired stories and animated characters.*



*The stories are presented and connected by a live-action story, in which hilarity results from the same comical mechanisms used in usual cartoons, only in this case applied to human characters and situations. This film technically structured like Walt Disney's famous "Fantasia", is prominent for the original way in which it deals with current social themes and motives, using a modern and up to date style. It's a movie for all audiences, whose tematics satisfy adults, whose images fascinate even the very young.*



# TRANSVERSALIDADES

19 de Março | Cinema São Jorge – abertura oficial

## COMPOSITIO III

“Compositio III” é uma curta-metragem de realização colectiva constituída por 3 composições animadas que homenageiam os pioneiros europeus do cinema de animação abstracto, cujos trabalhos experimentais foram projectados publicamente pela primeira vez no início do século XX. No ano em que a Alemanha é o país convidado da Mostra, a inspiração surge dos conceitos artísticos relacionados com as diferentes fases da evolução da Bauhaus e do seu legado. Assim, expressionismo, construtivismo e minimalismo tornam-se as referências conceptuais para cada uma das partes.



Annualmente a MONSTRA convida e encomenda a diferentes artistas de diferentes áreas, obras que promovem o encontro e o diálogo entre as suas artes e a arte da animação; Em 2012, e inserido na retrospectiva da animação alemã vamos convidar artistas de renome, tanto da animação, como das artes plásticas, performativas, música, plástica, artes digitais, autores que encontrem formas de criação onde impere o diálogo artístico entre artes e autores de diferentes origens técnicas, de diferentes linguagens e estéticas.

*Annually, Mostra invites different artists of different areas and orders them works that promote encounter and dialogue between their arts and animation art.*

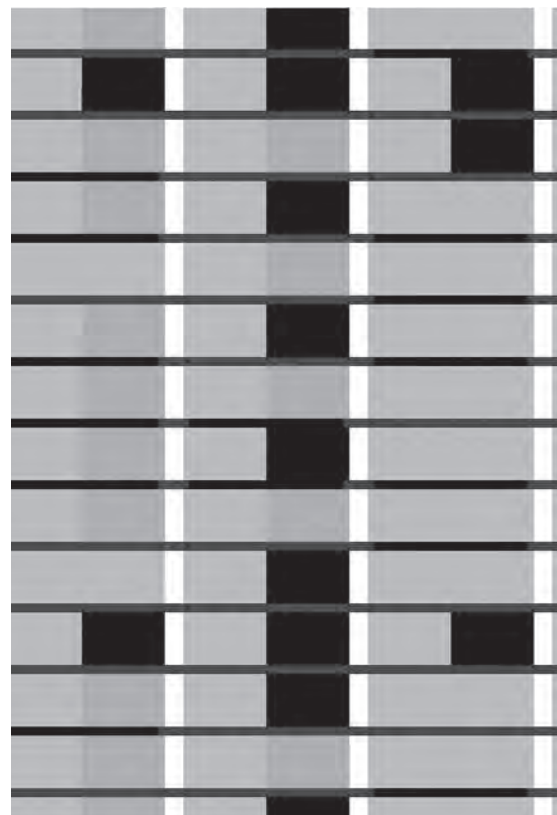
*In 2012, and incorporated into a retrospective of German animation, we will invite renowned artists, both of animation as the visual or performing arts, music, digital arts, authors who find creative ways in which prevails the artistic dialogue between arts and authors of different technical backgrounds, different languages and aesthetics.*

*“Compositio III” is a co-directed short film, composed by 3 animated sequences honouring European abstract animation pioneers, whose experimental works were first publicly screened in the beginning of the XXth century. This year, Germany being the guest country of Mostra, the inspiration comes from the art concepts related to the different phases of evolution of the Bauhaus and its legacy. Thus, expressionism, constructivism and minimalism, become the conceptual references for each of the sequences.*

## A FÁBRICA

Performance e animação. Segunda parte de um espectáculo de Marina Frangioia estreado em 2011.

*A Fábrica (The Factory) - Performance and animation. Second part of a show with its debut last year.*



## MISSWONDER

MissWonder, uma arqueóloga dos vinis e dos tesouros musicais esquecidos nos recantos das salas. Esta DJ que é presença assídua em diferentes espaços lisboetas promete um revival de músicas de filmes dos anos 80 para esta festa de abertura da MONSTRA.

*MissWonder, an archaeologist of albums and musical treasures forgotten in some corners of some rooms. This DJ is a constant presence in different spaces of Lisbon. She promises a revival of music and movies from 80's in the opening party.*

22 March | 23h30, Cinema São Jorge, Sala 2

## 49 FLIES

49 Flies é um espectáculo de animação ao vivo, baseado na gravação de moscas presas entre dois vidros. Estapformance pode ser apresentada a solo ou em dueto, onde Pierre Hébert é acompanhado por um instrumentista.

*49 Flies is a live animation performance by Pierre Hébert based on the recording of flies trapped between two window panes. The performance can be presented either as a solo performance or as a duet where Pierre Hébert is accompanied by an instrumentist who improvises along with the flies.*

22 Março | 24h, Cinema São Jorge, Sala 2

## OS PASSOS EM VOLTA

Concerto

Com formação no ano de 2008, os Passos em Volta consideram-se integrados nos estilos rock alternativo, indie, experimental, possivelmente com uns laivos de noise e pop. Em Novembro de 2011 lançaram o seu primeiro album "Até Morrer".

*Born in 2008, Passos em Volta considerate that they are integrated in alternative rock, indie and experimental style, probably also with some*



*sprinkling of noise and pop. In November 2011, they launched their first album "Até Morrer".*

24 de March | 21h, Cinema São Jorge – sessão de encerramento

## LIGHT AHEAD

Performance de dança de Noriko Morita com música ao vivo de Johnny Barrett.

*Light Ahead - Dance performance and live music with Noriko Morita e John Barrett.*

# FORMAÇÃO

## MASTERCLASSES



### THOMAS MEYER-HERMANN

TOM & the Slice of Bread with Strawberry Jam and Honey  
20 de Março, 10h00 | Cinema São Jorge – Sala 2

TOM quer comer uma deliciosa fatia de pão com geleia de morango e mel. Em cada episódio ele tem de superar uma divertida aventura para chegar mais perto do seu destino. A série é feita para crianças entre os 3 e 8 anos. 52 episódios já foram produzidos. Thomas Meyer-Hermann irá falar sobre a produção da série, que foi totalmente realizada no Studio FILM BILDER em Estugarda. É o raro exemplo de uma série de televisão que começou como um projecto artístico e que vai crescer numa marca internacional.

*TOM wants to have a delicious slice of bread with strawberry jam and honey. In each episode he has to succeed a funny adventure to get close to his destination. The series is made for children aged between three and eight. 52 episodes have already been produced. Thomas Meyer-Hermann will discuss the series production, which has been realized completely at Studio FILM BILDER in Stuttgart. It is the rare example of a TV series, which started as an artistic project and will grow into an international brand.*



### JEAN-LUC SLOCK

Camera-etc: um estúdio de animação envolvido em projectos sociais, culturais e educacionais em todo o mundo  
20 de Março, 15h30 | Cinema São Jorge – Sala 2

Jean-Luc Slock é licenciado em Artes Visuais pelo Instituto de S. Luc de Liège. Criou em 1979 o estúdio de animação Camera Enfants Admis, actualmente designado por Camera-etc, especializado na criação de curtas-metragens de animação. Como director e produtor deste estúdio produziu diversos filmes. Participou em vários colóquios, festivais e emissões de TV. Animador de ateliers de filmes de animação por todo o mundo. Membro da ASIFA – Association Internationale du Film d'Animation, desde 1984.

*Jean-Luc Slock has a degree in Visual Arts by St. Luc Institute – Liege. He created, in 1979, the animation studio Camera Enfants Admis, now known as Camera-etc, specialized in making animation short films. As director and producer of this studio, Jean-Luc produced several films. He participated in several conferences, festivals and TV broadcasts. Animator of animation films workshops around the world. Member of ASIFA - Association Internationale du Film d'Animation, since 1984.*

### DR. LUCAS SERRA (SPAUTORES)

Os Direitos de Autor nas Artes  
21 de Março, 10h00  
Cinema São Jorge – Sala 2

- 1- O Direito de Autor como Direito do Homem (Na Declaração Universal, na Constituição, na Lei).
- 2- Breve Historial do Direito de Autor.
- 3- O Autor individual e a gestão colectiva. A SPA
- 4- O Direito de Autor nas artes - Direitos Patrimoniais/ Direitos Morais. O domínio público.
- 5- As novas tecnologias e o Direito de Autor.

- 1- *The Copyright as human right (In the Universal Declaration, in the Constitution, in the Law).*
- 2- *Brief History of Copyright.*
- 3- *The individual author and the collective management. The SPA*
- 4- *The Copyright in the arts - Property Rights/Moral Rights. The public domain.*
- 5- *The new technologies and the copyright.*



## PIERRE HÉBERT

Animação e o Mundo Real

21 de Março, 15h30 | Cinema São Jorge – Sala 2

Pierre Hébert irá falar primeiro sobre a relação entre animação e o actual processo de animação, os gestos reais, posturas e mentalidade que estão por trás da acção de animação. Isso leva directamente à questão de performance e improvisação em animação. Depois, falará sobre a ampla questão de como imagens animadas podem estar relacionadas com acção de imagens ao vivo. Pierre Hébert vai exemplificar isso explicando como ele resolveu esse problema no seu novo filme “Places and Monuments” e como isso está também relacionado com a sua actividade performativa.

*Pierre Hébert will first talk about the relationship between animation and the actual process of animating, the real gestures, postures and mindset that are behind the action of animating. This leads directly to the question of performance and improvisation in animation. He will secondly talk about the wide question of how animated images can relate to live action images. He will exemplify this by explaining how he treated this problem in his new series of film «Places and Monuments» and how this is also connected to his activity of performing.*



## NORIKA MORITA

Light Ahead

22 de Março, 15h30 | Cinema São Jorge – Sala 2

Dança: Gencho Morita (Noriko Morita); Música ao vivo: Johnny Barrett; Animação e Guarda-roupa: Noriko Morita; Caracterização: Keiko Shibata. Faz uma mala velha e desgastada com o peso da sua alma, a sua viagem começa. Agarrando pedras translúcidas, aquecendo o seu corpo, descongelando tarefas diárias, derretendo a sua voz, num turbilhão de sons. Memórias inesquecíveis que vibram através do seu corpo antes de ela voltar ao dia-a-dia de colocar comida na mesa, lavar e fazer face às despesas nas vindas e idas dos dias e noites, silenciosamente ciente do agora e do depois.

*Dance: Gencho Morita (Noriko Morita); Live Music: Johnny Barrett; Animation and Costume: Noriko Morita; Mask: Keiko Shibata. Packing an old battered suitcase with the weight of her soul, her journey begins. Gripping translucent stones, warming her body, thawing daily chores, melting her voice, into a maelstrom of sound. Unforgettable memories flap through her flesh before she returns to the everyday of putting food on the table, washing, making ends meet in the coming and goings of night and day, silently aware of the now and the then.*



## CHRISTOPHE HÉRAL

A Relação entre Som e Música nos Desenhos Animados

23 de Março, 15h30 | Cinema São Jorge – Sala 2

Christophe Héral é um designer de som francês que trabalha sobretudo em cinema, vídeo jogos e programas de TV. Trabalha na Ubisoft desde 1999. Já compôs diversas bandas sonoras para videojogos e filmes de animação. Foi premiado pelo seu trabalho em variados festivais internacionais, nomeadamente foi vencedor da palma de ouro no Festival de Cannes 2010 com a curta-metragem “História do Cão”. Em 2011, compôs a música do vídeo jogo “As aventuras de Tintin: o Segredo do Unicórnio”.

*Christophe Héral is a french sound designer who works mostly in films, video games and TV broadcast. He works at UbiSoft since 1999. He has designed several soundtracks for video games and animated films. His work was awarded in many International Festivals, he won the gold palm from Cannes Festival 2010 with the short-film “Dog’s History”. In 2011, he designed the soundtrack for the video game “The Adventures of Tintin: The Secret of the Unicorn”.*

# FORMAÇÃO



## RON DIAMOND

**Tudo o que sempre quis saber para concorrer ao Oscar, mas nunca perguntou**

23 de Março, 10h00 | Cinema São Jorge – Sala 2

Ron Diamond trabalha no mundo da animação há mais de vinte anos. Geriu a sua própria empresa de distribuição, Max Media, durante 6 anos e depois co-produziu várias compilações de entretenimento de animação, incluindo as 20ª, 21ª e 22ª International Tournees of Animation, The Animation Celebration. Em 1990, Diamond fundou a Acme Filmworks, uma premiada produtora de animação que serve o mercado publicitário internacional. Acme Filmworks produziu trabalhos com alguns dos mais notáveis realizadores de animação em todo o mundo. Em 1995, co-fundou e foi presidente co-editor da Animation World Network (AWN), a editora principal da internet de informação relacionada com animação. Diamond produziu a curta-metragem Nibbles (2003) de Chris Hinton nomeada para os Oscars e a longa-metragem Drawn From Memory (1995) de Paul Fierlinger, que foi o primeiro documentário de animação a ser apresentado na PBS's American Playhouse. Tem leccionado nas principais escolas de animação de França, Inglaterra e EUA, e tem sido júri e orador convidado de diversos eventos de cinema.

*Ron Diamond has been involved in the world of animation for more than twenty years. He operated his own distribution company, Max Media, for six years, and later co-produced several Expanded Entertainment animation compilations, including the 20th, 21st and 22nd International Tournees of Animation. In 1990, Diamond founded Acme Filmworks, an award-winning animation production house serving the international advertising market. Acme Filmworks has produced works with some of the most notable animation directors from around the world. In 1995, he co-founded and serves as president co-publisher of Animation World Network (AWN), the Internet's premier publisher of animation-related information. Diamond produced the Academy Award-nominated short film Nibbles (2003) by Chris Hinton and the animated feature film Drawn From Memory (1995), directed by Paul Fierlinger, which was the first feature-length animated documentary to be featured on PBS's American Playhouse. He has lectured at leading animation schools in France, England, and the U.S., and has served as a juror and guest speaker at numerous film events.*

# WORKSHOPS



## RUI MADEIRA

### Animação em Processing

20 de Março, 10h – 19h, Escola sec. D. Dinis

Processing é uma plataforma de programação open-source amplamente utilizada para realizar animações e interactividade. Neste workshop os participantes irão aprender os princípios e metodologias para realizar animações em Processing usando programação. Através de código e lógica serão feitas animações orgânicas e cativantes.

*Processing is an outsourcing programming platform widely used to make animations and interactivity. In this workshop the participants will learn the principles and methodologies for making animations in Processing using programming. It will be created captivating and organic animations using codes and logic.*



## RAIMUND KRUMME

### Desenho de linha e Movimento

22 e 23 de Março, 10h – 13h  
BES Arte & Finança

Neste workshop os estudantes serão introduzidos aos diferentes aspectos de desenho animado, incluindo actuação e encenação em animação. Este conhecimento deve permitir-lhes usar o desenho na sua área mais eficiente e criativamente. Serão analisados vários exemplos de actuação e serão vistas algumas animações para perceber melhor as capacidades da criação de movimento.

*In this seminar the students will be introduced to different aspects of drawn motion, including acting and staging in animation. This knowledge should enable them to use drawing in their field more efficiently and creatively. We will analyze several examples of acting and look at some animation to better understand the skills of creating movement.*



## ANIMATED POST-IT® STICKY NOTES

Formadores: Jean-Luc Slock (Camera-etc) e Karine Jeannet (Labodanim)

Escolhe a tua música e cria um ciclo de animação com pequenas notas de Post-it. Filma-as com os teus amigos e cria um filme de animação engraçado!

*Choose your (free) music and try your own animation cycle on small Post-it® sticky notes and film it together with your friends for a funny multiple animated film!*

# EXPOSIÇÕES

## MARIONETAS DE ANIMAÇÃO

A exposição Marionetas de Animação documenta, através de uma seleção das melhores marionetas, as competências criativas e a diversidade de estilos artísticos do antigo estúdio de animação DEFA, que existiu em Dresden entre 1955 e 1990. Dispostos de uma forma minimalista, onze cenários diferentes põem em contacto diferentes personagens. Cada vitrine mostra o processo da criação de uma marioneta, desde o desenho inicial, passando pelos moldes até à figura final. A marioneta mais antiga, exposta nesta exposição, tem mais de 50 anos de idade.

Marionetas de Animação traz o mundo da animação para a vida, tanto para adultos e crianças e oferece um vislumbre dos mundos dos contos de fadas e das fábulas europeias.

*The Institute's most successful exhibition project to date has been Puppets in Film, which was already staged in Holland, the Czech Republic, Poland, Austria, Estonia and France. The exhibition documents through a selection of the finest puppet animation figures the creative skills and the diversity of artistic styles in the former DEFA animation studio, which existed in Dresden from 1955 to 1990. In the form of minimalist sets eleven individually styled display cases show groups of figures and props. Novella characters embodying Romanticism and made of fine Dresden porcelain, the seemingly magical ruler from The Falling Shadow, the crudely funny Clever Farmer's Daughter and the whimsical puppets from Heinrich*



*the Foiled One all meet here together. Beside each display case is a panel featuring large format artistic photographs and brief comments from the directors. A further display case gives a visual demonstration of the creation of an animated character from the initial drawing, via mould and framework all the way to the finished figure. The oldest figures exhibited are over fifty years old. Puppets in Film brings the world of animation to life for both adults and children and provides a glimpse into the rich world of European fairytales and fable.*

## PROJECTO [RE]ANIMAR

PROJECTO [RE]Animar: uma interpretação contemporânea do objecto Zoetrope. No contexto contemporâneo, cuja consciência tem vindo a originar um conjunto de estratégias e mecanismos assentes na reutilização, reciclagem e recriação de objectos obsoletos, nasce o Projecto [RE]Animar. Um exercício experimental, que visa novas formas de criar e explorar o brinquedo óptico Zootrópio, onde se aliam duas temáticas: o Cinema de Animação e a Reciclagem. Num processo criativo de reflexão e reinvenção constante, explorando formas e materiais alternativos, resultou a criação de um conjunto de objectos tridimensionais, que visam reforçar, promover e contribuir para a difusão e projecção das temáticas supracitadas.

*PROJECT [RE]Animar: a contemporary definition of Zoetrope object*

*In the contemporary context, whose conscience has led to a set of strategies and mechanisms based on re-use, recycling and re-creation of obsolete objects, rises the project [Re]Animar. It is an experimental exercise that aims new forms of creating and exploring Zoetrope, the optical toy, where two topics combine: Animated Film and Recycling. This creative process of reflection and constant re-invention, exploring alternative forms and materials, resulted on the creation of a tri-dimensional objects' set that aims to strengthen, promote and contribute to the diffusion and projection of the themes above referred.*



## DESENHOS DE JOSÉ ABEL

José Abel foi um dos grandes animadores e realizadores de animação portugueses. A sua carreira foi construída essencialmente entre França e os Estados Unidos.

Estudou animação na famosa escola belga de Animação La Cambre. Para além de alguns álbuns de Banda Desenhada, que ilustrou com grande mestria e cuidado (pouco conhecidos pois apenas um foi editado em Portugal) dedicou boa parte da sua arte ao cinema de animação e efeitos especiais. Nesta última vertente o seu trabalho mais conhecido é em *Poltergeist*, o fenómeno (1982). Enquanto animador trabalhou com grandes realizadores em filmes como: *Robinson et Companhia*, *Todos os cães merecem o Céu*, *O elefante Raban*, *Big-Bang*, *Katy a tartaruga*, *Os mestres do tempo...* entre muitos outros. Em 1992 entra na sua última aventura. Realizar a sequência final do projecto *Opera Imaginaire* que tal como *Fantasia de Walt Disney (1940)* ou *Alegro Non Troppo (1976)* de Bruno Bozzeto, é um conjunto de curtas-metragens de animação inspiradas em óperas bem conhecidas do repertório clássico. Talvez ainda mais que noutros projectos concilia momentos de puro delírio visual, típicos da animação, com uma cuidada pesquisa visual. A sequência realizada por José Abel, a partir de uma ária da ópera *Tosca*, de Puccini, tem como um dos personagens o anjo da morte. Seria uma premonição para o seu desaparecimento... José Abel morre pouco tempo antes do filme estrear! Como se a vida fosse, também, uma imitação da Arte...

*José Abel was one of the greatest animators and directors of portuguese animation. His career was mainly built in France and the United States. He studied animation in the famous belgian animation school "La Cambre". Apart from some comic books that he illustrated with perfection and accuracy (they are not very known in Portugal, because only one comic book was published there). Joel dedicated much of his art to animated films and special effects. About the last theme, his most known work is in Poltergeist, the phenomenon (1982). As animator he worked with great directors in films like: Robinson e Companhia, Todos os cães merecem o Céu, O elefante Raban, Big-Bang, Katy a tartaruga, Os mestres do tempo... and much more. In 1992, Joel starts his last adventure. Directing the final sequence of Opera Imaginaire project which like Fantasia de Walt Disney (1940) or Alegro Non Troppo (1976) by Bruno Bozzeto, is an animated shorts set inspired in well known operas from classic repertory. Perhaps even more than other projects, this joins moments of pure visual delight, typical of animation, with accurate visual search. The sequence directed by José Abel, from an aria of Tosca by Puccini, has the death's angel as one of the characters. It would be a premonition to his disappearance... José Abel dies shortly before the film premiere. Like the life was, also, an Art imitation.*

## SYNC BY MAX HATTLER (GERMANY 2011)

Uma instalação circular em loop e em animação. "O filme é baseado na ideia de que existe uma sincronização imutável no centro de tudo. Sync é fruto de uma decisão tomada no princípio do tempo. Tudo segue e tudo é decidido por isso. Todo o tempo, toda a física, toda a vida. E toda a Animação" (Max Hattler)

*Sync by Max Hattler (Germany 2011)*  
One round animated installation in loop.  
"The film is made from the idea that there is an immutable synchronization in the centre of everything.  
Sync is a result from the decision made in the beginning of the time. Everything follows and everything is decided by that. All time, all physics, all life. And all animation." (Max Hattler).

# EXPOSIÇÕES

## EXPOSIÇÃO MIX REPÚBLICA

Durante os anos de 2010|2011 a MONSTRA Festival realizou ao longo do país com o apoio da CNCCR, e coordenação de Tania Duarte e Ícaro, 25 oficinas com crianças, jovens e adultos sobre o tema A republica na minha terra”.

Dessas oficina resultaram 25 filmes com cerca de 4 minutos cada que juntos dão uma ideia do que foi a implantação da República ao longo do país. É esse olhar genuíno que apresentamos nesta exposição composta por 25 originais de cada um dos filmes e a sequência das obras realizadas.

*During the years of 2010 and 2011, MONSTRA has developed around all Portugal some workshops coordinated by Tânia Duarte and Ícaro.... 25 workshops with children, teenagers and adults about the republic in Portugal.*

*The result of those workshops are 25 short films (4 minutes each). Together they give an idea what was the beginning of the republic in Portugal. In this exhibition we show 25 drawings of that genuine vision of portuguese history.*





## AGRADECIMENTOS

O primeiro agradecimento vai para todos aqueles que fazem filmes, performances, música, animação, produzem e tornam possíveis os filmes que nos encham o coração. Obrigado por partilharem, mais uma vez, o vosso talento com todos nós.

Agradecimento enorme para os nossos patrocinadores, sem o vosso apoio e parceria, o Festival seria impossível.

Obrigado ao grande público, sem vocês o nosso trabalho, dos realizadores e autores, não tinha razão de existir.

Permitam que realce e deixe um agradecimento muito especial à EGEAC e à Câmara Municipal de Lisboa, parceiras desde a primeira hora. Também à RTP2 patrocinadora do Grande Prémio MONSTRA há 8 festivais e à SPAutores parceiro no prémio para Melhor Filme de Animação Português, também à MEO e à Carl Zeiss pelo patrocínio de prémios especiais.

Ao Goethe Institut de Lisboa, ao DIAF e em especial ao André Eckardt pelo apoio à concretização deste vasto programa alemão. Um grande obrigado também aos alunos do professor Thomas Meyer-Hermann da Escola de Animação de Kassel (Alemanha) pelos trailers.

Um agradecimento muito especial à Japan Foundation e Embaixada do Japão em Lisboa pelo apoio ao programa japonês. Agradecimentos também pelo apoio do Instituto Francês de Lisboa. Obrigado ao Teatro Meridional pela parceria com a TRIAXIS nesta produção Mostra, e um obrigado à direcção, à direcção técnica e restante pessoal do Cinema São Jorge e Museu da Marioneta pelo apoio, parceria e co-produção. Agradecimentos também ao ICA pelo apoio, ainda que tímido, prestado ao festival.

Um agradecimento especial também ao Programa Onda Curta e à RTP2, parceiro de longa data, ao programa DESCOBRIR da Fundação Calouste Gulbenkian, ao Cinema City de Alvalade, ao Museu de Etnologia, à FNAC e à Junta de Freguesia de São José. Agradecimentos às direcções, professores e alunos das nossas escolas parceiras: Universidade Lusófona, Restart, Superior de Comunicação Social, Escolas Secundárias D. Dinis, S. Vicente de Telheiras, Rainha D. Leonor, António Arroio e ao professor Nuno Nave e aos seus alunos do Colégio São João de Brito pelo genérico MONSTRINHA.

Um agradecimento especial também a todos os que citados ou não, ajudaram directa ou indirectamente a pensar, produzir e concretizar este festival.

E um abraço do tamanho do mundo para todos os membros da vastíssima equipa que especialmente em Lisboa mas também pelo mundo ajudaram a concretizar este sonho. Sem vocês esta ponta do iceberg que é a MONSTRA não seria visível.

*My first acknowledgment goes to those who make performances, music, animation and direct movies that fill our hearts. Thanks for sharing, once again, your talent with all of us.*

*Huge thanks to our sponsors, without your support and partnership would be impossible to make this Festival.*

*Thanks to the general public... Without you, the filmmakers and authors had no reason to exist.*

*We express also a very special thanks to EGEAC and Lisbon Council, MONSTRA's partners from the very first moment. Also very thanks to RTP partner of MONSTRA since 2004. Thanks to SPA (Portuguese Society for Authors) partner and sponsor of the Portuguese Best Movie and also to MEO and Carl Zeiss for special awards.*

*Thanks to the Goethe Institut in Lisbon, to the DIAF, especially to Andre Eckardt for the support to this large German program. Also thank you to the Thomas Meyer-Hermann students from Kassel Trixfilm School for the trailers they made for this festival.*

*A very special acknowledgement to the Japan Foundation and Japan Embassy in Lisbon for supporting the festival and the Japanese program. Thanks also for the support of Institut Français in Lisbon. Thanks also to the Meridional Theater partner with TRIAXIS in the MONSTRA Production, also to the direction, technicians and workers of Cinema São Jorge and Marionette Museum, partners and co-producers of films and exhibitions. Thanks also for the Portuguese Cinema Institute (ICA) for its, though shy, support.*

*Special thanks also to Onda Curta Tv program and RTP... a long time partner and to DESCOBRIR Program of the Gulbenkian Foundation. Thank you to the Cinema City Cinema and Ethnological Museum, to FNAC and to Junta de Freguesia de São José. Special thanks also to the students, teachers and directors of our partner schools: Restart, Lusófona University, Social Communication and the secondary schools like D. Dinis, S. Vicente de Telheiras, Rainha D. Leonor, António Arroio. Thank you Nuno Nave and his students from S. João de Brito school for the MONSTRINHA trailer.*

*Special thanks also to all those mentioned or not that, helped directly or to think, produce and materialize this festival.*

*A huge hug, like the size of the world, to all members of the vast MONSTRA team in Lisbon and around the world who helped to realize this dream. Without you the tip of the iceberg called MONSTRA would not be visible.*

**Fernando Galrito**  
Diretor Artístico da MONSTRA

## EQUIPA TÉCNICA

Director Artístico <i>Artistic Director</i>	<b>FERNANDO GALRITO</b>
Directora de Produção <i>Executive Producer</i>	<b>RITA BONIFÁCIO</b>
Gestão de Cópias <i>Film Manager</i>	<b>INÊS FREIRE</b>
Assistente de Produção <i>Assistant Producer</i>	<b>JOÃO PAULETE</b>
Directora Financeira <i>Financial Management</i>	<b>MANUELA ALMEIDA</b>
Director Técnico	<b>JORGE FRANCISCO SANTOS</b>
Director de Audiovisuais	<b>MIGUEL OSÓRIO</b>
Design	<b>JOÃO NUNO REPESAS</b>
Design (estagiárias)	<b>RITA FERREIRA, SIBILA LIND</b>
Ilustração <i>Illustration</i>	<b>FLORIAN MAUBACH</b>
Monstrinha	<b>INÊS GONÇALVES e MARIA ANA LAVRADOR</b>
Booking	<b>VANESSA QUINTA</b>
Comunicação	<b>JOANA REGO e MARTA MONTALVÃO SILVA</b>
Formação	<b>NEUZA CAVALINHOS</b>
Júris	<b>LUÍS SILVA</b>
Apoio à Gestão de filmes	<b>SOFIA RUSSO, VANESSA MARCOS</b>
Apoio aos audiovisuais (estágio)	<b>ANDRÉ TAPADA, BRUNA SILVA, CARLOS SOARES, MARIA SALGADO LOPES, RITA FIALHO, RUBEN TOMÁS</b>
Apoio à comunicação	<b>MATILDE CARMO</b>
Reportagens MONSTRA	<b>ANA CATARINA PINHEIRO, ANDRÉ FILIPE ROCHA, CATARINA MAIA GONÇALVES, CLÍCIA QUINTAL, CRISTINA GONÇALVES DA CRUZ, INÊS LOURENÇO, PEDRO SEPÚLVEDA, RODRIGO QUERIDO</b>
Comunicação e webdesign	<b>MAKE A DREAM</b>
Estagiários Internacionais <i>International Interns</i>	<b>URSKA DJUKIC, LISA ABRECHT,</b>
Spot oficial <i>Official Spot</i>	<b>KASSELL ANIMATION SCHOOL DIRECTED BY FLORIAN MAUBACH,</b>
Separadores <i>additional Trailers</i>	<b>KASSELL A NIMATION SCHOOL: XIN SUN, YUN LI, MARCUS FEIST, EVGENIA GOSTRER, INÊS CHRISTINE GEISSER, DENNIS STEIN-SCHOMBURG, ESAD.CR: TANIA MARTINS, RUBEN MARQUÊS, ANA SOUSA</b>
Genérico MONSTRNHA <i>MONSTRINHA's Trailer</i>	<b>ALUNOS DO COLÉGIO SÃO JOÃO DE BRITO</b>



[www.monstrafestival.com](http://www.monstrafestival.com)

ORGANIZAÇÃO



PARCERIA ESTRATÉGICA



CO-PRODUÇÃO



MEDIA PARTNER



PARCEIROS



APOIOS INSTITUCIONAIS



ESCOLAS ASSOCIADAS

